

M. Kamel Haggaq

محمّد كامل حجاج

اهداء الكتاب

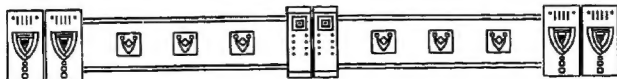
صديقي العزيز بطرس افندي يوسف المحامي

تعارفنا منذ تقابلنا في منتصف الطريق الذي قطعناه للآن من

الحياة حيث جمعتنا معاهد العلم وهي اشرف وامتن مبنى للمودة بين
الأترا ب فآست فيك الصراحة والاخلاص والتدقيق وعهدتك معجبا
بآداب الغرب العالية كلفا باعمالهم وفنونهم الجميلة . فترى انه من تكريم
الحقيقة تجميلها وكملها في تجميلها اذ لولا توخي الجمال في طلب الكمال
لاستحال اتقان الاعمال واجادة البيان وترقية المواطنف الفاضلة .
والعلم الصحيح يعلي شأن الفنون الجميلة اعلاء لشأنه في الوقت ذاته
باخراجه للناس في ابهى مظاهره ولما كنت من المشتغلين بطرف منها
وعربت اخيراً هذه التخب التي هي من ابدع وابلغ ما قاله ادياء الغرب
احببت ان ارفها اليك لتزدان بها خزانة كتبك وتكون برهاناً جديداً
لمثانة صداقتنا القديمة

محمد كامل الحاج

M. Kamel Haggag





L'Avocat
BOUTROS YOUSSEF

الافوكاتو
بطرس يوسف



بلاغة الغرر

احسن الحسن وغرر الدرر
من قريض العرب ونثره

عربه من الفرنسية

محمد كامل حجاج

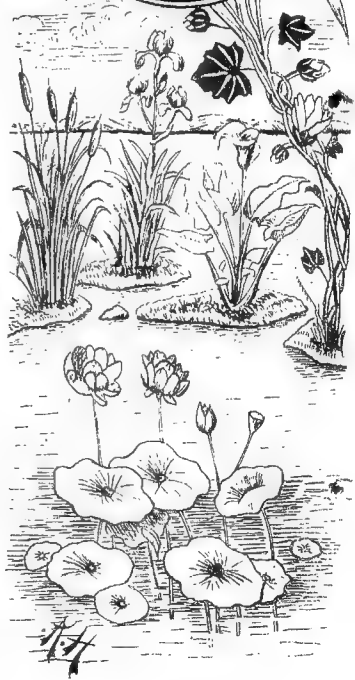
بالمهكمة الخطاطة

حقوق الطبع محفوظة

Choix de poèmes lyriques
et prose d'auteurs français
avec leur biographie.

par

M. Kamel Nagouy



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حمداً لمن أنشأ الانسان . وميزه بفضيلتي النطق والبيان . ليتبرج مما
يوحيه اليه الشعور الشريف والوجدان . وصلاة وسلاماً على نبراس العلم
والعرفان . من خص بالحكمة وفصل الخطاب . وأوتي من جوامع الكلم
ماسحراً الالباب . حتى ساد قومه مجدداً وغرّاً . وان من البيان لسحراً .
وبعد فهذه نخب اقتطعها من معجز بلاغة العرب لتري معشر العرب
ما احرزه الغريون من قصبات السبق في مضمار التحرير والانشاء . وما لهم
من سلامة الذوق وحسن التعبير في الوصف والاعراب عن الشعور
والعواطف بما يحس به الوجدان دون كلفة

يقع شعرهم وثرهم على الآذان كنفحات الموسيقى بما يشجي السامع من
رقة الوصف وسلاسة التركيب وأوانس الالفاظ وحرر البيان وبعد الكلام
عما تمعد من المعاني وخلوه من الخياليات المتشعبة والتثقل فيها بما يذهب

بالسامع كل مذهب فيركب متن الشطط ويصعب عليه الفهم فلذلك يعمله
الفكر لاول وهلة دون امعان واجهاد قريحة .

وقد سلكت في تعريب هذه المقتطفات مسلك الامين حرصا على
المعاني لابرازها بمشرب الكتاب لنعرف أسلوبه وروحه في الانشاء وصفتها
في قالب عربي سهل العبارة قريب التناول لازف الى الناطقين بالضاد
عرائس نظم الغرب ونثره رافلة في الحلل العربية وعسائي اكون اديت بعض
الواجب الاجتماعي وخدمت الناشئة بعمل نموذج لهم للترجمة والانشاء
ليجمعوا بين الاصل والتعريب ويعلموا كيف يسرون فيه ويصوغون المعاني
في القالب العربي اللائق بها والذوق السليم الملائم لها . وان ساعدني الحظ
ومصادف عملي نجاحا واقبالا من معشر قراء العربية شمرت عن ساعد الجد
واستدرت في عملي هذا ناشرا اجزاء تباعا كلما سنحت الفرص وسمحت
اوقات الفراغ والسلام



Victor Hugo

فيكتور هوجو

كان القرن التاسع عشر طفلاً في حوله الثاني حينما تمخضت الايام بمولود (بيزانسون) وهو ابن الكونت (سيچيسير هوجو) من مشاهير القواد والكتاب الحريين ثم طوحت به في كل شرق وغرب كحبة تذروها الرياح حيث تشاء .

نشأ من دم بريطاني ولوريني فأصبح هذا الصبي واسطة عقد شعراء القرن الماضي بل امام شعراء الغرب على الاطلاق^(١)

ولما ولد في عام ١٨٠٢ كان القريض الفرنسي منحطاً تغاب عليه الضعف حتى كاديودي به وقدمضى وقتئذ على قتل (اندرية شينييه Andreé Chenier) الشاعر الثابغة ثمان سنين فلم يبق من خيرة الادباء الا (شاتوبريان Chateaubriand) فانه أتى بثمر رقيق متين تزينه روح الشعر

(١) كتبت مجلة Je sais tout في عددها الصادر في ١٥ أكتوبر سنة ١٩٠٨

ان اثنين من محرريها كتبوا الى المشاهير من التوابخ في العلوم والفنون الجميلة في جميع أقطار أوروبا يسألون كلا منهم رأيه عن الامام في الشعر والموسيقى والتصور وفن وضع الروايات والعلوم فانخب باغلبية الاصوات فيكتور هوجو في الشعر وبيتهوفن في الموسيقى وبذلك في فن الروايات وبأكون في العلوم

وإذا استثنينا بعض الكتاب مثل (أندريو Andrieux) و (كولين دارلوفيل Colin d'Aarleville) اللذين مهرا في الروايات التمثيلية من نوع (الكوميدي) والشعر البسيط المألوف فإن الباقي من الادباء لا يصلحون الا لنظم الروايات المحزنة (التراجيدي) التي كان يضرب السكل فيها على نفمة واحدة والملاحم ^(١) الساذجة والادوار المنقومة وغيرها مما تجرد جميعها من سحر البيان وغرر الابداع فكان نصيبها من القصاص ان طرحت في زوايا النسيان

وكان من بين الادباء في هذا العصر من يحسن الوزن وتأتيه القوافي طوعا ولكن نظمه خال من روح القريض (كديليل Dëlille) . ويقال انه كان يفتخر في أواخر أيامه بأنه نظم في الابل اثنتي عشرة قصيدة واربعاً في الكلاب وثلاثاً في الخيل وستاً في النمر واثنتين في القطط وواحدة لكل من الشطرنج والترد والضامة والبليلار وعددا عظيماً في الشتاء والصيف والربيع وغروب الشمس والفجر حتى ضل في عددها. ولما ظهر الجزء الاول من ديوان فيكتور هوجو المسمى (اود ^(٢) وبلاد Odes et Ballades) الذي بدأ به وهو في السادسة عشرة من عمره سنة ١٨١٨ -- سنة ١٨٢٨

(١) الملاحم جمع ملحمة وهي في اللغة الوقمة العظيمة التي يلتحم فيها الحيشان واصطلح عليها المتأخرون كابن خلدون وأطلقوها على المنظومات التي تمثل احوال أمة أو قوم وتفصل تاريخهم ووقائعهم الحربية

(٢) بجران من الشعر الفرنسي قفصلنا وضمهما بلفظهما

كان برداً قشيباً للبلاغة بعد ما يلي ثوبها وبدرأتما في سماء البيان غاب
لظهوره كل نجم ولم يكذب يبلغ العشرين حتى ادهش الناس بحميته وحماسته
وقوة خياله وغزارة مادته وطلاوة انشائه وانتظام وزنه وسلاسة تركيبه
وقد قويت وعظمت هذه الصفات في الاجزاء التالية من ديوانه
وفيها (الشرقيات) سنة ١٨٢٩ و (اوراق الخريف) سنة ١٨٣١
و (اناشيد الشفق) سنة ١٨٣٥ و (اصوات الضمير) سنة ١٨٣٧
(والاشعة والظلم) سنة ١٨٤٠

وكما انه مهد للشعر سبلا جديدة وحل اصفاده^(١) التي رسف
فيها حيناً من الدهر فانه اتى بمجزات المنشور وعنوان البيان وآية البراعة
في كتابه (نوتردام دوپاري Notre-Dame de Paris) سنة ١٨٣١ الذي
جمع فائزاً من شتات اللغة فكان له القدر الممل^(٢) في دولة النثر كالنظيم
نظر الى فن التمثيل وقد هوى الى الدرك الاسفل من الخطاة والموز
فصال عليه واستطال حتى هذبه ورفع شأنه ولعبه بمتناً جديداً

ومن مشاهير رواياته التمثيلية التي سارت بذكرها الركبان وسحبت على
غيرها ذيل النسيان ولم تفارق للآن اعظم المراسم ما وضعها شعراً مثل
(ايرناني) و (ماريوز دولورم) سنة ١٨٣٠ و (الملك في لهوه) سنة ١٨٣٢
و (روى بلاس) سنة ١٨٣٨ و (ليورجراف) سنة ١٨٤٣ وغيرها . وما

(١) جمع صفد وهو القيد

(٢) السهم السابع في الميسر وهو افضلها واذا فاز حاز سبعة انصاء من الجزور

كتبه نثرا مثل (الوكريس بورجيا) و (ماري تودور) سنة ١٨٣٣ و (انجيلو) سنة ١٨٣٥ وغيرها وقد كتبها بنظم بحكم السبك ونثر متين الحكيم وقد انتخب في المجمع العلمي الفرنسي سنة ١٨٤١ ومنح رتبة (بيردو فرانس) سنة ١٨٤٥ ثم خاض غمار السياسة الى ان صار رئيساً لحزب الشمال الديمقراطي وخطيبه الاعظم . ثم حارب ضد لويس بونابرت فحملته يد الاستبداد سنة ١٨٥١ الى بروكسيل حيث نفته هناك ثم انتقل الى چيرسي ومنها الى جينزبي (وهما جزيرتان انكليزيتان في بحر المانش) ولبت في منفاه ثمان عشرة سنة ولم يرجع الى وطنه الا في سنة ١٨٧٠ حيث برقه سمة بان لا يطأ ارضه ما قامت لعرش الملك قائمة

ولقد اسعده النفي بنفحات مدهشات البيان فراق له جو الخيال واوحت اليه الموجدة ببداائع البدائه واحاسن المحاسن فزف الى القراء من بنات افكار النظم والنثر ما خلب العقول وسحر الالباب فنظم كتابه الذي وسعه (بنابليون الصغير) وكتاب (العقوبات) سنة ١٨٥٣ فكان كافي تنفث سما زعافاً فاغرة فاها نحو نابليون الثالث . ولم يحجر يراع كاتب في الحقد والضغن بمثل ما اتى به قلمه في هذا الكتاب . ثم وضع كتاب (المشاهدات) سنة ١٨٥٦ و (سير القرون) سنة ١٨٥٩ وهو من ابلغ ما خطه بنان الشعراء . حشر فيها سير القرون الخوالي من اغلب الامم مما يدل على سعة اطلاعه في التاريخ واظهر فيها رقي الامم من طور الى طور وتدرجهم في الكمال ثم كتاب (البؤساء) سنة ١٨٦٢ وهو نثر وخير ما

كتب في درس الانسانية والحياة الاجتماعية مما تذب له القلوب حناناً ورحمة وتذرف لهول يؤسه الميون الجامدة دماً وما لم يستطع كاتب ان يأتي بمثاله او ينسج على منواله و (عملة البحر) سنة ١٨٦٦ و (الرجل الضاحك) سنة ١٨٦٩ و (ثلاث وتسعون) وغيرها

ولما آب الى وطنه بعد سقوط المملكة وضع كتاب (العام الاسود) سنة ١٨٧٢ ثم الحلقة الثانية من (سير القرون) سنة ١٨٧٧ والحلقة الثالثة منها في سنة ١٨٨٣ و (تاريخ جناية) وقد ذكر فيه حوادث الهيئة الاستبدادية وغيرها من كتب تاريخية وفلسفية وقصصية ورسائل وافكار وخواطر وصار من رؤساء الحزب الجمهوري وكان يطربهم بخطبه الشائقة في العدل والانسانية والتقدم الادبي والاجتماعي الى ان توفي بباريس سنة ١٨٨٥ وهو في الثالثة والثمانين من عمره ومشى في جنازته الوف مؤلفة مما دل على عظم مكانته في قلوب قومه وتمجيدهم له



Napoléon II

نابليون الثاني (١)

سنة ١٨١١ : — عام وما ادراك ما العام ماجت فيه أم لا يدركها
الحصر وقد اضجرهم الانتظار وفنى منهم الصبر . يظلمهم غمام مكفور .
مبهلين الى الله ان يستجيب دعوتهم وينيلهم أمنيته

وكانوا يشعرون ان هذا الملك الواسع الاكناف المتراعي الاطراف
يميد تحت ارجلهم رهبا ويرتعد خشية ورهبا محذقين بإبصارهم الى قصر
اللوفر وقد زجر فوقه الرعد حتى كاد يذكه كطور سيناء . مطرقين كجواد
بصر بصاحبه يقول بعضهم لبعض ستمنحض الايام بمولود ذي شأن
ينتظره هذا الملك العظيم ليليه ويأخذ بزمامه

ليت شعري ما الذي اعدده الجسد لهذا الرجل الذي يفوق قيصر
ورومية ومن سيضيف حظوظ البشر الى حظه فيسعدون بسعده
ويشقون بشقائه

(١) هذه القطعة ترجها المرحوم الفاضل نجيب أقدى حداد بعنوان (المستقبل
لله) ولكنها مخالفة كل المخالفة لهذه الترجمة والتي اتوسل الى القاريء ان لا يتسرع
بتوجيه اللائمة اليّ قبل ان يراجع الاصل الفرنسي

وبينما هم يتحدثون اذ انتشع النيم المربد^(١) واشرفت السماء راقلة في حلتها اللازوردية . يتلألاً في كبدها بدر هذا المولود الذي اختاره القادر ليةبض على صولجان هذا الملك الفخم . فما كان لهذا الشعب الصاخب^(٢) الا ان صمت واستكان لظهور هذا المولود في عالم الوجود

نفخت ربح هذا الرضيع في قبة دار العجزة^(٣) خفقت فيها الاعلام المسجونة واهتزت كالسنابل حركتها الرياح . وكان صياحه الرخيم هو الذي اطلق من المدافع المتربة ببابه اصواتها المزعجة

نفخت الكبرياء برنين والده الاشم^(٤) . وكان مطبقاً بذراعيه على صدره ثم فتحهما . تحوطينه ابنة الذي تنبعت من عينيه انوار اضاءت ما حوله وارعد عنها كل طرف كليلاً



ولما عرض الاب وارث عرشه على رؤس الاشهاد من أمم تالمة وملوك خاضعة هاجت به شجونه^(٥) ونظر شزراً وازدراء لمن حوله من الملوك اذ لم ير غير ابنه كفوّاً لهذه المملكة الشاسعة كفسر حط من عل^(٦) فوق قلة^(٧) صائحاً مستبشراً بصوت ملوّه الكبرياء والمظمة: المستقبل لي

(١) المتكاثف (٢) من الصخب اي اللغط والجلبة (٣) دار عظيمة من الآثار المشهورة بباريس وبها بقايا نابليون الاول (٤) اي الانف المرتفع بحسن كناية عن الانفة وعزة النفس (٥) المعلوم والاحزان (٦) اعلى (٧) قمة الجبل

وحدي وطوع بثاني! كلا ثم كلا فالمستقبل ليس لأحد بل لله الواحد
القهار ولا ترمساعة الا وتودعنا الكائنات . المستقبل سر مكنون والارض
وما عليها من مجد وسعادة وقوة وتيجان ونصر متنازع لطمع اشعبي حقيق .
وهذه المنح كلها عواري^(١) كطير حط على دورنا فما هو الا لمحة ويطير
مهما بلغ المرء من الحول والقوة ومهما ضحك وقهقه او بكى واعول
لا يستطيع ان يطلع على الضمائر والسرائر ولا ان يقضي على احد قبل
اجله وساعته



أيها الخيال الاخرس والطيف المثلث يامن هو اتبع لنا من ظلنا يامن
يدعونك الغد

انما الغد حارت فيه الافهام . وضلت في مفاوزه الظنون والاحلام .
يبذر الانسان السبب فينضجه القادر غداً فيستحيل من عالم الذر الى عالم
الظهور والقوة . غداً برق محتجب . ونجم مستتر في السحب . وخائن
يزيح اللثام . ومنجنيق يدك الحصون والمعازل . وكوكب ينتقل من منطقته
وباريس تتبع بابل . غدا تنوب^(٢) العرش واليوم نخمله ا غدا جواد يخوض
المعامع مرغياً مزبداً . غداً أيها الفاتح تلهب موسكو في الليل الخالاك

(١) جمع طارية وهو الشيء المستعار

(٢) نوع من الشجر يريد تحول عرشه بعد العبث به الى خشب عار بما كان يزينه من القطيفة

كالمصباح في يد المدجج . غداً تغلى جثث حرسك القديم السهول والبطاح .
غداً وأترو . غداً القديسة هيلانة . غداً الرمس !

انك لتستطيع ان تظاً المدن بسنابك خيل فرسانك . وتحل مشكلات
الحروب بصمصامك . وتسد نهر التاميز والنصر حليفك بحولك وقوتك .
وتعلم الابواب المغلقة بسطوتك وقدرتك . ثملاً بنشوة الظفر . يرنح عطفك
صوت نفيرك . ساحباً ذيل النسيان على كل صيت طائر

أمد الله في أيامك . انك لقادر ان لا تترك من الارض ذراعاً . وان
تنزع أوروبا من شارلمان وآسيا من آل سام ولكن هيهات ان يخضع لك
الغد الى الابد



بالنائبات الواعظات ! — لما أخذ شبل هذا الاسد تاج رومية بدل
اللعب حتى ذاع شأنه . ولما أظهره أبوه للملأ وجبينه الملوحي يهتز دهشوا
لمعظمة هذا الصغير وهيبته

وقد ظهر والده لاجله بوقائع عديدة وفتوحات عظيمة فجلس بجانب
سرير طفله مبتسماً بادي البشر . وقد كان كبان يعرف كيف يؤسس بناءه
اذ أجهز على الدنيا بضربة معول فأقبلت خاضعة طائعة حسب أمانيه

ولما أتم الوالد ما أعده ليمهر الطفل الحقير بالمعظمة الدائمة . هياً له
قصرًا وطيد الاساس متين الدعائم ليحفظ حياة ابنه من العوادي والفوائل

ولما ظمئ النسر وجد امام فرنسا كاساً مفعمة ^(٣) "ببخندريس" ^(٤) الامل
وقبل أن يدني هذا السم الممودة من شفتيه ويدوقه انقض فارس من القوزاق
على الطفل انقضاض العقاب على الطي وأردفه خلقه على الجواد وفر كالسهم
قدفته القوس

وفي ذات ليلة كان المضرحي ^(٥) صافاً ^(٦) في القبة الزرقاء اذ اكتشفته
ريح صرصر عاتية كسرت جناحيه فهوى الى النبراء هوي الصواعق
وانقضت عليه الذئاب الضارية عند وكنه تقاسمه وتهشه بانياب حداد .
فكان من نصيب انكلترا القشيم ^(٧) والنمسا الهيم ^(٨) .
لم ينب عنك ما فعل بهذا العظيم الهائل فقد زج به في أعماق السجون
ست سنين وراء أفريقية والبحار

الذي ممقوت كافراً - كان هذا البطل العظيم متربماً في قفصه منحنيًا
تلعب أسنانه بركبتيه . ولو كان قلب هذا الطريد مخلواً لكان أنم بالا .
ولكن قلوب الآباء لمي قلوب الآساد اذ كان ابنه آخذاً بشغاف قلبه .
ولم تبق له الدنيا الا ذخيرتين في عرينه صورة ابنه وخريطة الدنيا وبهارة
أخرى مرمرى فكره ولبه وجميع قلبه
وفي المساء كان يسرح الطرف في مخدعه اذ كانت تدور في رأسه

(١) اسم من أسماء البحر (٢) مملوءة لحاقها (٣) النسر العظيم (٤) من صف
الطائر اذا بسط جناحيه في الهواء وسكنهما فلم يحركهما كما تفعل الحدأ والرخم
(٥) النسر القوي (٦) فرخ النسر

الصلعاء أعماله وفتوحاته الماضية. وكان السجانون والديادبة له بالمرصاد ليل
نهار ليقروا ما يرتسم على جبهته من الفكر والآمال

ما كان يفكر ساعثذ في ملحمة كتبها بظبة حسامه. اذ يصف اركول
وأوسترنز ومونميراي^(١). لا ولا الاهرام وباشا القاهرة وصافناته الجياد
التي عضضن صدور خيله. لا ولا الجلال والمدافع التي لبثت تحت قدميه
عشرين سنة واذكت الوغي بقتامها وسحبها السود. ولما هبت ريحها على
هذا اليم الهائج كانت الاعلام الخفاقة ماثلة في الملاحمة الشعواء

لا ولا مجريط^(٢) او قصر الكرملين^(٣) او الفئار. لا ولا موسيقاه
تعزف في الصباح لا يقاظ الجند. لا ولا جنوده العسكرية في السهول من
خيل ورجل بملابسهم الحمراء كزهور ارجوانية نابئة في حقل من الحنطة
بل كان شغله الشاغل عسجد شعر طفله الجليل وورد خدوده وهو
نائم مطمئن بغم يكاد ينطبق وهو كالشروق في بهائه وحسنه. وقد انحنى
عليه مرضعه متلهلة تلقمه ثديها ضاحكة.

رزح الوالد تحت اثقال همومه وشجونيه وقد تيمى حب ابنه فأسند
بمرفقيه الى كرسيه وهاجت بقلبه تأوهات مستمرة فتفجر الدمع من
آماقه واسترسل على خدوده. —

(١) الوقائع الحربية التي انتصر فيها نابليون (٢) الاسم العربي لعاصمة اسبانيا

المعروفة بمديرد (٣) كان هذا القصر مقرا للقيصرة بموسكو

بوركت^(١) من طفل مسكين أثلجت شعوب رأسه . وانك وحدك
القادر على تسلية ابيه وعزائه للملك ضاع واقت من بين يديه



أناخ الدهر بكلكله على النسر وفرخه فالحقهما بنجر كان . فياله من
زمان قاس ابتداء بقهار الجبارة . وغلاب التياصرة . ثم ختمه بعظام رفات
نخره . وقد كفت عشر سنين لنسج اكفان الاسد وشبهه
احتوى الالحد محمدا وصبا وكبرياء . والمرء يود لو يترك له الموت
خلقا ولكنه لا يسمع له نداء . وكل عنصر يرجع لاصله فالهواء يأخذ
الدخان والارض الرماد والنسيان الاسم



بالهياج والاضطراب الذي اجهله وانا احقر للملاحين اذ لا ادرك
كنه ما يعمله القادر في الغياهب تحت اللجج^(٢) الهائجة الحاقدة عليك
الهائلة بك . وامرار الخالق غامضة يضل فيها النهى . ليت شعري اهذه
الامواج الثائرة . واصوات هذه الحفر المرة المزججة . وهذا التيار الدوار
بمخالبه الهائلة والبرق ولاؤاه . والرعد وقصفه ودويه . اليست اللهم صالحة
لدور البحار ؟

وهذه الانواء والعواصف المخوفة لترتعد امامها الخلائق من امير
وحقير . يا لليم من اعشى اصم اضل من شعب ناثر هائنج . وماذا ينفعك

(١) انتال في السلام والمنكلم الا ن هو فيكتور هوجو (٢) جمع لجة وهي الامواج

نشيدك يا شاعري واغانيك التي يملها عليك اخیال ويرودها الصدى في
هذه اللجج الحائرة المضطربة وقد صمت آذانها فلا تسمع لك نداء ولا
غناء ويذهب صوتك صرخة في واد

وانت ايها الطير المسكين الذي تتقاسم ريشك الرياح وانت تغني فوق
زبد ذلك الجبار العتيد على سارية جارية^(١) ضلت سبيل النجاة ايل
طويل . وعذاب مستمر وسماء مكفهرة لا يرى بهاركن رائق . وقد
اختلفت الاشياء بالناس اختلاط الحابل بالنايل^(٢) وهووا في مهاوي
الفناء وابتلعهم الخضم الغشمشم فكانوا من المفرقين

كل من عليها من ملوك وامراء ونايلون العظيم والصغير طوتهم
الارض في جوفها طي السجل للكتب ومحنهم كما تمحو اللجة اللجة . وكل
من عليها فان ويبقى وجه ربك ذو الجلال والاكرام

Le Naufragé

الغريق

وأأسفا للمرء المسكين تلعب به الكائنات والعوالم لعب الشمال بالشجر.
ثم تقترسه كالسنور يلاعب الفأرة ريثما تنبه منه شهوة الطعام ثم يمزقها كل

(١). سفينة (٢). مأخوذ من المثل العربي التبس الحابل بالنايل اي سدى الثوب
بالاحمة واما الواردة في المثل الآخر ثار حابلهم ونايلهم فعناء الصائد بالحيلة أي
الشبكة والرامي بالبل ويضرب الاخير للقوم اذا تقلبت احوالهم وثار بعضهم على بعض

ممزق بانياب حداد واظافر كالاسنة . تصمقه الزرقاء ^(١) وتبلمه الغبراء ^(٢)
 ضعيف تس منكود . ولدحاطا بنحس يثقل كاهله . ويحني عاتقه . يسترشد
 عقله فيضله وبغره . وان أبرق له الالهام ببعض اشعة ضئيلة ليبتدي بها
 في حنادس ضلاله . ادركها القضاء الغامض فطفق يجالدها وتجالده حتى
 تنطفئ وتنعدم

أنهم النظر في البحر واعطف على راوية من الصفا نائمة من الماء فوقها
 كوخ حقير لصائدي الاسماك . عرشه من بقايا السفن التي حطمتها الامواج
 النائرة . يحيط به الماء احاطة السوار بالمعصم . وتضمه اللجج ضما عنيفا
 كالافوان ^(٣) يلتوي على فريسته ببأس حتى يكاد يهشم منها الاضلاع .
 تود لو تزرع الصخر من مكانه لتفتس الصائد

انكمش هذا البائس الضعيف في كوخه فاصطلحت عليه الانواء
 والاعاصير فلم يستطع ان يبرح مكانه ليكدح لرزقه . عظم واتسع امامه المحيط
 لينصب له شراكه . اكفهرت السحب نخاف منها كل نسر قشعر . واسود
 من الفضاء الازهار ثم اومض البرق وقصف الرعد وصفرت العواصف
 وهاجت الامواج وطفقت تحطم في جدار هذا المنكود . وما وراء هذا
 الفضاء وعظمته والليل وظلمته الا الحنف الميت

ماذا تفكر ايها الشقي البائس لتنجو من مطاردة هذه العوالم الحاقدة
 عليك وانت عدوها الالد . اتخذ لك نفقا في الارض ام سلما في السماء .

اتراك تستطيع الصعود وقد حالت دونه العواصف والانواء واني لك
وانت ترتعد مكانك من هول المنظر . واني لا اخالك الا مقبوراً ضليلاً
طريداً . ليت شعري كيف تنازل هذه القوى العظيمة التي مالها من نفاذ
وانت اسير حفرتك

حسبك دفاعاً مع العظمة التي أقبرت في كوخك وأهاجت عليك
السماء وما حوت والارض وما وعث حتى اغبر وجه الكون عليك اسفاً
واظلمت الدنيا حـداداً . فاخضع ايها الغريق للامضاء واستسلم لهذا اليم
الجبار المتيد .

وهذه الشمال^(١) العاتية التي أوشكت ان تقوض اركان مأواك . وهذا
الوابل الذي كاد يحرف ذراك^(٢) . وتلك الغياهب التي تهلع لها القلوب .
تبذل الوسع لمخوك وفنائك . وهذا الليل . المقبل بالويل . الذي ترتعد منه
وعباً سيصب فوق رأسك الاعاصير الموج^(٣) مع الظلمات . فاجمع اعضاءك
واللتصق بالارض وطأطيء رأسك لما يهب فوقها من العلي دون ان
تسائل السماء المعتمنة عن السبب . ودع الهلاك يسيل فوق أعضائك التي
تثلجت من الهول . اذ لا قوة لك ولا حول

(١) ريح الشمال (٢) بمعنى البيت (٣) جمع اهوج ويقال إعصار اهوج وريح هوجاء
وهي التي لا تستوي في هبوبها وتقتلع البيوت

Pour le sable comme pour la femme il y'a une finesse perfide

ان للرمال للنساء كلين النساء

يشاهد في بعض المواطن من شواطئ بريطانيا الفرنسية واسكتلندا ان المسافرين أو الصائد يأخذ طريقه في مستنقع بعيد عن الشاطئ لا يكاد يظهر ماؤه على الصعيد^(١) فيلاحظ بفتة انه منذ هنية بحس بنقل قدميه وان العراء^(٢) تحتهما كالقار^(٣) تلتصق به نهلاه. بيد انه لم يصادف بللا في طريقه ينذره بما يضر له من السوء هذا الرمل الناعم الذي يفوق في الفتك خضراء الدمن^(٤) وكلما خطا خطوة غارت قدمه قليلا وتركت أثراً لا يلبث ان يمتلئ ماء. نبع هذا الماء لينذره بسوء المنقلب ولكن أسبل القضاء على عينيه سترأ فلم يبصره . امامه الشاطئ الرحب سهل ساكن لا يفرق بين صلبه ورخوه فأخذ يواصل سيره ليلبغ الشاطئ . كاد يعثره القلق . ولائي امر يقلق؟ خاية ما هنالك انه اخذ يشعر ان قدميه تزدادان

(١) وجه الارض (٢) المسكن المتسع الذي لاسترة به (٣) الزفت

(٤) مأخوذ من الحديث الذي ذهب مثلاً: اياكم وخضراء الدمن أراد بها (المرأة الحسناء في اللبث السوء) والدمن جمع دمنة وهو ما تدمنه الابل والنعم من ابعارها وأبوالها فينزل عليه المطر فينبث كلاً قوياً فضرراً لانه امتص هذه الاسمدة فتأكله الانعام فيضرها ويمرضها

ثقلًا كلما خطا خطوة . وعلى حين غفلة يجدهما غائرتين في الرمل اصبعين
او ثلاثة . أو شك ان يشعر الآن بضلاله فألقى عصا الترحال ليبحث عن
الطريق الامين . ثم نظر فجأة الى قدميه فوجدهما غائستين في الرمل .
نزعهما راجعاً القهقري ولكنهما غابتا ثانية الى الكمين . تخلص وارتقى
يسرة فأخذه الرمل الى نصف سافه . انتشلها وانطرح بمنة ففاس الى ركبتيه .
تحقق الآن من ضلاله فسقط في يده وكاد يقطع سبابه من شدة الندم .
صرف ان قد غره السراب . وتقطعت به الاسباب . فوقع في حباله هذا
الوسط الهائل الذي لا تثبت عليه الاقدام بل لا تستطيع ان تسبح فيه الاسماك .
يحار الكاتب في تسميته . ليس يبر ولا يجر . أخذ يفكر في سبيل للنجاة
ف رأى ان يطرح حقيقته كالسفين أخذها الموج من كل مكان فقفد الركب
عرض البحر ماتحمله من كل مرتخص وغال لينجوا بأنفسهم . جعل يمالج
النجاة وقد أعيته الحيل فابتلمه الرمل الى ركبتيه . طفق يصيح مستغيثاً
مشيراً بمنديله ولكن الرمل مستمر في اختطافه . فان كان الشاطئ مقراً .
والديار بعيدة . وعدم النصير فقدحم القضاء وذهب صرخة في واد . فريسة
لهذا القبر السحيق . مستمراً في هويه البطيء في جوف الارض التي لم تمهله
وابتلمته واقفاً حراً في عنفوان صوته وشرخ شبابه . كلما عاجل وقاوم واشتد
في صياحه وصراخه أسرع الارض في ابتلاعه . بخل الثرى بالتعجيل
بالتقامه ليترك له من الوقت مايكفيه لوداع هذا العالم ليزداد حسرة على
حسرة ومصاباً فوق مصاب اخذ يسرح الطرف فرأى امامه الافق والاشجار

والرياض الزاهرة ودخان القرى يتصاعد كالسحب وشُرْع السفن الماخرة
في عباب البحر والطير الصادر والشمس المشرقة والسماء اللازوردية



وهذه الرمال هي القبر خرج من بطن الثرى على شكل مستنقع خفي
ليختطف الاحياء الاصحاء

يحاول هذا التنس الوقوف والقمود والاستقاء بغير طائل . بل كل
حركة يفعلها تزيد في غرسه . فيزأر كالاسود وينهب الارض بذراعيه من
اليأس حتى اذا التقمه الرمل الى صدره رفع ذراعيه وزاد زثيره . ينشب اظافره
في الرمل ويتكى على صرقيه لينسل من هذه الهاوية . ولا يزال الرمل
حتى يصل الى كنفه ثم الى عنقه فلا يرى منه الا الرأس . لم يبق منه الا فم
يصبح ويستغيث ولكن حنق عليه الرمل فألجمه وسده فلا تسمع له همساً ولا
لمساً . بقيت عيناه تتوسلان بذرف العبرات ولكن سئم منهما الرمل فأقفلهما
وصارتا تخبط في ليل آليل . بقي منه شعر يلعب به الهواء . ثم خرجت من
الرمل يده واخنلج بعض خلجات فاضت بعد هاروجه فكان من الهالكين .
وان هي الاهنية التأم فيها الرمل وعاد كما كان - سويًا . وطوت الارض في
جوفها بأثاء كأنه لم يك شيئاً

Un Peu de Musique

طرفة من الموسيقى

أرعني سمعك وانظر هذا الغاب وأصيح^(١) لتغريد الطيور في
اوكارها المحجوبة عن الابصار وهذه الجلبة تقترب منا من ضحك
واصوات ووقع اقدام منبعثة من اعماق هذه الادغال السحيقة وقد رمى
البدر لآلآءه الفضي على سوادها وفيها يسمع رخيخ نفثات مزاهر جبال
(انسبروك) التي تمتاز بجبل مقبضها التي ترن فيه حبة من الرمل
فيختلط هناك صوت الانسان بهذه النفثات مما يحدث اشبه بلحن مبهم
هيا ان اردت ان نتيه في عالم الاحلام فتركب جوادين من حسان
الخيال المطهمة وانك لتجزيين اليك قلبي اذ أريد ان أنتشك من
بين أسرتك

نحن سائران يطربنا شجي شذو العنادل^(٢) في هذا الغاب اذ انا
سيدك وفريستك . فلنسافر فقد اقترب النهار من الرحيل وسيكون جوادي
الفرح وجوادك الحب وسيسيران جنباً لجنب ورأساً لرأس وسنطعمهما
في رحلتنا هذه الشائقة قبلاً بدل الشعير . وانهما يترافسان اذ يضرب
فرسي برجله في احلامي ومهرك يرفس في كبد السماء ونحن في سفرتنا

(١) من اصاخ استمع وأنصت لصوت (٢) جمع عندليب وهو البلبل

هذه في حاجة لرحل يتركب من دعواتنا وسعادتنا وبؤسنا والزهرة التي
في شعرك الجميل

خيم الظلام واسودت اشجار البلوط وقد ضحك منا الشرور
ساخراً من وسواس^(١) السلاسل التي ربطت بها قلبي . وليس الذنب
ذنبى ان لم تهمس الينا الادغال^(٢) والاطواد ونحن ساثران متكاتفين
قائلة : فلنحب

كوي لينة حنونة فما ابهج الغاب المبلل وقد نجيت^(٣) اغصانه على
اجمل شكل

ارى الفراش يتبع انفاسك الشذية . وطيور الليل الحواسد يفتحن
عيونها المستديرة وقد اكدها الحزن والحدور^(٤) وقد املن آيتهن
مبتسمات في المغاور متسائلات : (هل اصبنا في عقولنا) فهذان (لياندر^(٥)
وهيرو) اذ انسكب ما حملناه من الماء ونحن منصتات لحديثهما الشجي

(١) صوت الحلي او ما شاكلها (٢) الغابات

(٣) من نجوت الشجرة اي شذبتها وقلمتها

(٤) اخترنا لفظة الحور في ترجمة (Nymphes) واعناد اغلب الكتاب على

ترجمتها بالعداري فلا يفرق القارى بينها وبين الآدميات وهي في خرافات اليونان
آلهة اناث جيلات كن يمشن في الغابات والمغاور وحول الماء

(٥) من خرافات اليونان ان شاباً من اييدوس احبته هيروكاهنة الزهرة الهة

الجمال وغرق في ايليسبون وصار يضرب بهما المثل في الحب

فلنخرج على النمس ونستقبل منا القمر بجباهنا وسأكون عظيما وانت
 غنية حيث وربطنا الحب بعري متينة لا انقصاص لها . ولنسر على الارض
 بمهرينا الجليلين ثم نطير في الفضاء بل في الاسرار بل في الذهب اثم نعوذ
 بالخان وننقد صاحبه اجره من ابتسامك وناهيك بابتسام العذارى ومن
 سلامي وحبذا سلام التلميذ . وستكونين سيدة واكون (كونت)
 وسيفتح قلبي لما سئصينه من الحديث كما تفتح الزهرة من كها ونحن
 نسامر نجوم الليل المتألقة

النغم شجي يتردد صدهاء تحت الحائل ^(١) التي ازدرت من لألاء
 القمر ثم يضعف اللحن فينعدم النغم ويخمد صوت الصادح كطير حط
 وسكن صامتا

Puisque J'ai mis ma lèvre

اما وقد وضعت شفقي

اما وقد وضعت شفقي على كاسك الدهاق ^(٢) وأسندت بجهتي الشاحبة
 بين يديك فاستنشقت عصف زفير ووحك الشذي الذي غيب في
 بطون النياح

وحيث أسعدني الجدد بان تصيخي الى الكلمات التي بها تنكشف

(١) ما تكاثف والتفت اغصانه من الاشجار (٢) الطائفة بما فيها من الشراب

امرار القلب الغامضة ورأيت ثفرك يضحك فوق ثفري وعينك تبكي
فوق عيني . وشاهدت شعاعا يلمع فوق رأسي من كوكبك الدرّي الذي
احتجب . وبصُرت بورقة من الورد نزعّت من ايامك وسقطت في لجج
حياتي . فالآن استطيع اقول للاعوام التي تكر : مري وسيري فلسّست
اخاف الشيخوخة ! واذهبي بازهارك الذابلة فان لي في الروح زهرة
ناضرة يمجّز الكل عن انقطاعها . وان اصطدم جناحك بكاسي التي اُرتوي
منها فلا يُسيل منها شيئاً وان ملأتها حتى طفحت . وان روحي لكثيرة النار
وانت خلو من الرماد . وبقي من الحب اكثر مما عندك من النسيان



Alphonse de Lamartine

الفونس دولامارتين

نابغة من شعراء الفرنسيين ولد بماسون سنة ١٧٩٠ وبديء بهذيبه في قصر ابيه ببلدة (ميللي) تحت رعاية ام حنون لم ترد منه الا ان يكون مستقيا طيبا . وبعد ما أتم دراسته في معهد اليسوعيين خرج من بلده سائحا متجولا في ايطاليا وسويسرا سنة ١٨١١ ومكث فيهما سنتين الى ان سقط عرش الملك . ورجع فانتظم في سلك الحرس ثم ترك الخدمة عندما أسس (الريدتوراسيون ^(١) الثاني) وبعد بضع سنين عاشها بلا انتظام وضع في سنة ١٨٢٠ كتاب (تأملات الشعر الاولى) التي أعلت شأنه ورفعته الى مصاف فحول الشعراء ونشر بعده بثلاث سنين (التأملات الجديدة) ثم (موت سقراط) و (آخر غناء الحج) و (شيلدهارولد) وفي سنة ١٨٢٩ ظهر مؤلفه (الانسجام الشعري والديني) وفي سنة ١٨٣٠ انتخب في الجمع العالمي الفرنسي وبعد ما تجول في الشرق بترف ورفاهية عين نابغا في مجلس النواب فلعب دورا عظيما في الخطابة والشعر ولشهامته وعلو أفكاره نبأ منه المحل الارفع

(١) هو مدة حكم أسرة البوربون من سنة ١٨٢٤ لغاية سنة ١٨٣٠ والثاني منه هو

المدة الاخيرة

ثم وضع تباعاً (رحلة الشرق) سنة ١٨٣٥ و (جوسلين) سنة ١٨٣٦
 و (هبوط ملاك) سنة ١٨٣٨ و (التفرغ للقريض) سنة ١٨٣٩ ثم صرح
 على التاريخ فوضع كتاب (الجيرونديين) ^(١) سنة ١٨٤٦ وان كان كثير
 الخيالات لكنه آية في البلاغة ومن الكتب الخالدة
 وبعد قليل كان في رأس الحركة الثورية ولما أسست الجمهورية الثانية
 كان عضواً في الهيئة الحاكمة المؤقتة ووزيراً للخارجية . وقد حازت الخطبة
 التي القاها في ٢٥ فبراير ضد الثورة استحساناً وشهرة
 ووجد نفسه في ١٥ مايو عاجزاً عن مقاومة الجمعية العمومية وقد
 أجهزت عليه ايام شهر يونيه فلم يحز في الجمعية التشريعية الا انتخاباً جزئياً
 ثم أبعدته استبداد شهر ديسمبر عن السياسة نهائياً
 وأشهر مؤلفاته بعد سنة ١٨٤٨ (المسارات) سنة ١٨٤٩ و (جينيفيف)
 و (نحات احجار سان بوان) سنة ١٨٥١ و (جرازيللا) سنة ١٨٥٢
 و (دروس علوم الادب) سنة ١٨٥٦
 وكانت اواخر ايامه كلها بؤساً متواصلاً وعاقبه كده واجتهاده بالفقر
 المتواصل والجهل نكد الايام لان يقبل من الحكومة الملوكية ٥٠٠٠٠٠
 فرنك هبة يعيش من ريعها سنة ١٨٦٧ ومات بعدها بستين سنة ١٨٩٩
 في دار بياسى (من ضواحي باريس القديمة) التي منحها من مدينة باريس
 وكان كتابه (تأملات الشمر الاولى) لفرنسا شعراً جديداً خرج من

صميم فؤاد الشاعر حاوياً لدقة الصناعة وحماسة اللجة وسلاسة النظم ترجم فيه عن انفعالاته وآلامه غير ماحوى من المباحث الفلسفية والدينية. اما كتابه (الانسجام الشعري والديني) فيعوزه كثير من صفات السابق . ولقد بهر الناس بكتابه (چوسلين) وهو رواية نظمية من ابداع ما كتبه وان كان انتقد في بعض مواضع منه لتقصير في صوغ القريض فان عدداً عظيماً من صفحاته كان نموذجاً للنظم ومثالاً للبلاغة والفلسفة . واما مؤلفه (التفرغ للقريض) فان العيوب تشوبه من كل ناحية وهو غزير المادة عظيم الفكرة ولكنه ضعيف الصياغة وبه بعض قطع رقيقة العبارة دقيقة الاشارة

وقد انتقده احد الادباء المصريين (المسيولانيلاك) في كتابه (علوم الادب الفرنسية) فأنهى عليه بحر الانتقاد ولكنه مصيب في رأيه حيث قال : « كان لامارتين نائباً وخطيباً ولكنه ليس بالرجل السياسي وكان في آخر عهده يجلس النواب يجلس بينهم وكأنه في عالم آخر ويتكلم ويذهب قوله من النافذة ادراج الرياح. ومؤرخاً وليس من فرسان ميدان التاريخ وروائياً كثير التكلف دون ان يكون له صفة في الفن ومنتقداً وليس للانتقاد اهلاً وثأراً ولم يوهب سلامة الذوق في النثر ورغمما عن قلبه في جميع هذه الفنون فانه لم يتقن غير صناعة القريض التي امتاز بها وحدها وبرز فيها على الاكثرين من فحول الشعراء

Le Chien Du Solitaire

كلب المنفرد

لهفي على من يلج داره القفرة الموحشة ولا يرى عند اقترابه نافذة مفتوحة او تحذنه نفسه بمن يلقاه عند قدومه بالأيناس والترحاب او يحفل به من اخت او حليلة او أم يرقبن عودته رقة الاعياد ويستطلعن بالطلائع والرواد ويمدون خطواته ويتهللن بشراً وفرحاً عند اقباله حتى تكاد جدران البيت تنتمش وتدب فيها الحياة لتكلاء^(١) بصنوف الوقاية والحنان

شتان بين سعادة هذا وشقاء وحيد منفرد يدخل ذراه صامتاً فلا يسمع وقع خطوات تلقاه او صوتا يرن في أذنه او يجد فرداً يشاطره آلامه ويقاسمه شجونه غير هذا الكلب الودود القديم الذي ينبج حينما يسمع خطاك . ولا قلب يفكر فيك وينتظر مجيئك سواء

وعينه التي تشاهدك في حلك وترحالك وان كانت لا تستطيع البكاء لكنه حينما يراك باكياً يفهم حالتك فيكاد يتفطر منه القاب رحمة وحنواً لك . لا يرفع عينه من مرمى نظرك ولا يحولها عنه وان غبت اصبح حائراً يقلب طرفه في انحاء البيت كأنه ينشد ضالة . وان هذا ليأخذ بمجامع القلوب بيدانه من الغربة بمكان

(١) من كلاً كلاءة حفظ ورعى الشيء

أيها الكلب الأمين ! إن الله يعلم ما بيننا من البون الشاسع والفرق
البيّن بين الهامك وعقل سيدك وهو وحده الذي يدري سر ارتباطنا
حياتك في النظر الى سيدك وموتك في موته . واي شفقة وحنو

منحتهما من الخالق حتى انك لتحب من يكرههم جميع الناس

وان كنت أيها الحيوان راقداً في مواطئ النعال فلا اذكر ان قدي
مستك يوماً ما احتقاراً كما اني لم ازجرك قط بكلمة تجرح حناك
ورأفتك . لم ارغب عن ملاطفتك او امل منها وما برحت محترماً طيبتك
واخلاصك للذين لا يوصفان . وحامداً الخالق على هذه المنحة التي
اودعها فيك وجعلك بها

وكما يبني لنا ان نحترم احقر مخلوقات الله اجد منك بجامع الخلقه
والمواطف الشريفة مخلصاً وصديقاً حميماً

وحينما تقع عينك على عيني تتأجج النواظر وتترجم عن القلوب .
وان لم بي السهاد . وتجا في جنبي عن الوساد . وانت بجانب سريري بالمرصاد .
يكفي لأيقاظك نفس مضطرب مني

تقرأ شجوني في عيوني الكسيرة وتبحث عن همومي في ثنيات اسرة
جيني وتجتهد في تسليتي بمداعبتني عاصاً بلطف يدي المتدلية بجانبك

وعينك كالمرآة الرائقة اذا واجهتها لا يلبث ان يرسم فيها حزني
وفرحي . ونفستك شريفة عالية وحبك لا تدركه العقول

لست في القلوب شيئاً وهيأت تحقره المواطف او جسماً حياً تحركه

الملاطفة . يخدع الناظر بحركاته وتصنمه الوداد والرفق

وحينما تنطفيء هذه المواطف الشريفة من عينك لا أعلم في أي
سما تنشر وتحشر . ولا ريب أن الإنسان والنبات لا يموتان وتندم منهما
الروح بل يميتهما الخالق زمناً ما ليصنعهما بعد امد ويجمع بين الارواح
واجسامها . وقدرته عظيمة تسع جميع الخلائق وستنحلب في الآخرة كمهدنا
في الدنيا

ومهما كان البون ^(١) عظيماً بين الإنسان والعجاوات والنباتات فإن
الحب المتبادل بينه وبينها سيخلد ولا يتغير في الدار الآخرة . كما أن القادر
لا يطفىء نوره الذي يتلأأ في نجوم الليل الشائقة . وكذلك نظر هذا
السكران الاندلسي القار الذي يشف عن الحنو والشفقة والامانة وهو
الذي كان يقود الاممى الفقير وأودى حزناً على لحده

تعال ايها الصديق الحميم الذي يأنس ويضطرب من وقع اقدامي وأنا
داخل البيت . ولا تظن اني سيحمر مني الوجه خجلاً امام الخالق الحبي
لك . هيا جفف مدامع عيني المغرورة بأسانك . وأدن قلبك من فؤادي
لنتمتع بحبنا ونمثل برحيمة

L'Isollement

الغزلة

طالما كنت أجلس في الجبل تحت ظل شجرة من البلوط وقد خيم
الحزن على صدري فكنت أسرح الناظر في السهول التي نشرت امامي
احاسن محاسنها يتلو بعضها البعض وقد اخذت زخرفها وازينت وأنبئت من
كل زوج بهيج . وقد آذنت ذكاء بالغروب مرتدية حلتها الصفراء
تعلوها الكآبة . ولا ادري ان كان ما ألم بها توجماً ورحمة لي أو من ألم
البين والفراق

امامي النهر يزجر بأمواجه الزاخرة المزبدة . وينساب كالنفي وسط
الرياض . وهناك البحيرة الساكنة كالمرآة الصقيلة . وقد ارتسم كوكب
المساء على صفحات الماء . وكانت الجبال التي تحوطني متوجة بغابات قاتمة
رمى عليها الشفق أشعته الاخيرة

لم تك هذه المناظر الجميلة لتروقي أو تفحني بمض سرور ينش
القلب . بل كنت اشاهد الارض كظل متنقل . كما ان شمس الاحياء
لاتدفي الاموات

كنت انقل الناظر من اكمة لأكمة ومن الشمال الى الجنوب ومن
الشرق الى الغرب فلم أظفر بهناء يخفف مابي من ألم الكآبة والوحشة
ماذا تفيدني هذه الوديان والقصور والاكواخ التي لا اعبأ بها اذ

لا اجد فيها ضالتي المنشودة . وما كانت لتشرح صدري هذه الانهار
والصخور والغابات مع ما انا فيه من الانفراد والعزلة . وان غاب عن عيني
عزيز واحد فالدنيا بأجمعها تكون امامي قفرة موحشة

لا احفل بشمس تتبعها عيني في مسيرها من الشرق الى الغرب جارية
في سماء صافية او مكفجرة اذ لا انتظر شيئاً من الايام

وان استطعت ان اتبعها في مجراها لكنت أشرف على الجو والصحاري
ولكني لا ارجب في شيء من جميع ماتيره ولا اطالب امراً من هذا
العالم العظيم

ولكن ربما كان بعد هذا الكون عالم آخر تضيئه الشمس وتظله
سماء اخرى . ولو تسنى لي ان اترك جثماني في الارض واصعد بروحي الى
السماء لانظر بعيني ما اراه في الاماني والاحلام . فهناك انتشي من رحيق
المنبع الذي آمله واجدما أطلبه من الامل والحب وهذا غاية ماتشتهيه
الانفس وليس له اسم في المقام الديوي . فلم بعد ذلك امكث في الدنيا
دار النني اذ لا علاقة لي بها ولا شأن لي فيها .

مثلي كمثل الورق الذابل حينما يتساقط من الغابات في المروج فتحمله
الريح الى الوديان فاحليني مثلها ايها الشمال العاتية :

L'Automne

الخریف

سلام ایها الغاب المتوج ببقية من الخضرة ! وقد اصفرت منك
الاوراق وذبلت فتناثرت على المشب . سلام ایها الايام الاخيرة من
دولة الجمال والهناء ! وانی لیرونی النظر الی حداد الطبيعة علی محاسنها التي
انقضت وفاتت اذ أجرج ما تجرعه من الالم . وبودی لو انظر النظرة
الاخيرة لشمس باهتة نکاد اشعتها الضئيلة تنیر ما تحت قدمي من ظلمة
الغاب وفي هذه الايام من الخریف التي تحتضر فيها الطبيعة أجدي نظراتها
التي ينشأها الموت ارتياحاً وابتهاجا . وان هذا لوداع من حبيب وابتسامة
اخيرة من شفتين اقرب منهما ديب الموت لیطبقهما اطباقاً لا انفتاح بعده
وحری^١ بی وقد کدت اتأهب لفراق افق الحياة باکیاً ایاماً طوالاً
واملا لم ادركه ان ارجع علی عقبی^٢ واشاهد بعین ملو^٣ها الحسد نماً لم اتمتع بها
اینها الطبيعة الجميلة الحلوة بأرضها وشمسها ووديانها لك عندي دمة
او^٤ديها وأنا علی شفا الرمس . فالهواء يتضوع نشره والضوء زاهني والشمس
تخلو وتجمل في عين المائت
انی اود ان لا أبقى في هذا الکم^(١) قطرة مما امتزج فيه من الرحيق

(١) غلاف الزهرة الذي يحيط بالازرار قبل تفتحها ويقصد به هنا الشاعر عینه

وبود لو یسترف منها دمعها

ومسرة العيش . ولكن ربما بقيت في هذه الكاس التي شربت منها
الحياة قطرة من العسل . او ينظر الى المستقبل بعين عنايته ويرجعني الى
السعادة والهناء . الذين خاب فيهما الرجاء . او اجد بين هذه الجموع روحا
لا اعرفها علمت جلي " حالي فاقبلت لتتيلني مناي

وحينما تسقط الزهرة ترد طيها الى الصبا وحياتها الى الشمس وتودع
الدنيا بين يديهما بينما اموت وروحي وهي في النزع يسمع لها نغم شجي
تذرف له العيون وتحقق منه القلوب

Un Village des Alpes

قرية من جبال الألب

يرى الناظر جبال ساقوا الشواحق وقد اكتست بحلها السندسية
وتجلببت برياضها الأريضة الغناء وسد الصخر مسالكها فلا يشاهد فيها
الانسان غير المهاوي التي ترتعد منها الفرائص وتقشعر منها الجلود اذ يرى
نفسه معلقاً في الفضاء فوقه السماء وتحت قدميه مهوى سحيق تهلع من
هول رؤيته القلوب

لم يترك الصفا محلا للطين الا الصدوع^(١) فتكاد تنشب فيها الاشجار
جذورها والبزور شطاًها وقد عظم بهذه المواطن القسطل ورسخت اصوله

في فروج^(١) الصخور وتدلّت افئانه فوق المهاوي السحيقة المظلمة . وانتثر فيها المشور وتضوّع شذاه

ترى ما استوى من اعالي الجبال وهي في لونها الازرق ومسالكتها البيضاء وعلى كشب منها حقول البرّ على وشك الحصيد وقد أزرت صفرة به المسجد والغابة الحالكّة وهي وسطه كنقطة من المنبر في صحيفة من الذهب وانعكست الوان السماء على صفحات ماء البحيرات وهو في سكونه كماويّة^(٢) الحسناء وقد نبت تحت ظلال القسطل^(٣) الوارفة الكلا^(٤) الاخضر الغض فتري سوقه التي قرضتها ثنانيا الغزلان والاروى فغلظت واخشوشن زغبها وتخلله قطر الندى كمشور الدرر او دمع العاشق

وفي فصل الربيع وهو اقصر من ابتسام البرق يثل نسيمه من اريج وروده وازهاره وقد احاطت بالافق جبال من الثلج بيضاء ناصعة تأخذ بالابصار كقوارير البلور وحينما تهدأ العواصف وتظهر قم الشواهي ترى السماء صافية لابسة ثوبها اللازوردي

وفي هذه المزلة لا تسمع الا اصوات الصبيان وخوار العجول وصوت الجلال المعلقة برقابها فترن من قفزاتها وطفراتها وخرير السيول المتحددة من اعالي الاطواد مما ينسأ السمع لكونه اعتاده وألفه. وهذه الاصوات بمجموعها اشبه بصوت صااح لا ينقطع غناؤه الجمهوري الرنان

(١) بمعنى الصدوع (٢) المرأة (٣) المعروف عند العامة بأبي فروة (٤) الحشائش

وانتشرت الاكواخ تحت الاشجار في ظلها الظليل من غير نظام ولا ترتيب وكأنها نبتت كما تهوى مع هذه الفرائس . وترى اهلها المساكين يتقاسمون بينهم الدعة والسكون . راضين بميشهم الهنيئ وكل يمرح تحت ظل شجرته وامامه حقله . فتراه في الصباح على باب داره وفي المساء داخلها وقد اكتنفهم الصفاء وخيم عليهم الهناء

A une Fleur séchée dans
un album

زهرة جافة في كتاب

عاودتني الذكرى فتذكرت يوما اختلسناه وذهبنا الى شاطئ البحر وقد رقت وراقت السماء ولم يشب صفاءها غيم ولا اعصار . تظلنا شجرة من البرتقال كاسية من زهرها الابيض الناصع تضوعت رباها فقلنا من عرفها الشذي

امامنا بحر ازرق يعب عبابه ولا يرى له ساحل وكانت ازهار البرتقال المتناثرة تهوى على رأسي وتجلاني كمطر من الثلج . وقد جعل الكلاء الارض يبساطه الاخضر وتخللته ازهار جميلة متنوعة ينبعث منها عبق لطيف عطر الارجاء والاندية بنشره

ايتها الشجرة النابتة بجانب المبدد الدارس الذي بطش به كره الغداة
ومر المشي . لقد توجت هذا الماد بافتاتك النضرة وازدان هذا الطلل
البالي بزهرك المونق . ولقد قطفتك ايتها الزهرة البديعة البيضاء
ووضعتك فوق صدري لانتعش من استنشاق طيبك ونشرك . والآن
وقد انقضى ذاك اليوم بسماؤه ومعبده وبحره وشاطئه وحملت السحب
عرفك وسارت به الى حيث تشاء اجد وانا اقلب صفحات كتابي رسوما
عفت واثارا درست من يوم جميل هنيء



Alfred de Musset

الفريد دوموسيه

نادرة من غول شعراء الفرنسيين ولد بباريس سنة ١٨١٠ ومات بها سنة ١٨٥٧ وهو ثاني أنجال (موسيه باتي) تعلم في كلية هنري الرابع فكان من أقرانه فيها (الدوق دورليان) وبعدما تردد بين الحقوق والطب والرسم والموسيقى انقطع لعلوم الادب

وفي الثامنة عشرة من عمره التحق بالمعهد الادبي عند (نوديه) وكان مخصصاً للمذهب المطلق^(١) فوضع بعد دخوله إثنين كتاب (قصص اسبانيا وايطاليا) سنة ١٨٣٠ فكان له استحسان عظيم و (دون بايز) و (الاندلسية) وقصيدة في القمر وغيرها فكانت من نفثات اقلامه وهو في شرح شبابه مما سحر الناس برقته المتناهية في الشعر ورشاقته البديعة في صوغ القريض حتى نهض بالمذهب المطلق ورفع شأنه

وقد حلّى طروس (مجلة باريس) ببداية رواياته مثل (ادعية لا تجسدي) و (اوكتاف) و (فكر رفايل العربية) ثم ظهرت رواياته

(١) من ضمن اقسام الشعر الفرنسي قسماً عظيماً : المقييد (Classique)

وهو ما تقيّد بما سبّ القدياء من شعراء اليونان واللاتين والمطلق (Romantique) وهو ما لا يقيّد بشيء وهو عكس الاول

التمثيلية (ليلة في فينيزيا) و (منظر في كرسى) سنة ١٨٣٢ و (الكأس
والشفتان) و (فيم تحلم القتيات) رواية لطيفة و (شجرة الصفصاف)
مريئة و (نامونا) قصيدة طلية بلهجة تهكم رقيقة

وعلاوة على اقتداره النادر في بث تأوهات التي تكاد تسمعها من
بين سطورده فانه كان يجاري بعض الشعراء في مذاهبهم لاسيما (بيرون)
الشاعر الانكليزي المشهور ونخص بالذكر (رولا) سنة ١٨٣٣ فانها من
اسلوب الشاعر السابق ولها رنة مؤثرة غم فيها الهيام

ثم اصابته نوبات وقلاقل حولت ذكاه من طور الى طور ارق
منه سببه له الحب اذ احب (جورج صائد) الرواية الشهيرة واحبته وسافر
معهما في شتاء سنة ١٨٣٣ الى ايطاليا منتقلا بين جنوه وفلورنسا وبولونيا
وفيرارثم ألقى عصا الترحال في فينيزيا وهناك شجر بينهما خلاف شديد
افضى الى الاتصاف بسبب انقلابها وخيانتها عهده . فرجع الى باريس
وحده في ابريل سنة ١٨٣٤ وقد انهكتة الشجون وتيمه الهوى المبرح
وسحقته هذه التجارب ولكن كان لها الفضل اسكونها صيرته شاعراً
مجيداً من اوائل الشعراء كما اشار بذلك في عرض كلامه في قصيدة (ليلة
من تشرين الاول) حيث قال :

« وقصارى الكلام ان بليتك هي التي أنارت قلبك فالفادحات
والأوصاف بمثابة المعلم والانسان كالطفل المتعلم وبقدر الرزايا تكون
المعارف . وانها لشيعة قاسية ولكنها حكمة بالغة قديمة كالدينا ونكدها »

ومن سنة ١٨٣٥ الى ١٨٤٠ ظهرت معجزات قريضة وثره وصوت
آلامه في الحب والشك والساوان وهي (لياليه الاربعة) التي سارت
بذكرها الركبان: (ليلة من ايار) و (ليلة من كانون الاول) و (ليلة
من آب) و (ليلة من تشرين الاول)

ففي الاولى يبكي (موسيه) من خيانة حبيبته ويعرض عن الطيف
الذي يدعوه الى الفناء. وفي الثانية يبحث في العزلة عن شفاء آلامه
واوصابه. وفي الثالثة يعاود قسمه بان لا يفتح قلبه للحب. وفي الرابعة
يزعم انه طاب ويود ان يقص اخبار آلامه التي يدعي انه برىء منها
ولكنه عندما سردها كادت تجهز عليه وطأة الاتعمال فاخذ الطيف عليه
موثقاً بالفقران والنسيان

وهذه الليالي مع (رسائله الى لامارتين) و (تذكار) هي التي رفعته
الى مصاف فحول الشعراء الذين يشار اليهم بالبنان. ولم يلبهم شاعر غيره ان
يوفق للاتيان بمثلها ولو كان بعضهم لبعض ظهيراً

ياخذ العجب القارئ لم يخص هذا الشاعر وحده بهذه الهبة الجليلة؟
هذا لانه احرقه الجوى وبرى اعظمه الهوى واذاب ماعلى فؤاده من
الحجب فاستنار بنور الحب عقله وجنانه فكان يعبر عن وجدانه وشعوره
كما يصف الناظر المراثيات. وغيره لم يجمع بين الوجد المبرح والبلاغة
الساحرة فتراه مهما كان مقتدراً على القريض وحاول ان يصف الهوى
فانه لا يصفه الا وصفاً خيالياً سمجاً تمج الاذواق وتزدرية الاذهان

وبعد (الليالي) ظهرت قصيدته (الامل في الله) ورواية قصصية كبيرة كتبها نثراً وسماها (اعتراف طفل من ابناء الجيل) سنة ١٨٣٦ سردها فيها الشاعر وقد قارب الشفاء ما اتتبه من مضض الآلام ثم (نعمة طيبة) وهي بديعة النظم شائقة المعاني

وكتب عددا عظيماً من الروايات التمثيلية كان لها نصيب وافر من الرقة والبلاغة تماثل في اسلوبها روح شكسبير منها (فانتازيو) و (اهواء ماريان) سنة ١٨٣٣ و (لورينزاشو) و (لايمزح بالحب) سنة ١٨٣٤ و (باريرين) سنة ١٨٣٥ وغيرها

وفي أواخر ايامه أنهكه التعب والمرض من الافراط في المذات^(١) فضمه ذكاؤه وفي سنة ١٨٥٢ انتخب في المجمع العلمي الفرنسي بعد ما وهت قواه الجسدية والعقلية وما فتى مرعياً في فرنسا بأنه اكبر الشمرء في الحب واصدقهم واشدهم تأثيراً

(١) كان حبه مبرحاً متبها فكان يتكف في داره محضياً وقتاً في البكاء والتجيب حتى جن في أواخر ايامه من شدة الحب وكان يكثر من شرب الابست وقت انفعاله واضطرايه ليخفف مابه من وطأة الحزن والبكاء

La Nuit d' Octobre

ليلة من تشرين الاول

الشاعر

أصبحت والحمد لله لا أتذكر مما تكبدته من الآلام . فيما ساف من
الايام . الا كطيف خيال او ضباب خفيف اهاجه الفجر ثم لاحت بعده
تباشير الصباح وابتسام النسيم العليل . بين الندى البليل
الطيف (١)

ما الذي دهاك يا شعري وأي عناء خفي أن منه قلبك حتى صرمت
حبالي وصرت اتلحف لسبر هذا الداء الكمين الذي طالما أنصب مني الدمع
الشاعر

قد كان المأ معروفاً بين الخاص والعام . ولكننا اذا شعرنا ببعض
السأم حل القلوب تصورنا لقصر العقول اننا أول من احسن بالداء
الطيف

انك لارفع مما اتصفت به فالنفس العلية لا تتألم من الحادث الجلل .

(١) من خرافات اليونان ان المشتري إله الآلهة كان له من (ميموزين) احدى
زوجاته تسع بنات يعرفن باسم الموز (Les Muses) واختصت كل واحدة منهن
بفن من الفنون وصارت إلهة له . وفي هذه القطعة تخيل الشاعر انه يخاطب طيف
(موز) الشعر فلذلك فضلنا التعبير عنه بالطيف بدل (موز) او الهة الشعر

وما الذي حرك منك الآن أيها الحبيب ما سكن من أليم الذكرى . فافتح
لي صدرك وخبرني عن موضع دالك فقد لقيت من لا يضيع عنده السر .
وان السكوت لاخو الموت . وفي الشكوى الى اخي المروءة سلوان وعزاء .
كما قد ينجي الكلام من وخز الضمير والندم

الشاعر

وحيث لامناص لي الآن من بث الشكوى . وشرح ما صدع الفؤاد
من الهم والبلوى . وائي لأجار في تسمية هذه الآلام احب ام جنون
ام كبرياء . ولا ادري ان كان اصاب احدا قبلي ما اصابني منه . وحيث
خلت بنار الدار فاجلس لاقص عليك الحديث وهاك الكنارة^(١) فايحفظ
مني الفكر بنماتك العذبة

الطيف

خبرني يا شاعري قبل سرد اوصابك واشجانك ان كنت برئت
منها وعوفيت . فتكلم ودع الحب والحقد جانباً . ولو فكرت اني وسعت
باحب الاسماء والطفها الا وهو المعزي المسلي نافي الاحزان والاتراح .
فلا يجربك الظن اني كنت قرينك فيما ذهب عنك من الجوى المبرح

الشاعر

قد انتشع الداء وتم الشفاء ولم يبق منه في الذاكرة الاخيال . وحينما

(١) آلة موسيقية باوتار كانت تستعملها العرب واطلقناها هنا على (البر) وهي

آلة موسيقية وترية كانت مستعملة عند قدماء الافرنج

يدور بخلدني ذكر المواطن التي خاطرت فيها بروحي اتخيل اني ارى مكاني
انساناً غيري واني لست بطل القصة. فيها تجاذب اطراف الحديث باطمئنان
ونساجل بث الشكوى . فما احلى البكاء والابتسام عند تذكار الاوصاف
التي يتسنى لنا نسيانها

الطيف

احنو واعطف على قلبك المنفطر كألم حنون ساهرة بجانب ولدها
المحبوب . واني لارتعد كالريشة في مهب الريح فوق هذا القلب الذي
طالما كاتمني ما انتابه من مضض الوجد ولوعة اليبس . وها انا يقظ وكنارتي
مهيأة لرقيق النغم وشجيه لتتبع لهجة صولتك الحزين على انفي عن قلبك ما
ما علق به من الموموم والآلام

الشاعر

لا يعد من عمري الا ما قضيته في العمل . فخبذا الوحدة وحدا
لله الذي حجب اليّ الانقطاع عن العالم وانمكافي في غرفة مطالعتي هذه
كمسكين بائس . ولكم افقرت بي الدار وافترش القبار المقاعد ولا ايس
لي الا المصباح فنم هذا القصر بل كوني وعالمي الصغير . . وانت ايها
الخيال الخالد . هلم لنفني فاني احب ان اطلملك على اعماق قلبي وساقص
عليك ما تحدته المرأة من المصائب وما رمتي بها احداهن وربما لا تجهلها .
قد سلبتني النهي وصرت لها كالرقيق فاقد الارادة والقوة . بيداني كنت
احسبني راتماً في مجوحة الهناء والسعادة . وكنا نتمشى على كسبان الرمل

الفضي على مقربة من الفدير وامامنا على مرعى النظر شجر الحور الابيض
يميت الذسيم بقامته الطويلة الهيفاء التي كانت بمثابة دليل على الطريق
الذي نؤمه وكنت ارى في ضوء القمر هذا الجسم الجميل يتثنى بين ذراعي
كساء الجداول ونحن سكوت والهوى يتكلم

وما كنت لا فكر لاي شأو تطوح بي السعادة والهناء . ولا ريب
ان نار الغضب التي اتقدت في قلوب الالهة كانت في حاجة لقربان تأكله
لانها حنقت علي واقصمت مني لكوني اردت من باب التجربة ان
اكون سعيداً

الطيف

ان خيال التذكار الهنيئ جاء طارقاً ذاكرتك ليخيم في رسومه القديمة
فلم لا ترغب ان يسير سيرته الاولى وذلك خير من جمود ايامك الحلوة
الرغدة . وان كنت قد عثر بك الجد ايها الفتى فاعمل على شاكلته وابتم
لايام حبك الاولى

الشاعر

كلا تخليق بي ان ابتم لاياي المنكودة كما انباتك من قبل ايها الخيال
واني اود ان اقص عليك بلا تأوه ما اتناهي من الاماني والالام
والبحران^(١) والزمان والمكان

ففي ليلة على ما اذكر من تشرين الاول كثيبة قرة^(٢) هي وليلتنا هذه

(١) اختلاط العقل عند نوبات المرض الشديد (٢) شديدة البرد

صنوان او توأمان وكانت رياحها تعصف بنغمة واحدة فتحرك من رأسي
التي اجهدتها النصب ماسكن من مر الشجون والاتراح . وكنت مشرفا
من النافذة منتظرا حبيبتي منصتا كأن على رأسي الطير في ظلام حالك فجاش
القلق بخاطري وساورتني الظنون والاهام حتى مثلت امامي الخيانة وكان
الحي الذي اسكنه معما قفرا لا يرى فيه الا نفر قليل من السابلة^(١) بأيديهم
مصاييح . وكان كلما هب النسيم من الباب يسمع له على بعد صوت اشبه
بأنين انسان . وما ادري كيف اعب عما دار بخدي من التشاؤم حتى غبت
من القلق والخيرة عن الصواب . واذ كر انه بقي لي مسكة من القوة فلما
دقت الساعة افسحرت وارتعدت فرائصي ولم تقبل بعد فبقيت وحدي
مطرق الرأس اسرح الطرف في الطريق . واني لم اخبرك بعد بأية جراحة
أضرمت هذه المرأة المتلونة في قلبي نار الحب اذ كنت لا احب غيرها في
العالم ولا استطيع ان احيي بدونها يوما واحدا . فتمثل لي النحس بصورة اشع
من الموت ولا فصم ما بيني وبينها من عرى الالفة والمحبة لم ادع في جمبة
اللعن لفظا او معنى للغدر والخيانة الا ووسمتها به . وانتظمت امام ناظري
جميع المضائبات التي رمتني بها فلم يفتني العمد والحصر . فوا أسفا على ذكرى
جمالها المشؤوم فكيف سببت لي من بث وهم لم يطفهما سلوان ولا عزاء .
فما عثم ان لاح الفجر وأنا منتظر بغير طائل ولا جدوى . وكنت
بجانب الشرفة وقد داعب النعاس عيني فأغفيت ثم صحوت فرأيت تباشير

السحر فرددت طرفي جفاة في اطراف الطريق الضيق فسمعت وقع اقدام خفيفة فقلت اللهم تداركني بقوتك فاني اراها وهي عينها قد دخلت فقلت لها من أين اقبلت وما فعلت الليلة ؟

اجيبيني . ماذا تبغين مني . وما الذي طوح بك الي في هذه الساعة .
واين استاقى هذا الجسم اللطيف الى الصباح مع أنني لم ابرح مكاني وحيداً ساهراً باكياً . اين اضطجعت ولمن جدت بأبتسامك ؟ . يالك من غادرة خائنة جسورة . امن الممكن ان تجيئيني لتقديم ثورك قبلي فبهات هبهات لما تبغين وبأي شوق قبيح تجترئين ان تعاقيني بأذرع "مل" منها وملت فاذهب واغرب عني ياخيال الخليفة وارجع الى رمسك ان كنت أنشرت منه ودعني انسى زمن صباي مدى حياتي واذا تذكرتك تحفقت بان لست إلا في عالم الاحلام

الطيف

ناشدتك الله ان تلعف مابك فاني اقشعر من حديثك وان جرحك ايها الحبيب مهياً للانفجار ثانية اذ اندمسل على الصديد والاذى . واما لدنيا لا تنسى مصائبها عاجلا الا بعد كر السنين . فانس جهد استطاعتك مضض الايام واطرد اسم هذه المرأة التي لا اريد تسميتها من ذا كرتك

الشاعر

خزيالك يا من هي اول من علمتني البغض وأفقدتني الرشد من الغضب والانزعاج . تبالك أيتها المرأة التي سحرتني بعينها فوقعمت في حباله

هذا الحب المشؤوم الذي أقبر ربيعي وإيام هنائي في عالم الخيال. وإن صوتك
وابتسامك ونظرك المفسد المضل لمي التي علمتي اللعن والسباب . ورماني
في مهاوي اليأس صباك الفتاك وجمالك القتان

عار عليك فاني لم اك بعد الا ساذجاً كالطفل وكان قلبي كزهرة في
الفجر لم تفتح من اكمامها الا حبك . ولا ريب ان هذا القلب الذي لم يجد
له غوثاً ذهب فرطاً ولو تركته بُراء لكان أسعد حظاً . فضحكك يا علة
ضري ووسواسي يامن فخرت ينابيع الدمع من آماقي وجفوني ولبث سائلاً
مسترسلاً لا يحفف له نالماً من جرح لم يبرأ بعد. ولكنني سأطهر في هذا
الينبوع المرعلي أترك فيه درن تذكارك الممقوت

الطيف

حسبك ماقاسيته من هذه الخائنة . وحيث ان أمانيك لم تلبث الا
عشية أو ضحاها فلا تفضح هذا اليوم حينما تذكرها وان أردت ان تحب
فاحترم الحب .

خلق الانسان ضعيفاً فتراه لا يقوى على الفخران لمن اساءه الا بجهد جهيد
فاغرم الراحة من عذاب البغض والحقد وان اعوزتك المسامحة فعليك
بالنسيان وكما ان الموتى نائمون هامدون في بطون اللحد يلزمنا ان نخمد
عواطفنا في رموس القلوب . وذخائر الافئدة المغبرة يجب علينا ان لا نمد
يدا الى بقاياها المقدسة. ولم أراك تنن من سرد مصابك وعذابك وتبتني
ان لا تراه الا في عالم الرؤيا أو كحب كاذب كبرق خلب . اتخال ان القضاء

يسير بغير حكمة ولا سبب وتظن ان الضربة التي أصابتك ضربة طيش .
 كلا فمسي ان تكرهوا شيئاً وهو خير لكم وربما كان ما اصابك واقبالك
 من أعظم منه . وقصارى الكلام ان بليتك هي التي أنارت قلبك فالفادحات
 والاوصاب بمثابة المعلم والانسان كالطفل المتعلم وبقدر الرزايا تكون المعارف .
 وانها لشرعة قاسية ولكنها حكمة بالغة قديمة كالدينا ونكدها . نحن في
 حاجة للبكاء لنحي ونشعر كالخصيد يعوزه الندى ليدرك . والسرور رمزه
 نبات مقطوع مغطى بأزهار تمل أعناقها من الندى . الم تشف من جنونك
 ولم تزل في عنفوان شبابك سعيداً محبوباً . وهذه المسرات الصغيرة هي التي
 تُرغب الناس في الحياة . واذا كنت لم تذق طعم البكاء ماذا تكون
 حالك . اكنت تهناً بأصال تمرح فيها بين شجيرات الخلدج مع صديق
 قديم تشربان وتسامران . اكان يسوغ لك كأسك ان كنت لم تذق طعم
 البشر والفرح . الا تحب الازهار والمروج والرياض وشعر بترارك^(١)
 وتفريد الطيور الصادحة وميكيل انج^(٢) والقنون الجميلة وشكسبير^(٣)
 ومحاسن الطبيعة . ولولا بعض تأوهات قديمة لما كنت تفهم شجوالسموات
 وطربها الذي لا يوصف وسكون الليل وخير الامواج . ولولم تتورك الحمى

(١) من مشاهير الشعراء الايطاليين (٢) مصور مشهور من ايطاليا (٣) من

خفول شعراء الانكليز

والسهاد ما كنت تفكر في الراحة الابدية ولما كانت لك خلية جميلة تقاسمها
صنوف المسرات والملاذات^(١)

الشاعر

لقد فلت حقاً فالحقد ممقوت . وما كان ذاك الا قشعريرة ملؤها
الانزعاج تحدثها هذه الأفعى حينما ترحف في القلوب . فأصبح لي ايها الخيال
وكن شهيداً لهذا اليمين : قسماً بعيني حبيبتى المزريتين بالزمرد . والجو والسماء .
والشمس المشرقة في الافق كدرة متدحرجة . والطبيعة وعظمتها . والخالق
وقدرته . والنور ولألائه . والنجم العزيز عند المسافرين . والمروج ونضرتها .
والقابات ورهبتها . والحياة وسلطتها . والعالم وحركته . انني لطاردها من
ذاكرتي وسأعيش مسلوب الحجبى من الوجد والشغف . والساعة السعيدة
هي التي انسأها فيها واغفر لها ما قدمت وأخرت . وليعف بعضنا عن بعض
ولنقصم عرى الحب الذي جمعنا امام الخالق بأخر العبرات التي ستكون
وداعاً الى الممات

والآن ايها الخيال البهي الطلعة أسمعني بعض الاغاني الشجية
المطربة اغاني الايام الهنيئة السعيدة اذ الرياض تنفج بأريج شذاها وقد
اقترب الصباح فيها ايها الخلل الوفي نقتطف احاسن ازاهير هذه الجنات .

(١) في هذا الموضع كرر المؤلف الجزء الذي ذكر فيه سيره مع خليلته في ضوء

الامر قرب الغدير فلذلك ضربنا عن ذكره صفحاً لتكراره بلفظه ومعناه

تعال نمتع الناظر بحماس الطبيعة الخالدة التي تطرح الآن نقاب النوم ولنعتبر
اننا سنولد الساعة مع اشعة الفزالة مـ

La Cavale Sauvage

الفرس الوحشية

كاد يودي بها الظمأ في مفازة ^(١) تسنمر منها الرمضاء ^(٢) فهامت على
وجهها ثلاثة ايام تبحث عن الماء. فلم تظفر به في ارجاء هذه البطحاء. ثم املت
ان تجود عليها السماء بوابل يدراً عنها غائلة الغلة ^(٣) في صحراء اقترش الغبار
نخلها وركد هواؤها فترى جريد النخل متديلاً لاجراك به وقد حي
وطيس الشمس وأضحى القضاء كننورا كلبه السجر ^(٤)
سارت متخبطة في هذه الجرداء ^(٥) ترتاد بثرآ تبلى منها صداها وانى
تجدها وقد جففته ذكاء ^(٦) وترى الاسد مضطجعة فوق الصفا ^(٧) تحرق
الارم ^(٨) من الفيظ

شعرت هذه المهرة البائسة انها رزحت تحت كل كل القضاء وقد غلى
الدم في صروقها وانفجر من منخرها نخاتها قواها ووقمت مغشياً عليها

(١) صحراء (٢) الرمل حينما يسخن من حرارة الشمس (٣) العطش الشديد

(٤) اي صار كلباً من السجر اي الايقاد (٥) الارض التي لانبات فيها (٦) الشمس

(٧) الصخر (٨) تصرف باسنائها حنقاً

وشرب الرمل دمها بهم فارتوى وعرفت انه ما ضن عليها بالماء الا وهو
اظماً منها ثم تمددت وانطفأ نور عينها النجلاوين فأسلمت الروح وأدرجت
الصحرَاء فرسها بل ابتها في اكفان من رمالها المضطربة

افات فرسنا المنكودة ان ترقب القوافل وهي مارة تحت ظلال
الاشجار الوارفة. فما عليها لثقلت من شقاءها الا ان تبهما مطاطشة الرأس
لتجد في بئداد الاسطبلات الرطبة المنعشة والمذاود المذهبة والبرسيم
المزهر الفص وآباراً باردة لم ترها السماء

وان كان البارئ قد خلقنا من طين واحد فلا بد ان يكون مجتناً في
آية مختلفة الصلصال وجففنا في شمس تكاد تتميز من الفيض
ومهما يكن المخلوق ذسراً أو خطافاً فلا يستطيع ان يحني عاتقه أو
يخفض جناحيه من الذل اذ ليس له من السعادة والهناء اعظم من كلمة
واحدة : وهي الحرية

A Une Fleur

زهرة

ما تبغين أيها الزهرة المزينة التي هي احب والطف تذكاري . ومن
طوح بك اليّ وقد بقي فيك مسحة من النضارة والحياة ؟
قطعت طريقاً طويلاً طي قوطاس مخنوم فاذا سمعت وبهم همست

إليك اليد التي قطفتك من الحمايل ؟

هل انت الاضفت ^(١) يدب فيه الموت ؟ او متهيء لان يزهر مرة
اخرى ام أدرجت فيه فكرة ؟ لمني على زهرتك ايها الضفت التي تماثل
ببياضها الوداعة المحزنة . وورقتك بلونه يشابه الامل الخائف المتهيب

تكلم ان كنت تحمل الي رسالة فقد لقيت من لا يضعع عنده السر .
ليت شعري اخضرتك سر من الاسرار ورياك ^(٢) لغة من اللغات ؟ فان
كان الامر كما تحدثني به النفس فتاجني ايها الرسول الخفي وان لم يك
عندك شيء فابق صامتاً ونم على قلبي خفياً وطبا

اني لا عرف حق المعرفة هذه اليد التي ملئت فضلاً وولعت بالاهواء
وعقدت كمك الباهت بهذا الخيط الناعم . وان هذه اليد لم يجد (فيدياس
ولا پراكسيثيل ^(٣)) لها اختاً ليتخذاها نموذخاً . لما يصنعان من بديع
التمائيل الا يد الزهرة ربة الجمال

انها لزهراء حلوة جميلة صادقة ويقال انها ستكون كنزاً لمن أسعده
الحظ فكانت له عروساً . ولكنها حكيمة قاسية اخاف غضبها وشرها .
فصه ^(٤) ايتها الزهرة ودعيني آتية في يدها الاماني

(١) قضيب صغير من التبات به بعض اوراق أو ازهار (٢) الراتحة الجميلة (٣)

اثنان من مصوري التماثيل من مشاهير قدماء اليونان (٤) اسكتي

Lucie

لوسيا

كنت ذات ليلة جالسا بجانبها فأنحنت على البيانو وتسربت اليه يدها
 البيضاء وهي غارقة في بحار امانها فُخيل اليّ اني اسمع خرير الماء او ان
 النسيم مر على مقصبة^(١) مشفقا ان يوقظ ما حط عليها من الطير
 وكانت ملذات الليالي الشجية تنبث حولنا من اكمام الازهار وعلى
 كذب منا حديقة غناء بها القسطل والبلوط العتيق تميل منها الجذوع
 تحت غصونها الميادة ونحن منصتان لسكون الليل وكانت النافذة مفتوحة
 يمر منها اريج الخريف المنعش فمطر غرقنا . وكانت الرياح ساكنة
 والسهل قفرا ونحن وحدنا تساورنا الشجون ولم يك لنا من العمر الا خمسة
 عشر ربيعا

نظرت الى لوسيا فاذا هي بيضاء ذهبية الشعر بعينين لم ار
 اجمل منهما تزريان بصفاء السماء فسرت في دمي نشوة جمالها اذ كنت لا
 اهمم بغيرها وحبي لها كحب الاخ لاخته . وكان الحياء يخامر كل
 بادرة منها

وبينا نحن سكوت اذ مست يدي يدها فرايت جبينها الواضح
 وقد ارتسم عليه الحزن . وكنت اشعر ان لنضارة الوجه وشباب الفؤاد
 وهما توأمان ورضيعا لبان تأثيرا عظيما في شفاء تباريحنا وآلامنا

(١) مكان مزروع فيه قصب اي الغاب

اشرق القمر في سماء نقية راتقة وما لبث ان اشتعلته مزنة^(١) بيضاء
كنسيج من اللجين^(٢) . وكانت ترى في صورتها مرئسة تتلألاً في
عيني . ويخيل اليّ ان ابتسامها اشبه بابتسام الملائكة ثم غفت بصوتها
الرخيم العذب :

.....
.....

ايتها الموسيقي انك لبنت الألم ! ولغة ابتدعها العقل لترجم عن الحب
انزلها الله من سمائه الى ايطاليا ومنها جئنا بآياتها الينيات . وهي الطف
لسان للقلب يحمل فكره التي هي اشبه بالمعدن الخفيرة^(٣) المتهبية التي
تخاف من ظلمها وتمشي مختمرة^(٤) دون ان تخشى العيون

ومن يعلم مبلغ ما يعقله او يقوله غلام مثلي حينما يسمع تأوهاتك
التي تولدت من الهواء الذي يستنشقه . تهيدات لها رنة حزن اشبه بقلبه
لطيفة كصوته ؟

ان فاجأتها وجنتها ساجدة العبرات وهذا غاية ما تعرفه والباقي سر
يجمله الناس كاسرار اللجين وغيايب الغابات !

كنا وحدنا تخامرنا الشجون وانا ناظر الى لوسيا وقد خيل اليّ ان
صدي انشودتها يكاد يذيب القلوب . ثم اسندت على رأسها المثقل بالهموم

(١) السحابة البيضاء (٢) الفضة (٣) الشديدة الحياء (٤) مدارية رأسها بخمارها

فسألتها هل يشعر قلبك أنك في موقف (ديسديمونا^(١)) فلذلك تغالبك
الهموم من كل صوب ؛ أنك تبكين أيتها المسكينة وقد تركت شفتي
تلم فترك اللطيف اذ انت هائمة في مفاوز الشجون . فكأنني ما قبلت
الا الحزن وعانقتك فوجدتك مثلوجة الجسم شاحبة اللون . واليوم ولم يمض
الا شهران اراك الآن رهينة الرمس !

أيتها الزهرة النضرة الطاهرة ! ارى موتك قد تمثل ابتساماً يماثل
حياتك عذوبة ورقة . واصبحت وقد حملك الله بمهدك الى رحمة
ياما احبلى سرآمنك يسكنه الطهر والصفاء من شجي الاناشيد
واماني الحب وابتسامات تحجل وميض البروق وفعال في السداجة^(٢)
كفعال الاطفال

وانت ايها الحب يامن لم تدرك له المقول كنهاً ولا يقدر ان يعتم
منه احد ويامن أوقف (فوست^(٣)) متردداً على باب (مرجيريت)
فكيف اصبحت يا صفاء الايام الاول الهنيئة ؛ خيم السكون على
روحك أيتها الكاعب ! فوداعاً لذكراك وسلاماً على يدك البيضاء التي
كانت تحدث من (اليانو) في ليالي الصيف تلك النفات التي لا يزال
رنينها مرفرفاً في اركان البيت

(١) امرأة أو تلو (من روايات شكسبير) ويضرب بها المثل الفرنسي للمرأة
العفيفة الطاهرة الذيل البريئة المتهمة من زوجها بالشبهات ظلاماً (٢) البساطة (٣)
رواية مشهورة للفيلسوف الألماني (جوت) ومرجيريت حبيبة فوست

أوصيكم ايها الاحباب الاعزاء ان تفرسوا على قبري شجرة
صفصاف فاني اهوى لونها الباهت كالخزين الاسف واغصانها المرسلة
كدمع الباكي فنم ظلها الظليل على ارض سأنام فيها نومي الطويل



André Chénier

أندريه شينييه

واسطة عقد شعراء زمانه ولد سنة ١٧٦٢ بالآستانة من ام يونانية واب فرنسي كان سفيراً لدولته بالقسطنطينية فملته امه في صغره اللغة اليونانية حتى انه حصل على نصيب وافر منها وطالع في الرابعة عشرة من عمره دواوين شعراء اليونان وفي السادسة عشرة ابتداءً يترجم الشعر اليوناني الى الشعر الفرنسي فتشبهت قريحته من روح النظم القديم فكان شعره يماثل المقيد في الشكل ولكنه جديد الفكر عصري الخيال

أتى به الى فرنسا وهو في حوله الثاني واتم دراسته بمدرسة (نافر) وعالج قرض الشعر مبكراً في شرح شبابه وهو في السادسة عشرة من عمره وبعد ما قضى بضعة شهور في ستراسبورج وهو ضابط برتبة ملازم ثان اقام طويلاً بباريس ثم اتصل بالسفارة الفرنسية في انكلترا ولبت فيها ثلاث سنين ثم آب الى فرنسا سنة ١٧٩٠

كان محباً للفكر الجديدة ومن نصرائها شديد المعارضة ببلاغة ملؤها الحماسة نحو الهيئة الثورية المسماة (لا تيرور La Terreur) وقد قبضت هذه الفئة الطاغية على زمام الملك في ٣١ مايو سنة ١٧٩٣ وكان رائدها الظلم العسف فاهلكت الحرث والنسل وضربت اعناق آلاف مؤلفة

من نصراء الحرية الذين انبروا للدفاع عنها في ظرف الثلاثة عشر شهرا التي مكثها هذه الطغمة العاتية وانقضت بقتل رئيسها (روبيسبيير Robespierre)

في ٨ يولييه سنة ١٧٩٤

طلق يحارب هؤلاء الجبابرة بنفثات اقلامه في الجرائد تارة وفي الخطابة طورا مدافعا عن الحرية معددا مساوئهم وعسفهم الى ان قبضوا عليه في مارس سنة ١٧٩٤ وسجن في (سان لازار) ثم ضربت عنقه هو و (روشييه Roucher) الشاعر في آن واحد وذبحا كمن سبقهما من الالوف المؤلفة شهيدين للحرية والوطنية في ٢٥ يونيه سنة ١٧٩٤

وكان موته خسرانا عظيما لفرنسا اذ فقدت به البلاغة والشعر نابغة في عنفوان شبابه ولم يكده يبلغ الثانية والثلاثين ولوعاش لأقرب معجزات البلاغة ومدد هشات القريض وجرد ذيل النسيان على اغلب شعراء قومه من السلف والخلف

ولم يطبع ديوانه الا في سنة ١٨١٩ وهو يشمل الغزل والزنا والهجاء والاثاميد الوطنية والرسائل وعدة مقاطيع شعرية من الاهمية بمكان لاسيما (هرمس Hermès) وهي ملحمة فلسفية شائقة

وكان شينييه اعظم شعراء القرن الثامن عشر وفلسفته تشابه فلسفة (بوفون Buffon^(١)) او (كابانيس Cabanis^(٢)) وكان جاحدا لا يتدين بدين.

(١) من اعظم كتاب فرنسا وطار صيته في علم التاريخ الطبيعي سنة ١٧٠٧ - ١٧٨٨

(٢) من مشاهير الاطباء والفلاسفة الفرنسيين سنة ١٧٥٧ - ١٨٠٨

وقد مهر في الشعر وأتى فيه بآيات بينات ولم يتفرد بمذهب الشعر المقيد الذي كان يقلده تقليداً تزينه الرقة والانسجام وكان له ذوق سليم في (الميتولوجيا^(١)) والتعبير عن الكلمات بالجميل لتسع ما يبثه فيها من نغشات البلاغة ولم يستعمل في كتابته غير الالفاظ الفخمة الفصيحة

وقد أعاد هذا الشاعر المجدد للقرنن الفرنسي شيا به بدء ما كان يودي به الضعف وملاءمة وحاسة. فجدد الشعر الخلوي بمواطن صادقة تمثل الطبيعة تمثيلاً حقيقياً وأحيى الرثاء بما تمليه إليه نفس اضنتها الآلام. وأصاح الهجاء بنفحات روحه المتوقدة. وهو أول من أنشأ الشعر المطلق وآخر شعراء المذهب المقيد وأعظمهم

La Jeune Captive

الفتاة الأسيرة (٣)

« يحترم المنجل السنبله قبل نضجها غاضاً امامها العارف ويرشف
جديد الفصول من الكروم ما يهديه اليه الفجر في أيام الصيف من

(١) لما كان المؤلف مسجوناً سمع بجواره فتاة تدب حالها وتشكو زمانها وترثي شبابها الفاض خائفة من الموت وهي (مدام دو كواني) سنة ١٧٦٩ - ١٨٢٠ وكانت آية في الجمال والفضل في شهرتها راجع الى هذا الشاعر لكونه نظم لاجلها هذه القصيدة

« الندى البليل غير خائف من ألم العصر . واني جميلة فتية مثلها اكره الموت ولو اني الآن هدف لقلق البال والسأم »

« ليطر الى الموت الرّؤام من عصي دمعته من الصبر والجلد وعدم المبالاة . ولكنني انوخ والامل ملّ قوّادي . وحينما تهب الشمال اخفض رأسي حرصاً ثم ارفعها اذا مرت . وان كان لبعض الايام مرارة فلغيرها حلاوة تنسى نكدها وتبرئ اوصابها ؟ وهل رأيت شهيداً شهيلاً لاتعافه النفس ان واضطت عليه وبحراخلواً من الانواء والاغصير ؟ »

« تبيض وتفرخ بقلبي الاماني والآمال في سجن تكاد جدرانها تنبّخ عليّ لثلاث افلات منها ولكن ساء زعمها فاني راكبة جناحي الامل كالعندليب تسرب من قفص بائع الطيور القاسي طائراً متمشياً منها لا في فسيح الاخلاء ومزهر الرياض وقد اكتنفه الهناء من كل صوب . »

« ايموت مثلي ؟ من تنام والدعة غطاؤها وتسهر والسكون انيسها ولم يخالجها توبيح الضمير في اليقظة ولا في النوم »

« وكان حسن لقائي نهاراً بادياً في العيون وكأنه يسم لي ظاهراً على الجباه التي اكفهرت من البؤس والهناء وقد أنش مرآي الجميع في هذه الاماكن وهلاهم بشراً وسرورا »

« انني في مبدأ رحلتي الشائقة مسافرة تحت ظلال الاشجار الجميلة التي تحف طريقي من الجانبين ولم اكد امر على اولها وقد مدت امامي »

« مائدة الحياة وما اوشكت ان افتتحها بمسكة كأسا ما فتئت مفعمة اذ لم
 « تكذب تنضم عليها شفتاي . ولست الا في الربيع واشتهي ان ادرك
 « الحصاد او كالشمس تنتقل من فصل لا آخر لثمت سمنها

« اني لزهرة متلاثلة فوق غصني مزرية بما حولي من الازهار في
 « بستان دولة الجمال ولم تتمتع بأشعة الغزالة الا عند شروقها وأبني ان
 « أحظى بها لغاية غروبها

« ايها الموت ! انك لتستطيع ان تنظرني ^(١) فأغرب عني واذهب
 « لتريح القلوب التي يفترسها الخزي والرعب ويميتها اليأس . فان (باليس) ^(٢)
 « يعد لي النضر من ملاجئه الخضر و (أمور) ^(٣) المنمش من قبله الحلوة
 « و (موز) ^(٤) الشجي من حفلاتها الموسيقية ولست أبني الموت قبل التمتع
 « بهذه الاحتفالات الهنيئة



كنت مشاطرا لها في الحزن والاسى فاستيقظت مني مخيلة الشعر
 وأصغيت لهذا الصوت الشاكي وهذا الاعتراف الذي تبوح به هذه
 الكاعب الاسيرة ثم هزرت افعال الحياة المضنية ونظمت مآثر من فيها
 اللطيف المحبوب من غرر الدرر في سلاك عقود القريض فأصبحت أناشيد

(١) تؤخرني (٢) اله الماشية والرعاة في (الميتولوجيا) الرومانية (٣) اله الحب

(٤) اله الموسيقى

تشجي العشاق وسلوانا ولهم يقتلون بها اوقات فراغهم
ولقد تساءل من معها من المسجونين من تكون هذه الحسنة التي
زانت الرشاقة جبينها وحديثها؟ وانا لمشفقون ان تنقضي ايامنا وحبذا لو
طال علينا الابد فما نحن بجانبها الا في السعادة والهناء لافي السجن والهناء



Le Comte Alfred de Vigny

الكونت الفريد دوفيني

من يشار اليهم بأطراف البنان من فحول الشعراء الفرنسيين ولد
بلوش سنة ١٧٩٧ وتوفي بباريس سنة ١٨٦٣

كان سنة ١٨١٤ ملازماً ثانياً في فرسان الشرطة (الجندرمة) ثم
عين سنة ١٨١٥ في حرس المشاة الملوكي ورقى سنة ١٨٢٣ الى رتبة يوزباشى
وأرسل الى الحدود مدة حرب اسبانيا ثم استعفى من الخدمة سنة ١٨٢٨
وقد تزوج قبل هذا العهد بسنتين بفتاة انكليزية تسمى ليديا بونبوري
عاد الى باريس وكان من المطبوعين على الشعر المطلق وابتدأ في نظم
الشعر من سنة ١٨١٥ أي في الثامنة عشرة . وظهر أول مؤلفاته سنة ١٨٢٢
بمنوان (منظومات) وفي سنة ١٨٢٦ طبعه طبعة جديدة وسماه
(المنظومات القديمة والحديثة) واطاف اليه بعض قطع من ضمنها (موسى)
و (ايلوا) و (الطوفان) و (البوق) وفي سنة ١٨٣٧ اتبعها بأخرى وهي
(الجليد) و (مدام دوسوييز) و (الطرادة) و (باريس) و (عشاق
مونمورانسى)

وقد كتب نثراً (ه مارس) سنة ١٨٢٦ وهو رواية تاريخية شائعة
كانت آية في البلاغة أجاد فيها واعطى الحوادث حقها من الاستيفاء زينها

وصف جميل بطريقة لم يجارده فيها محار . وقصص في مجلدين سماهما (ستيلو) سنة ١٨٣٢ و (الاستعباد والعظمة في الجندية) سنة ١٨٣٥ و عدة روايات منها واحدة نظمية وهي (مغربي فينيزيا) سنة ١٨٢٩ و (لاماريسال دانكر) سنة ١٨٣١ و (شانيرتون) سنة ١٨٣٥ وقد حازت اقبالاً باهراً . ولما مثلت مدام (دورفال) الممثلة الشهيرة دور (كيتي) في هذه الرواية كانت لها اليد الطولى في زيادة شهرتها اذ اجتمعت مهارة التمثيل ورقة الالتقاء ببلاغة الانشاء وما حواه من الدواطف المؤثرة وقد انتخب في المجمع العلمي الفرنسي سنة ١٨٤٥ وقضى ايامه الاخيرة في العزلة كثيراً كاسف البال ومات بعد ما عانى الآلام النفسانية والمتاعب الدنيوية حولا كاملاً وقضى من نكد الايام ما تروح لثقله الاطواد بصبر يحسده الصبر

وظهر بعد موته جزء ثان من الشعر باسم (الاقدار) ونشر في مجلة العالمين سنة ١٨٦٤ و (يومية شاعر) وهي حاوية لشروح في التراجم وتأملات طبعها (لوي راتيسبون) سنة ١٨٦٧

تفرد هذا الشاعر النابغة دون غيره من شعراء المذهب المطلق بأنه شاعر نفسه . فترى جميع ما كتبه نظماً كان او نثراً لا يدور الا على شكواه من الزمن ووصف ما يقاسيه من الهموم والآلام وتقلبات الدنيا . فترى جميع اقواله مترجمة عن وجدانه وشعوره يمرى عام لاعتن خيال . وجميع رواياته نموذجات لسحر البيان ورقيق الدواطف وشدة التأثير

وكانت الافكار الرئيسية لهذا الفيلسوف الحكيم تحوم حول الوحدة التي تقهر التوانخ . وخلق بال الخلق وجودهم . وغدر المرأة وخيانتها . وعدم احساس الطبيعة وتأثرها . والجلد والصبر على هذه المصائب والأحن . والخضوع لارادة الخالق ومشيتته

وكان من المجددين حزينا كئيبا . ولم يبلغ حد الكمال في روائع الابتداع ومدهشات الألهام . ولا تزيد قصائده عن الاربعين واغلبها خامض معقد المعاني . ولكن اثنتي عشرة منها سارت بذكرها الركبان وعدت من روائع البلاغة وسحر البيان مثل (موسى) و (قارورة في البحر) و (مصرع الذئب) و (بيت الراعي) و (جبل الزيتون) و (غضب شمسون) وغيرها مما سبق ذكره من قصائده وان كان هذا الشاعر اقل شهرة من فيكتور هوغو ولامارتين والفريد دوموسيه ولكنه معدود من صفهم

La Maison du Berger

بيت الراعي

ان كان قلبك يئن من وطأة اثقال الحياة مضطربا من ألمه كنسر جريح يحاول ان يطير مرفرفا بجناحيه فيقعه ضمه وتخونه قواه . يحمل كقلبي على جناحه المسنبد عيشا مليئ نكدآ فتارة ينبخ عليه بكاسكه

حتى يكاد يسوي به الارض وآونة يثلج^(١) صدره فيوشك ان يطير فرحاً .
او كان لا يدق دون ان يسيل جرحه او لم يشمر بالهوى وهو نجمة الذي
ينير امامه الافق فيهددي به

أو كانت نفسك كنفسي انهكها ماتحملة من متاعب الدهر ومرارة
الحياة وهوى الى الماء مجذاف سفينتك التي لبست ثوب الحداد فهامت
على وجهها في الماء والامواج تلعب بها كما تشاء . فهناك اطرق برأسك
ونوحى على نفسك والتسي في اللجج طريقاً لم يطرق وانظري وأنت
مرآة الفرائص الى كثفك العارية لتقرئي ماخطه الدهر عليها من اسطر
القضاء المبرم بأحرف من حديد مصهر^(٢)

او كان جسمك يقشمر من هول آلامه الخفية فيكاد ينشق منه
القواد كدماً وقد غلب عليه الحياء مما احاط به من الانظار فترينه يبحث عن
مكنون الخدود ليوارى فيها جماله وليأمن مما يهينه من الاعين التي أفعمتها القحة
اوجفت شفتاك من سم المين^(٣) واحمر جبينك حينما يسبح في يم
احلام دنسة لا يحوم عليها طائر الخيال وهي ناظرة مصغية اليك . فارحلي
رابطة الجلأش قوية العزم واطرحي المدن ظهرياً تنحي من بناها ولا تدعي
غبار الطرق يفترش قدميك وانظري بعين المفكر الى الامصار المستتبدة
والجبال التي اتعسها الانسان باسترقاقه وعمي^(٤) الغاب العظيم والحقول

(١) يشرح صدره (٢) حينما يبيض بعد الاحمرار من شدة الاحتراق (٣) السكذب

الفسحة فانها نم المبحأ الحر كجزر معتمة يحفها الماء . وسيري بين المروج
ويبدك زهرة جميلة فان الطبيعة تنتظر ك بسكوت رهيب . والعشب يرفع
على قدميك ماتكائف من ظله . وانين وداع الشمس للارض يورجج
جميل الزنبق ^(١) كباخر من لجين . وقد حجبت الدحال ^(٢) جذوع
أشجارها التي امتدت على بعد سحيق . واخفى الطود عن الابصار
واسترسات افنان الصفاء ونام عسجد الشفق المحبوب في الوادي على
بسطة العشب الزمردية تحت ظلال مانبت من الخيزران حول العين
المنعزلة . ثم يتمايل الشفق في الاحراش ^(٣) الميافة في الافق راكبا متن
الفرار باسطاً عباءته السوداء على الشواطىء وقد فتح الظلام سجنه للازهار
وكانت على شاهقنا خائل ملثفة من الخلع لا يستطيع الصائد ان
يخترقها فترينها وهي اعلى من جباهنا رافعة رأسا تيه كبرياء واهجاباً وتؤوي
في الليل الراعي والغريب . فتعالي لتستري فيها هواك وزلتك . وان كان
السكلا مضطربا فيظهر لك او قصيرا فلا يملك ^(٤) فاني اجر اليك بيت الراعي
فيسير اليك الموهينا على عجلاته الاربع ^(٥) . وسقته ليس بعال عن جبينك
وعينيك . وان لون المرجان وخديك هما اللذان صبغا ^(٦) هذه العربة الليلية

(١) نوع من النباتات البصلية له ازهار جميلة بيضاء عطرة جداً (٢) الغابات (٣) الغابات
أيضاً (٤) إسترك (٥) من عادة الرعاة الاقرن ان يصنعوا لهم اكوأخا من الخشب يأوون
اليها على شكل العربات (الاو منيوس) لتكون متحركة ويذهبون بها حيث يشاءون
ويجروها جواد عند انتقاله (٦) يقول ان هذه المرأة حيث كان ينفقها عقد من المرجان
كان لونه ينعكس هو ولون خديها على العربة فصارت حمراء اللون

ومحاور عجالاتها الصامته ومدخله معطر ومخدعه فسبح مظلّم وهناك في هذا
الليل البهيم نجد لنا بين الازاهير سريراً يحفه السكون ويضم رأسينا اللتين
اختلط منهما الشعر

وسرى ان كنت ترغيبين في بلاد الجليد التي حينما يظهر فيها
الكوكب المحبوب يفرس بأشمنه ما يجده امامه من الثلوج فيزهو ويشرق .
ومواطن تتهبها الرياح ومحاصرها الجليد بأسوار منيمة وبها القطب اللعين
وثلوجه الممقوتة . وسنقضي سير المصادفات الطائش . ولا يهمني ضوء النهار
ولا الدنيا الا اذا راقا في عيني

من أنت يا حواء ؟ اترفين كنهك ؟ اتعلمين غايتك وواجبك في
الدنيا ؟ اترين ان الخالق ليعاقب الانسان مخلوقه لمصيانته واكله من
الشجرة التي نهى عنها اقتضت ارادته ان يسلط عليه حبا لذاته لا يسيبه
حب آخر في كل الازمان واطوار الاعمار . واذا كان اقصى هنائه شغفه
بنفسه تريه معذبا منزها منه .

أتعلمين يا أم الخلائق لم سمحت مشيئة القادر بان جعلك للرجل
قرينة لطيفة ؟ ذلك لينظر صورته مرئسة في مرآة روح أخرى ويسمع
منك هذا الصوت الجميل المزري بتفريد المنادل والذي لا يصدر الا منك .
وليشنف سمعه بصوت رخيم عذب ملؤه الحساس . ولتكوني قاضيه ورفيقه
فتتولين حياته وتعيشين خاضعة لشريعته

كلامك اللطيف السار به لبعض كلمات استبدادية وعينك لهما نفوذ

عظيم ومنظرك ذو رواء^(١) نغم كما قال ملوك الشرق في أغانيهم . وكل
يجهد ان يحيد عن سهام حكمك العاجلة . ولكن قلبك يكذب هيئتك
الجريئة . ويخضع بلا جدال لشقاء الحظ ونكد العيش

فكرتك لها طفرات^(٢) كالفلزان ولكنها لا تستطيع السير بغير دليل
ولا سند اذ يميت رجلها الثرى وتثب جناحيها الرياح . تغمض منها العين
نهاراً بمجرد ان يسفر الصبح وتارة تصل الى حلق بوثبة واحدة فتزعجها
الرياح . وفكرتك المتحركة لا تيسر لها ان تسهر وحدها دون خوف ومال
لم يشب صفاتك التبصر الذي يمليه الجبن^(٣) لان قلبك يهتز ويرن
لسماع صوت المضطر المكروب كا (لأرج)^(٤) في الكنيسة ساد عليها
السكوت والرهبة فترينه يردد صدى الانين فيئن كأنه يتوجع لصاحبه
كلامك كالنيران يهيج الجموع . ودمعك يطهر الالهانة ونكران
الجميل . وانك لتدفعين الرجل من ذراعه فيهم واقفاً مسلحاً . وانك خير
من يهرع اليه لبث الشكاوي الكبيرة التي تنبعث من الانسانية الحزينة
بصوت مختنق

(١) المنظر البعي (٢) قفزات (٣) يريدان التبصروقت اغانة المأموف من الحين
لانه خائف من ان يبطش به الذي يبطش بهذا المكروب فيبصر ليحمي نفسه ولربما فات
الوقت وهلك المستغيث (٤) آلة . موسيقية كاليانو في الشكل لكنها تختلف عنه بانها
ليست لها اوتار بل يحدث الصوت من الهواء الذي ينفخ في مزماره بان يحرك الانسان
رجليه على منفاخ وقت التوقييع وهي لا تستعمل الا في الكنائس

وحيثما يكاد القلب يتميز من الغيظ الطاهر ترين هواء المدن يخنقه عند
كل ضربة من ضرباته . ولكن انين عذابها الاجتماعي يشاهد مجتمعا فوق
دخانها مكونا كلمة يسمها من شط^(١) اودنا بصوت جلي
تعالني فما السماء الا كأنها هالة من نور تحيطك بزرقها اذ تضئيك
وتحميك . وما الجبل الا معبدك والغاب قبابه . وما الطير يميله الهواء على
الفصون الميافة والازهار وعرفها والمصافير وانينها الا لتتشمس الهواء الذي
تستشقيته ولتحنه بالبشر والابتهاج . وما الارض الا بساط جيل مدّت تحت
اقدام بنيك اللطيفة

احب يا حواء كل شيء في المخلوقات اذ اشاهدها منعكسة في نظرك
التائه في مهامه الالاماني والذي يبت اني تنقل لهبه المزدان بجميع الألوان .
وان استراح بعد ثقله زاد بهاؤه وانبت سحره ففانق هاروت وما روت
هيا ضمي يدك النقية المزربة بدومي^(٢) العاج فوق قلبي المتمزق ولا
تذريني وحدي مع الطبيعة التي اعرفها حق المعرفة لئلا يتطرق اليّ الوجع
منها فقد قالت لي بلسان فصيح :

« اني لدار تمثيل لا تعرف للتأثر معنى ولا تضطرب تحت اقدام
« ممثليها . درجات سلمى من الزمرد وفناؤها من المرمر الابيض ونحتت
« الالهة اعلمتها فلا اسمع صراخكم ولا انينكم واكاد احس بمرور تمثيل

(١) ابتعد (٢) جمع دمية وهي الصور الآدمية الصغيرة المصنوعة من العاج

يضرب بها المثل عند العرب لاجمال فيقال احسن من دمية

« رواية المجتمع الانساني وانشد في السماء المتفرجين البكم بلا طائل
 « اجوب البلاد كالاعى الاصم واجول بين الامم التي يخطئها الحصر
 « مزدريه هم لا أميز بين دورهم وقبورهم . وشتاتي يحصد النفوس له قرباناً
 « كما لا يشعر ربيعي بشفقكم به

« كنت قبلك ايها الانسان جميلة معطرة تازكة شعري يلعب به
 « الهواء كما يهوى متقبمة في السموات طريقي الذي اعتدته فوق محورها
 « المنتظم فميلي المشيئة حيث شاءت يمنة ويسرة كسكتي الميزان ثم بعدك
 « كنت اخترق الفضاء الذي يندفع كل فيه سائرة وحدي بوجه باش
 « وصمت يزينه العفاف شافة الهواء يحيني الوضاح ونهدي الذين
 « ارتفعوا شهماً وكبرياء

هذا ما سرده علي الطبيعة بصوت جهوري ابسته رنة الحزن واني
 لا أمقتها حائق عليها لكوني ارى دمنيا يخالط امواج بحارها وموتانا تحت
 عشبها فترين اجسامنا بعد تحول مادتها تمتص جذور الاشجار عناصرها
 السمادية بشره ونهم فتنو وتمظم وتزهو . فكنت اقول لنفسي الذي راقها
 هذا البهاء الممقوت . « خير لك ان تحولي نظرك عنه ولا تذرفي دموعه
 « واحدة اسفا عليه بل احبي مالا يشاهد الا مرة واحدة »

من يسمعه الحظ ويشاهد لطفك وحنانك ايها الملاك الجميل الشاكي
 بصوت خافت كأنما هو محتضر ؟ " من ولد مثلك وولدت معه الملائكة

كأنهما توأمان اذ نراها تلمع مع البرق الذي يتسلا في نظرك الفاتر
وتمايل رأسك اللطيف وقامتك الرشيقه التي لا تكاد تماسك من لينها
وتبسّمك الذي انعشه الهوى ونفصه باوصابه

•

عيشي وانتشي ايها العاليمه الباردة وتحكّمي فينا كيف شئت فهذه
سنتك وازدري بالانسان ان كنت في مصاف الالهة فاهو الا عابرحقير
جعلله الله سلطاناً عليك

احب عظمة الآلام الانسانية اكثر من ملكك ونخامته التي لا
تجدي نفعا وانك لن تؤملي مني حبا

الا تبغين ايها السائحه المكسال ان تسندي بجبينك الى صكتي
لنظير في جو الاماني ؟ فتعالي من هذا البيت المتحرك الذي كسي يردن
من دعة وسكون لتشاهدي مامر وما سيأتي من صور العالم ومناظره التي
احضرتها في ذاكرتي روح طاهرة من الله وستحي هذه الصور وتلبسها
الارواح لاجلك امام هذا الباب وترين البلاد المظليه ممتدة امامك
وهي صامته

وسنتبع السلف غير مخلّفين سوى ظلنا على هذه الارض الناكرة
للجميل والتي جابها من مات قبلنا وسنتحدث عنهم في الساعه التي يظلم
فيها كل شيء اذ يسرك سلوكك منهمج عفت رسومه واندرست معالمه
فتسيرين وانت غارقة في بحار الاماني مستندة على غصون لا تعلم حقيقتها

باكية كارطيميس^(١) على حافة عيونها حباً صامتاً ما فتى عرضة للحدثان

la Mort du Loup

مصراع الذئب

كان المزن يمر فوق القمر الملتب كحريق يتصاعد منه الدخان وقد
حللك الظلام في الغاب وغاب الافق عن العيون ونحن سائرون سكوتاً على
العشب المبلل تحفنا خمائل كثيفة من الخللج وشجر الثوب الذي يكاد
يناطع السماء فلمحنا آثار اظفار كبيرة خطتها ارجل الذئاب السيارة التي
اخذنا عليها المسالك

اصغينا حتى كدنا نقطع التنفس ولم تهمس منا الاقدام ولا السهل او
الغاب بادنى صوت غير مزولة الهواء^(٢) التي كانت تبعث بصريها في
الجو وكان النسيم يمر على اعالي الابراج واشجار البلوط التي اضطجعت
على ما يحيط بها من الصخور. وبينما نحن في هذا السكون والساكنون
بالمرصاد اذ لمع شبح منهم اثراً جديداً لمخالب عظيمة لذئبين وجروين فانبأنا
همساجهزنا الخناجر وحشونا البنادق وسرنا الهويناء فارقين ما يعترضنا من
النصون للشبكة فوقف ثلاثة منا ولبثت مكاني لارى ما استلقت انظارهم

(١) الهة الصيد والغابات في خرافات اليونان (٢) آلة تمييز الجهة التي تهب

منها الريح وعبرنا عنها بهذا اللفظ لانهما ما كانت معروفة عند العرب

فلمحت عينين برّاقتين ومن أمم اربعة اشباح ترقص في سنا القمر بين خائل
الخلنج كديدها اليومي ولما اقبل الرئيس كانت السكلاب متهلة تشبه صفار
الذئب في فرحها ورقصها ولكن الاخيرة كانت تمرح دون لفظ وقد
خيم عليها السكون حذرة لا تنام الا غرارا اذ على كئيب منها الانسان
عدوها اللدود

وكيف تنام الطير في وكناتها * وقد نصبت للفرقدين الحبائل
وكان الذئب الكبير واقفاً وعلى بدم منه انشاء مضطجعة على جذع
شجرة كأنها تمثال المرمر الذي كان يعبده الرومان ممثلاً ذئبة حاضنة
(ريغوس ورومولوس^(١)) اللذين وضعهما الرومان في مصاف الآلهة الصغيرة
ثم اقبل الذئب وقعد بأسطاً ذراعيه منشبا اظافره في الرمل ولما
استيأس وخاب رجائوه في النجاة اذ سدت عليه طرائقه امسك اقوى
السكلاب من رقبتة بفكين قويين كأنهما قُدا من حديد وجالد قرنه جلاد
المستमित ولم يتركه رغباً عما اخترم جسمه من رصاصنا المتدفق من بنادقنا
كالطر وخناجرنا المغمدة في احشائه ولم يزل ممسكا خصمه غير مبال بما
اصابه حتى دق عنقه وتركه جثة بلا روح وكانت الخناجر الفائرة في جسمه
اشبه بمسامير سمرته على السكلا وقد ارتوى المشب من دمه وتحيط
به بنادقنا كرزايا قامت على سوقها وما فتئ ناظراً إلينا وهو يلحق ما سال

من دمه حول فمه وبدون ان يتأمل كيف هلك اطبق عينيه ومات ولم ينبعث منه صراخ ولا انين

اطرقت الى الارض مسندا برأسي الى بندقتي مفكراً بغير وصول لغاية اذ حدثتني النفس ان اقتني الذئبة وجروها التي كانت في انتظاره على ما اظن ولولا ولداها لما تركت ارملةنا الجميلة الحزينة انها يحتمي وحده صباب المصاب ولكن واجبها حتم عليها ان تحرس صغارها وتكلاًها بعين عنايتها وتدرجها على النفور من عهود المدن التي ارتبط بها الانسان مع الانعام التي استخدمها معها اودى بها السغب فتراها تطارد امامه اول من امتلك الغاب والجبال لتحصل على ركن تأوي اليه

اسفي حينما افكر في الانسان ولو طاولت عظمت السماء فاني اخجل من ذكره لضعفه وخور عزيمته. وانك وحدك ايها المجاوات^(١) الفخمة العظيمة التي تعرف كيف تفارق الدنيا وبؤسها وآلامها وان تأمل الانسان وجد ان افضل اعماله السكوت وما سواه ضعف وخور

لقد عرفت حقيقةك ايها السائح اذ اخترقت نظرتك الاخيرة اعماق قلبي كأنها تقول لي بلسان فصيح : « ان استطعت ان تبلغ نفسك مبلغ روحي فتأبر على الاجتهاد والتأمل لتصل الى هذه الدرجة القصوى من الجلد والصبر والاعجاب بالنفس فاني ولدت في هذه الدحال ونشأت بها

(١) المجاوات والانعام البهائم الآنسة

وقد علمتني صروف الدهر ان الصراخ والمويل والتوسل لحي صفات الجبن
والمجز والواجب يقضي عليك ان تقوم باعباء ماعهد اليك وكلفت به
وناداك اليه حفظك بعزيمة تسبق الغضب في المضاء مما بلغ الامر متناه
من الشدة والمضض وبمد اللثيا والتي كن مثلي كاخلا آلامك ثم مت
صامتا دون ان تبس بثلث شفة



François Coppée

فرنسوا كوبيه

نابضة من شعراء وروائيي العصر الفرنسيين ممن يفتخر بهم الشعر
المطابق ولد بباريس سنة ١٨٤٢

ظهرت اول مجموعة من نظمه بعنوان (صندوق البقايا المقدسة) سنة ١٨٦٦
وكان في أول ظهوره في عالم الشعر عاطلا من مميزات ونفحاته. فلما صدرت
روايته النظمية (جواب الآفاق) سنة ١٨٦٩ رفعت قدره واسنفت اليه
الانظار من كل فج عميق حتى عد من خول الشعراء. وهي من معجزات
نظمه ودرة يتيمة في بابها لم يأت أحد بمثلها غير ماحوته من رقيق
المواطف ودقيق الاشارات

وكتب عددا عظيما من الروايات التمثيلية والمجموعات الشعرية. ومن
اشهر رواياته التمثيلية (عواد كريمون) سنة ١٨٧٦ وهي شائعة مؤثرة
و (سيفير وتوريللي) سنة ١٨٨٣ و (اليمقوبيون) سنة ١٨٨٥ و (لاجل
التاج) سنة ١٨٩٥ وهي رواية تاريخية نظميه من أبدع ما كتبه الشاعر
سحرت المقول بيلاغتها ومثانة قريضها وما شملته من النفحات العلوية
والفيوض الربانية

ومن نخب شعره: (المودات) سنة ١٨٦٨ و (المساكين) سنة ١٨٧٢

و (بين المنازل والنزَم) سنة ١٨٧٥ و (الدقتر الاحمر) سنة ١٨٧٤
و (المقاطيع الشعرية والمرائي) سنة ١٨٧٨ وعدد وافر من القصائد نشرت
على حدة لاسيا (اوليشيه)

وما كتبه نثرا مثل (القصص) وهي في خمسة اجزاء واشتهرت
برقة العواطف وجملة روايات ثرية وعدد من مجموعات الحوادث التاريخية
منها (الألم العظيم) سنة ١٨٩٨ وهي تنبئ بمحصول بعض من الانتقال
الديني للمؤلف. وقد انتخب في المجمع العلمي الفرنسي سنة ١٨٨٤ ثم اشتغل
بالسياسة وعين رئيس شرف لحزب (الوطن الفرنسي) سنة ١٨٩٩ ثم
استقال عقب انتخابات سنة ١٩٠٢ ومن هذا الوقت امسك اللسان وطرح
القلم ولم يكتب الا مآند

وظهر في هذا العهد الاخير له ثلاثة اجزاء الاول منها (في الصلاة
والحرب) وهو نظم سنة ١٩٠١ والثاني (قصص لاياح الاعياد) سنة ١٩٠٢
والثالث (اشعار فرنسية) سنة ١٩٠٦ وجملة مواضع وقصائد ظهرت في
الجرائد والمجلات وكان لها استعسان باهر

وقد تبرع للمجمع العلمي الفرنسي بجائزة للشعر قدرها ألف فرنك
تمنح كل سنتين

مهرو بهر شاعرنا هذا في اغلب انواع الشعر لاسيا المرائي والملاحم .
وكان من الشعراء المحققين وحاز القدرح الممل في الشعر القصصي المؤلف
وانواع الشعر المبتكرة في بابها. وقد اجاد في وصف المناظر الطبيعية كقوله

في وصف ضواحي باريس : « أرض فضاء جرداء . وأشجار هيفاء .
وطرق سوداء . افترشها مايلقظه ^(١) دوحها ^(٢) من اللحاء ^(٣) . ولسكن
لها نصيب وافر من الشجوة والطرب يأخذ بمجامع القلوب
وكان مقتدرا في وصف اخلاق القرويين وعاداتهم وصفا صادقا
دقيقا شجيا يهز القلوب طربا حينما يصف البؤس المتواصل والفقر المدقع
والفضائل المجهولة فلذلك وسوه (بشاعر المساكين) لانه في هذه الطبقة
الصغيرة الحفيرة اسعده المريض وحده بنفحات مدهشات فلذته زعامة ^(٤)
هذا النوع الذي ابتكره

وقد وفق في التمثيل بين المذهب المطلق والمذهب المقيد فأعطى
للاخير العويص الفهم رقة تعبير الاول وسلاسة تركيبه
وهو في الادبيات يشبه شعراء المذهب المقيد لاسيما (كورني
Oorneille) وقد رزق منها قسطا وافرا ومكانا رفيعا اذ تمد رواياته التمثيلية
من اعظم الروايات الاخلاقية

وكان من امهر الناثرين وكتب في الجرائد في قسمي الاخبار
والملاحقات الروائية ثرا سلس العبارة رقيق التعبير ملؤه العواطف
والوجدان الحي . كما انه اجاد أيضا في المواضيع الفكاهية
وقد توفي بباريس في ٢٣ مايو سنة ١٩٠٨ واحتفلوا بمجنازته احتفالا
شائقا فخما يليق بمقامه الرفيع وبكاه القريض الفرنسي قبل الشعراء

Le Passant

جواب الآفاق

رواية تمثيلية ذات فصل واحد

(يحتوي المرسح على روض بهيج خلوى يضيئه القمر وعلى يمينه بيت جميل توفرت فيه أسباب السرور بصنوفه قائم على سفح اكمة وبجانب الحائط مقعد خشبي قديم . وتظهر من بعد داخل المرسح معالم مدينة فلورنسا ولا يكاد يحققها الرائي والسما صافية تتلأأ في كبدها نجومها)

سيلفيا (وحدها)

(ترى سيلفيا لابسة ثوباً ابيض عارية السكتفين والذراعين متكئة على حاجز المبنى مسرحاً لظورها في روضها الجميل)

لعن الله الحب فقد صير العين جامدة والدمع عصياً
(ثم تنزل يبطء الى حضيض الاكمة)

لقد قضيت صباي في سلب العقول واختطاف النهى وانا الاميرة الخبيثة ويقبل يدي الجميع كملكه وهم صاغرون . وكان قلبي لا يشعر ولا يحفل بقبلهم الحارة . فن يخال اني بعد ما بلغت هذا الشأ والبعد اسأم وامل السماء باقية على صفائها الجميل مضى عليها شهران ولم تمطر والصيف وسكونه ولياليه المحبوبة . ولا ريب ان الشعراء والمغنين يسعدهم الحظ

وينفعهم بتشبيهات سمجة . وأرى اسمي تتقاسمه القوافي مع أسماء الازهار
فلا تسكاد تقع عيني على قصيدة الا وأبصر اسمي فيها حتى امتلكت القلوب
وصرت اغبط على هذه المنحة الجليلة

وهؤلاء المتعلقون الصاغرون لا انظر اليهم الا بعين ملؤها الازدراء
والاحتقار . وهذا (التوسكاني) بطل الوقائع والحوادث المنقلب في النعم
الجزيلة يطرح تحت قدمي الحلي من ذهب وجوهر . وذلك القاضي يتيه
كبرياء وعجاباً . والآخر وزير مال (جنوة) يتنافسان في عرض نفيس
الماس وحرر الدور امام ناظري لينظرا لمن يكون القلب والظفر فيستلفت
عيني نحو هديته الثالية . ولكن هيهات لما يؤملون فاني أبنضهم واحتقرهم
وكل هؤلاء الرجال ذوي القلوب الخوالي ليتهم يحبونني مفاخرة كحبهم
لي لقضاء مآربهم

اني لا تألم من هذه الحياة اذ الموت خير من حياة بلا حب وقد
اصبحت لا املك شيئاً من ذخائر الحب حتى زهرة جافة احفظها في كتاب
او خصلة من شعر او كلمة حلوة تسرق القلوب يفكر فيها الانسان قبل
نومه حتى صارت الحياة خلواً من السررات كما لا يشوبها ضر او فزع اشكو
او استغيت منه . فوا أسفاً صرت لا استطيع البكاء ولو خفية . اواه من
حزن ضاق به الصدر ذرعاً وهم يكاد يتفطر منه القلب . (مشيرة الى المدينة
التي تظهر من بعد) هذه فلورنسا والليل صافي الاديم والسماء مقمرة ولربما
نظرتني تلميذ مرة فوق في حبال غرامي وغلبه حياؤه فنف وكتم حبه

وجلس بجانب نافذته شاخصا الى السماء يناجي النجوم فيصعد الزفرات
تارة ويثمل من نشوة امانيه طوراً

ليت شعري كيف يحفظ المهد لحب لست له اهلا . ولكن لو عثر
به الجد ورماء في طريقي المنكود فلا يظن ان قلبي يطاوعني على خذلانه
وتركه ليتيه في بقاء هيامه

واني لأعاهده على ان يشاطرنى آلامي كما سأهبه وحده نفسي
واضن على كل من يخطبني حبي

زائنتو (يعني على بعد)

احبب بفصل جاء بعد شتاء * فصل الربيع ووصل كل هناء
غارت ذكاء لحسنه فتألفت * ورمت اشعتها على الغبراء
وكذلك الاوكار دب ديبها * والجو خامره نسيم صفاء
والريش من قريها انى مشى * ماش رآه فوق وجه الماء

سيلفيا

كل ينغصني وينغطني حتى هذا الصوت الرخيم في الليل البهيم
وسرور الخلق يتبعني ويقتني منى الاثر . فيا القلب حزين وبال كاسف واني
وذاك الصادح على طرفي نقيض فانا المن الربيع وهو يترنم بتمجيد

زائنتو (يعني وقد اقترب صوته)

فاسلك بنا سبل القراش لنلتقي * يا ابن السكرام بكاعب هيفاء

فهناك نمرح في ظلال خيمة * بالقرب من عين تروق الرائي
ونشاهد الغزلان غزلان النقي * تروي الصدى في هذه البطحاء^(١)

سيلفيا

النغم شجي والصوت عذب يستهوي الافئدة ولكني لا اعلم حال
هؤلاء الذين يدعون الحب فلندخل ولنترك الميدان فسيحاً للذين أسعدهم
الحظ والمناه

(ثم تصمد الى بيتها وهي تنظر حائرة الى الجهة التي ينبعث منها الصوت . ويأتي)
(زانيتو ومزهره (٢) على كتفه متأبطاً عباءته وطرفها يكمنس السكلاً وراءه ويدخل)
(متهللاً دون ان يلمح سيلفيا)

زانيتو (وهو واقف في محن الدار)

رعى الله ليالي الصيف التي تمكن المسافر من الرحل الشائقة اذ يتناول
عشاءه في قرية حقيرة تحت دوالي الكروم وامامه منظر الغروب البهيج
ثم يتم ترحاله في شروق القمر ولا مطية له الا قدماء يسير مترنماً برقيق
الاناشيد كي لا يشعر بالنصب . سقيا ليالي الصيف اذ السماء صافية
تتألق بها دراريها مبتسمة للمسافر لامعة من خلال اشجار الطريق
عشت ونعشت يا ليالي الصيف انت والامل . وها انذا على مقربة

(١) اننا لم نستحسن ترجمة هذه الانشودة نثراً فالتصنا من احد فضلاء شعراء

المصر نظامها وأشار علينا بان لا نذكر اسمه (٢) المزهر هو العود

من فلورنسا وسأعرف غداً أن كان المهد باقياً على حبالها لسماع انغام العود
وشجي الاغاني الغزلية . ولكنني أرى النهار بعيداً وثيابي رقيقة
ومزهرى هذا احمله على كتفي كضفت على ابالة . واهل الخان
الآن في دعة واطمئنان . يطرق بابهم الطارق حتى يكل ساعده وهم كأنهم
صم وبعد الجهد الجهيد يفتحون وقد علا وجوههم السأم والضجر فن لي
بركن آوي اليه واقضي فيه ليلتي هذه

(ثم يلح المقعد القديم بجانب الحائط)

هذا مقعد عتيق ولو انه مضجع خشن لكن الليل هادئ رائق
ونعم العشب من وسادة وان شعرت ببرد الليل فسئصلح الشمس في
الصباح ما افسده المساء وما علي الا ان ارقص قليلاً في الشمس فادفاً
واستأصل من جسمي شأفة البرد

(ثم يتهاى للنم)

سيان عندي هذا المضجع القص^(١) وفراش وثير^(٢) . فما اجل
النجوم وما احلى خان الخالق الذي لا يكاف اجراً

(ثم يمتد على المقعد ملتجئاً بعباءته وينام)

سيلفا (فاطرة من سفح قاء دارها)

ياللك من غلام مسكين قد فعل كما قال . كنت اشكو منذ هنيهة
من جمال الليل فما اخبثني !

(١) اقض المضجع فهو قص أي تنرب وخشن ولم يطمئن به النوم (٢) لين ناعم

(ثم تنزل مسرعة الى الخفيض (١))

يلزمني ان ادعوه لاني لم أقم بواجب الضيافة ولم يفنني الوقت بعد .
يشكو الانسان من الصيف لانه يكون فيه عرضة للشجون ويود لو
يكون الليل حالسكاً معتماً فينسى جميع هؤلاء البؤساء الذين يطوح بهم
الحظ المنكود في كل شرق وغرب ولا من يؤويهم ويواسيهم
(ثم تنظر الى زائنتو وهو نائم)

انه لنائم نوماً هينئاسائفا ولا ريب انه اعتاده وألفه . ولكني صامته
مضطربة امام هذا المشهد الرهيب من عزلة ووحدة وليل اريج . وغلام
نائم بهيج . واني ليخيل اليّ اني اسمع دقات قلبي وكأن حاملا جديداً
يحرك منه ماسكن ويشير ماهداً حتى كدت افقد صوابي
(ثم تقترب من زائنتو وتطيل اليه النظر)

وا أسفا انه لمائل لاماني

(ثم تأخذ يده بلطف)

هيا استيقظ فان هواء الليل صار

(زائنتو يستيقظ ويرى سيلقيا فيدهش ويأخذه العجب)

أأنت من بنات الجن لقد كنت الساعة اراك في احلامي وكنت

انظر اشباحا بيضاء تمر عليّ تلو بعضها

سيلفيا

واها لك ! لم تكن الا أشمة الكواكب تظلل الاشجار

زائنتو

لا فما رأيته في عالم الرؤيا هو عين ما اشاهده الآن واني لا تصور
انني عرفت صوتك أيضاً . ولو ان النائم لا يبي شيئاً لكن روحه تسبح
في عالم الخيال فترى وتسمع وتحدث وكنت اسمع أيضاً النغام موسيقى
شجية لم اسمع مثلها في المقام الدنيوي

سيلفيا

ما سمعته من الالحان الموسيقية لم تكن الا الاشجار تعبت بها
الصبا فتمايل غصونها ويسمع حفيفها

زائنتو

ولكن من تكونين اذا ؟

سيلفيا

انني مفاجئة اعرض عليك طاماما وماوى ان كنت في حاجة اليهما

زائنتو (وهو مطيل النظر اليها)

شكراً لك فقد تناولت عشايتي متأخراً واستكفيت من النوم

سيلفيا (تخاطب نفسها على حدة)

اتقي الله وكوني عفوة ايها المرأة القاسية ! الا تفكرين ان الكل
يؤاخذك بل يصب لعناته عليك ان مس حبك هذا الغلام الغريب سوء

(ثم مخاطبه)

الا يحق لي معرفة من ينام تحت نافذتي ؟

زائنتو

لك ماتبين فاني لا اروم الخفاء ومهتي موسيقار^(١) واسمي زائنتو .
ومنذ طفولتي وانا اجوب الآفاق وحياتي اسفار ورياضة واذ كراني
لم ابت ثلاث ايام تباعا تحت سقف . واعيش من وراء عشرين مهنة صغيرة
لا يحتاج اليها ولكن احقرها عندي اجلها نفعا
اعرف كيف انزل السفينة في البحيرة وكيف اسيرها . واعلم كيف
انتقي من الحديقة الغناء غصنين لدين اشد عليهما الشباك بمثابة سرير وثير .
وأدري كيف اطلق الكلاب السلوقية مثنى مثنى وراء الصيد . واعرف
كيف اذلل الصعب من الجياد . واعلم كيف اصوغ القوافي وانضدها
كعقود الجمان في جياذ الحسان . وفضلا عما ذكرته من الفضل الذي
لا يدانيني فيه مدان . في حلبة الرهان . ادري كيف اربي البزة والصور
وادربها الصيد . وفي الموسيقى لاسيما المزهر اعد من الرؤساء الفضلاء

سيلفيا (وهي باسمه)

انت حائز لكل هذه المهن والفنون وتقضي اغلب لياليك طاويا^(٢)

زائنتو

لقد صدقتك فيما سردت واني لا اعرف لنفسي ترتيبا ولا قاعدة

اسير عليها وساعة طعامي ليست محددة اذ طالما نسيتمها لان بلادنا لا تعرف
للضيافة حقاً وكثيراً ما اكون بعيداً عن بيوت الهناء والنعيم منزويًا في
ركن من غابة . وقد رددت قبل مجيئي غائلة السغب^(١) بقليل من البندق
وذلك جمل في روح السنجاب^(٢) ورشاقته

وبعد فكان الناس يحسنون وفادتي ويلقوني بالايّاس والترحاب
لاني لا اشغل مكانا عظيما ويكفيني الشيء النزر

البحر القصور ليلا واعرض على اهلها ان اشنف امعاعهم برقيق الاغاني
وشجي الالحان وهم على المائدة ثم اصطح بصوتي الرخيم الزنان فاسترق
الاسماع والقلوب . وانا ل كل مرغوب ومطلوب . ويعطف عليّ رب القصر
وينفخني بذراع من الاروى^(٣) الشهي وطير سمين وان اشتهيت شيئاً من
الصحاف الحارة فما هي الا نظرة اليه تكفيني مؤونة الطلب وان هو الملح
البصر أو هو اقرب ويكون امامي الصنف الذي تاقت نفسي اليه

سليفا

قد وعيت جميع ماسر دته واظنك متما ترحالك الى فلورنسا

زانيتو

سايغمها بلا ريب ولكن لو اتفق وتقاطع امامي طريقان اقصد
اجملهما وأضرب صفحا عن عزمي السابق . اتبع اهوائي في اسفاري

(١) الجوع (٢) حيوان صغير في حجم القط وله ذيل طويل ووبره مسترسل

يأوي الى اشجار البندق (٣) نوع من الحيوانات يقرب من الغزلان شكلا

واجوب البلاد كالسحاب او كالاوراق الذابلة تطير كما تهوى الرياح .
لا أعلم من اين أتيت ولا اين ألقى عصا الترحال . فثلي كمثل الشاعر أو
المجنون بهيمان في كل واد . اتبع الطير في مسيره وتسمع اغاني مرة
واحدة لاني لا امكث في البلدة الا ريثما ابتاع بعض الازهار الجميلة لأزين
بها مزهري

انا الرحالة العجيب الذي حكم عليه الناس بالخفة والطيش ويمرح في
ربيعه السادس عشر . ان امطرت السماء استترت تحت الحمايل المتكاثفة
ريثما يسكن المطر ثم اخرج من الغابة المبلة ضاحكا من قوس قزح
لم اجشم نفسي للحصول على الفنى والسعادة كما انني لم اصادفهما
قط . واني كالحاج المسافر في ضوء القمر يشرب من ينبوع المنفجر
ويخوض النهر من الخاضة . مداوم سيره لا يقعه تعب ولا نصب

سيلفيا

الم تفكر قط في الاقامة بعد هذا السير المتواصل الذي تبثه فيك روح
النزق والطيش . وانك لتؤمل الاماني والآمال من الغد الخفي المبهم .
اما بصرت في ترحالك بمنعطف الطريق بيت صغير خيم عليه السكون
والدعة وهو في حلتة البيضاء الناصبة تكسوه النباتات المتسلقة التي حوت
من احاسن الازهار واريح الورود وببابه كلب جميل امين
ينام باحدى مقلتيه ويثقي * بأخرى المنايا فهو يقظان نائم
وبنافذته المفتوحة فتاة هيفاء دعجاء تحيييك وانت مار

زائنتو

طالما تيقنت ان اناشيدي اشبه بحجري قذف به في خيلة فيهبج منها
ما كمن من الافاعي كبيرها وصغيرها . واني امام هذا المنظر الذي
لا يميل اليه الا كل حوشي سوقه اراني لا آلفه لكوني احب ان اترك
الاسر وشأنهم من الدعة والسكون

سيلفيا

الا تفرق في بحار امانيك حينما تبتم لك الفتيات الحسان بما يخجل
البدور ويطرحن عليك من الازاهير التي يعلقنها بصدورهن

زائنتو

وما الفائدة من جراء ذلك ؟ بل كنت ارسل اليهن قبلة من بعيد
واذهب لشأني . وقد بينت لك ان ائمن الاشياء عندي الحرية . وان
احببت واطلقت لنفسي العنان في الحب صرت اسيره وافتقد رجلي الشائقة
واني الآن خفيف العبء لا احمل الاريشة ازين بها قلنسوتي ومزهري
على كتفي . واما الحب فحمل ثقيل ترزح من ثقله القلوب الشداد

سيلفيا

انك لطير صعب المراس لا يستطيع امساكه في قفص ليستأنس
ويستألف

زائنتو

ان ذلك لمحال

سيلفيا

الا يفكر طيرنا ان يصنع له عشا يوماً ما يأوي اليه

زائنتو

لا لا! فاني ارتعد خوفاً حينما اسمع اسم الحب . وانك لا تعرفين
حلاوة السفر ولذته كالغراش^(١) المتنقل على جميل الازهار لا يلبث على
احداها الا ريثما يمتص رحيقها^(٢)

سيلفيا

ليست السعادة ما تظنه . انك ذاهب الى فلورنسا ولا امل يقودك .
يرشدك الاتفاق وتأخذ بيدك المصادفات . وقد استعذبت الطريق
الجميل . ونسيم الليل العليل البليل . تتبع خطافاً^(٣) طائراً . او صبا^(٤) سائراً

زائنتو

الامر كما وصفت

سيلفيا

قد عرفت سيرك ولكن غاب عني مقصدك

زائنتو

انه لمبهم

(١) ابو دقيق (٢) اصطلاح كتاب علم النباتات على تسمية المادة العسلية التي
تفرزها بعض الازهار بالرحيق (٣) الطائر المعروف عند العامة بعصفور الجنة
(٤) نسيم الصبا

سيفيا

وماذا يكون

زائنو

اني لا أعلم ما في الغد

سيفيا

اود ان امد اليك يد المعونة

زائنو

لست في حاجة اليها وربما لا اخطو خطوة واحدة بعد جميع
ما مضى . وان نفسي تمحدثني بامر ذي بال وذاك ان مثلي من لا يعلم له
أباً ولا أمّاً لا يبعد ان يكون ابن قروي حقير او ابن سيد امير ولكن
يفلب على ظني اني ولدت في صبيحة يوم جميل من ايام الربيع لان شمع
السرور المرسوم في رأسي يمنعني ان اظني يتسماً ولغاية الآن وانا جائل
كالقمل^(١) فرحاً مرحاً لا اطمع في عيش ارقى مما انا فيه . ولكنتي يلزمني
ان ابوح لك ياسيدي بما يخالج صدري لما آنتسته منك من اللطف والرفقة
في مخاطبتي . فقد عاودتني الذكرى القديمة المبهمة فتذكرت اختلا اعلم
الآن خبرها وما فعل بها الدهر

وحينما افهمتني حقيقة المأوى الذي تكنتفه السعادة من كل صوب
وهو بعيد عن اعين الناس تظله النباتات الجميلة التي اكتست بابهى

الازاهير اراني الآن قد ابتدأت ان اشعر بوطأة التعب والنصب مما
تكبده من مشاق الترحال والاسفار

ولقد تأقت نفسي لما عرضته عليّ واراني منقاداً طائعاً لنصحك
فكوني طيبة القلب كما انت جميلة الطلعة . افلا تجرين اذن ان تحفظي
هذا الطير الشارد بجانبك ليألف ويستأنس بمد نفوره

واني اعاهدك بان اهجر عيشتي السابقة التي لا نظام لها واعيش هنا
ولا قصد لي الا ان اقضي عامة اليوم جالساً على وسادة تحت قدميك
اسامرك بما يقذل الوقت واشنف منك السمع باناشيد ترنح منك الاعطاف
وترقص ما يجول بخاطرک من الاماني والامال

سيلفيا

ما أنت الا طفل !

(ثم تناجي نفسها على حدة)

مالي أراني مضطربة خائفة من ان احوزه بجانبني واحوطه بصنوف
الاعتناء والحنان ويستهوئ سمعي حينما يناديني يا حبيبتي وهناك عخط آمالي !
زائنتو

فهل لك فيما بحث به اليك

سيلفيا (على حدة)

وان قيات ؟ لا فذاك محال ! ولكنه هو الذي عرض عليّ

الامر بنفسه

زائنتو

اعلم يا سيدتي ان هذا منك كريم عظيم ولكن هل تسمح ارادتك؟

سيلفيا (على حدة)

سيعلم غداً من انا

زائنتو

ما رأيك اخيراً؟

سيلفيا

لا استطيعه

زائنتو

ولم لا استطيعينه ؟

سيلفيا

لست المرأة التي تظنها اذ لا يقوم باعباء ما تتمنى الاسيدة سرية

تعمل امثالك من الشعراء والموسيقيين وترعاهم بمظيم عنايتها . اما انا

فقيرة يعوزني المال والرجال

زائنتو

امالك حاجب من الشرفاء ؟

سيلفيا

لا

زائنتو

ولا خادم

سيلفيا

كلا

زائيتو

انني افنم بثمره واحده اتناولها في العشاء ويكفيني كرسي
انام عليه

سيلفيا

ليس في الامكان

زائيتو

ولكن

سيلفيا

اننى ارملة لم تقض ايام حداثها وعاشه وحدها

زائيتو

وا أسفاه ياسيدي فاني لا اتطالب الا ان اعيش تحت قدميك

سيلفيا

قد طلبت محالاً

زائيتو

وداعاً لحظ سعيد هنيء تمناه القلب واشتاق اليه النفس ولكني

لا اياس من رحمة الله فلربما صادفت من سيلفيا من الهناء اسمده ومن
النعم أرغده

(سيلفيا (على حدة)

ماذا يقول ؟

زائنو

حيث استحال العيش بجانبك في الدعة والسكون مما حدثني به
 النفس وانا مصغ لما سرده علي من الحديث فعلى الاقل جودي علي
 برأيك ومحضني النصح . فقد اثبت منذ ايام ان في فلورنسا سيدة لم
 يثبت امامها قلب من القلوب ونظرة منها اشد فتكاً من السهم المريش
 وكافية لان تطرح تحت قدميها اشد الرجال بأساً . ولا ريب انك تعرفين
 اسمها وهو (سيلفيا) ويقال انها تعيش ببذخ ورفاهية والناس تقدر عليها
 من كل فج عميق والسعيد من وفق لان يملك عندها بضعة ايام .
 وهي تهوى الموسيقى الشجية من يد عالم ماهر ولا سيما المزهري وقد
 صممت ان اعمها .

سيلفيا (على حدة)

اللهم رحمتك ا

زائنو

اني لا استطيع ان اجدي مهنة في قصرها ولكن نفسي تثور فيها
 عواطف الكبرياء والأعجاب . ويشاع انها ذات جمال ساحر وحسن باهر
 ومن عاش بجانبها لا يستنشق الا نسيماً مشوئماً مسموماً واني لموجس
 خيفة فاقولك ياسيدي وقد اتمنتك وجعلتك موضع ثقتي .
 وانك نبذت ما عرضته عليك ولكن مهلاً فانك لم تبقي الامر
 بعد . وليت شعري لم ارتسمت هذه الفكرة في مخيلتي وهو ان قلبك نحوي

منعم بحب يفوق حب الام لولدها وتودين لي الهناء والسعادة واني لتابع
لارشادك ماعشت فهل اقصد سيلفيا ؟

سيلفيا (على حدة)

قد فهمت الامر وسيمود غداً هذا العابر الذي يسمى الحب بلفظه
ومعناه بل هذا الخفي الذي ملأ قلبي حنواً ورقة وقد طوح به الى الحظ
وان هو الا السعادة المارة وانا اطردها ! لا لا فالنفس لا تقوى على اخماد
عواطفها الثائرة واني اريد ان . . .

زائتو

الاتعيريني سمعك قليلا فانك التزمت الصمت

سيلفيا (على حدة)

ان هذا لمار ولكني ساعتمد بان حظينا السيئين اختلطا

مع بعضها

(على مسمع منه)

اتريد رأيي ونصحي ؟

زائتو

اجل

سيلفيا (بعد سكوت برهة تكلم بتكاف عظيم وشدة)

اطمني ولا تقصد هذه المرأة التي تدنست بالمار وانك لفرلا تعرف
هذه الامور حدث سليم القلب بسيطه لا تدري بما يحفك من
الضرر والسوء

ولو اني لما لم استطع ان اؤيك واواسيك كنت والاسف ملء فؤادي
اول رافضة لبغيتك ولكني قادرة ان انجيك الآن مما سيحيق بك من
المكروه لو انقذت رأيتك

وكيف وانت ابن الغاب الذي يسير فرحاً مرحاً تداعب الصدى^(١)
وتدو وراء الطير ويظلك الغمام ويرويكَ ينبوع بزلاله البارد
انت الذي تيمتك الطبيعة بحاسنها حتى خلا قلبك من كل شيء تصنعه
يد الانسان ، وتغني متهللاً كالطير في سمانه وانت مبال الخلدن بالندى
تود ان تلج هذه الدار المشؤومة المحنرة

اتدخل مع شمس الصباح بهوا^(٢) لم تكذب تنهي فيه وليمة الخلان
لتدنس شفيتك النقيتين بكأس ابتذلتها الرفاق والاخوان وتأكل فضلتهم
الفاضحة الممقوتة

اتود ان تقع في مهاوي الفسق بالنظر الى عينيها اللتين اذبلها السهر
وذهب بطلاوتهما المهر . فاتق الله في عينيكَ المزريتين بصفاء السماء
وشعرك البهي المسجدي

اتطمع ان تنال من سيلفيا طعاماً ومأوى بانشودة او لحن . فغفوا
ايها البريء الطاهر الذيل فاني اخاطبك بلهجة حادة قاسية مع اني في حاجة
الى العفو والاعضاء وتراني الآن مضطربة ولكن ذلك من فرط حبي
لك كطفل تريد ان تنتشله امه من مخالب الهلاك

(١) رجوع الصوت في بعض الاماكن (٢) القاعة الفسيحة المعروفة (بالصالون)

فابق على حالك من جوب البلاد رائعا في المروج النضرة الزاهرة
والرياض الاربضة الموثقة يصدق فيها مزهر ككتول^(١) من النحل وان
اكفهرت السماء فا عليك الا ان تذهب الى صاحب القصر الحرم أو
القروي ريثما يروق الجو ثم تتم ترحالك . وان صادفك في طريقك في يوم
باسم الصباح صافي السماء فتاة حقيرة ضربت من الملاحاة والطهارة بسهم
واقر وتليق لان تكون لك عروسا فتمدها تلقي عصا الترحال . وتحط
الرحال . وتميش معها مطمئنا خالي البال . والحصاد مهنتك . فهناك ترى
السعادة التامة والهناء العميم . والنعيم المقيم

زائنتو

انني لك مطيع ولكن ربما كانت هذه المرأة براء مما ألقته بها
الالسة الحداد . ومن اخبرني بنبأها قال لي ان قصرها يكاد ان يكون
هادئا مطمئنا واني اعاهدك ان لا اعمها مادمت تعلمين طلما^(٢) ...

(يلمع من سيلفيا اشارة تألم)

عفوا فقد مسست منك جرحا داميا على ما اظن . اما قلت لي منذ
هنية انك تقضين الحداد وذاك لا يكون الا لفقد حبيب عزيز او
خطيب وربما كان ذهب ضخمة لسيلفيا هذه
الم يكن ماجاش بخاطري قريبا من الحقيقة فكوني طيبة القلب وعفوا
اذا تصورت انك تتسرب اليك عمارب البسيرة ظانة انني ارمي الى زواجها

سيلفيا (وقد اكفر وجهها)

لقد غرك يا صديقي الشك فاني لا آسف على أخ ولا حبيب ولكنه
طبيعي رحمة وشفقة على سيلفيا عالمة انها في الحقيقة اهل الآن لكريم يحيى
براءتها ولكن واهما لغرض قاس من مسير على الثلوج لا تستطيعه الاقدام .
وهي في الباطن تكره الرشيق القوام الطاهر الذيل . فارحل واعلم ان جل
نصيحي لك ان لا تخرج عليها فها اذهب بسلام

(ثم تسمع بلهجة الام)

انك لا تعلم حرج الموقف وما يشق علي من أمرك واجري عظيم
ان ضللت خطواتك عن هذا الطريق واني لأستحق على هذا البر الجليل
اكثر من الشكر والثناء الجزيل

(على حدة)

قد قضى الامر ولكن وأسفاه ان وقف على حقيقة امري

زائنتو

اني لا اعرج عليها اذا كنت حكمت عليها بحكمك هذا وسأرحل
ولو اني لا اجد اليوم الا قليلا من السعادة عما سبق لي من الحياة المشحونة
بالوقائع التي صادفت فيها كل الالتهام والبشر . وتصعب الراحة والمقام
لمثلي لاني لمع لي بارق امل ضئيل من السعادة
وحينما رفضت ما عرضته عليك شمتت من لهجتك حنوا ورقة

يخاطبهما تأثر استنبطت منه أنك تكتمين شجونا عظيمة دليلها القاطع لفظة
التأسف الخلو

سيلفيا (تناوله خائفاً)

لقد صدق ظنك ! نخذ هذا الخاتم تذكاراً

زائنتو (بشارة رفض)

لا ياسيدي وانه لى طراز قديم من ذهب جيد ومزين بفص كبير
من الماس النادر وهذا ما لا يستطيع قبوله فشكراً لك . وكيف اقبله وانت
ارملة فقيرة

سيلفيا (على حدة)

ليت شعري هل عرف جليّ حالي وعلم من اين جاءني هذه الحلي
المشؤومة ؟ اراه التزم الصمت وينظر الى نظرة تفص مني الطرف
حياء وخزيا

(بصوت عال)

ماذا تود ان اعطيك؟

زائنتو

اشتهي تذكاراً لاعطاء واحساناً شيئاً لا يقوّم بقيمة ولكنه عزيز
عندك . ابني هذه الزهرة الذابلة التي كادت ان تجف في شمرك الفاحم

سيلفيا (تعطيه الزهرة)

واأسفاه ! نخذها وقبل طلوع النهار ستذبل هذه الوردة في يدك واهلي ان
تذكرك عهدي بان تنساني عند ما تذبل . واني اودعك الآن ايها العزيز

زائنو (يقرب من سيلفيا وهي تبعد عنه)

سيدتي الى كلمة اخيرة اقولها والاضطراب يلثم لساني واخاف ان
آخذ طريقى الابدي وكما يخيل الى اني ضللت طريق السعادة ولا مسلك
هنا يوصل اليها فعليك اختيار احب الطرق لاسير فيه فامعني الفكرة
والبصيرة. وسأستقبل الجهة التي تشيرين اليها متكللاً على الله وحسن حظي
سيلفيا (وقد سعدت الى وسط سفح البيت)

(مشيرة الى الجهة المقابلة للمدينة)

اذهب الى ناحية الفجر

(ثم يخطو الى سيلفيا بهض خطوات ولكنها توقفه بإشارة منها فيذهب يائساً)

سيلفيا (وهي وحدها)

(تمسك آونة منكثة على مرفقها ناظرة الى زائنو وهو يبتعد ثم تغطي وجهها

وتبكي بكاء مرأ)

بارك الله في الحب فاني الآن استطيع البكاء



Edmond Rostand

ايدمون رويستان

بدر بزرغ في سماء الشعر وفن الروايات التمثيلية ولد بمرسيليا سنة ١٨٦٨ وقد ابتدأ في عالم التأليف بمجموعة في النظم سماها (اللهو بالترهات والسفاسف) جمعت بين البلاغة والرفقة . ثم ظهرت اول رواياته التمثيلية (المولعون بسير ابطال القصص) سنة ١٨٩٤ وهي نظمية ذات ثلاثة فصول حوت روح (ماريشو ^(١) Marivaux) واسلوب (بانثيل ^(٢) Banville) ثم اتبعها برواية (الاميرة البعيدة) سنة ١٨٩٥ وهي طليعة النظم منسجمة العبارة استخرجها من سيرة من القرون الوسطى وبعدها بستتين مثلت رواية (السامرية) وهي مستنبطة من الانجيل بديعة القريض رقيقة العبارة وأهم مؤلفاته رواية (سيرانودو بيرجيراك) سنة ١٨٩٧ وهي شعرية حماسية ذات خمسة فصول اهتزت لها اعطاف البلاغة طرباً وسارت بذكرها الركبان أوجد فيها مشرباً في الشعر مضاداً لمذهب المحققين الفاضحين الذين يكشفون جميع ما استتر بلهجة تهكم قارصة وهي في النظم

(١) كاتب روائي مشهور بسيط الانشاء ساهم رقيق العواطف ولد سنة ١٦٨٨

ومات سنة ١٧٦٣ (٢) نابتة من شعراء المذهب المطلق مشهور بمتانة قريضه وبلاغة شعره ولد سنة ١٨٢٣ وتوفي سنة ١٨٩١

بيت القصيد من شعر المؤلف تضم بين سطورها حماسية وحشية وشجاعة
ومروءة منسجمة القوافي شائقة المعاني

وفي سنة ١٩٠٠ كتب رواية (الهيثم)^(١) وبطلها (الدوق دوريشناد) اي
نابليون الثاني وقد صادفت اقبالا عظيماً ونحلت بمحاسن السابقة
وقد انتخب المترجم في المجمع العلمي الفرنسي سنة ١٩٠٢ واصبح أمير
الشعراء وله عدة قصائد نشرت على حدة وكان لها استحسان عظيم
وفي سنة ١٨٩٠ ظهر ديوان في الشعر لاحدى الآنسات وهي في
ريبعها التاسع عشر باسم (المزامير) بديع النظم رائق المعاني لا يشوبه
التكلف فدهش المجمع العلمي حينما قارن بين عمر الفتاة وديوانها العظيم
ومنحها جائزة عظيمة . فتزوجها شاعرنا هذا في السنة التي ظهر فيها ديوانها
وهي السيدة (روزموند ايتبينيت چيرار) من الشعراء المشهورين ولدت
بباريس سنة ١٨٧١ وهي ابنة (الكولونيل كونت چيرار) وحفيدة
الماريشال (چيرار)



ملخص رواية سيرانو

رواية حماسية ذات خمسة فصول بدئاً بتجنيها بباريس في ٢٨ ديسمبر سنة ١٨٩٧ بمسرح (بورت سان ماريتين) خازت اقبالاً باهراً وكانت مجدداً ونفراً للشاعر لما انطوت عليه سطورها من الفكاهات والمزحل الرقيق والاسلوب الادبي الطلي ومناة القريض والحاسة الشائقة والماني الرائقة والروح الفراسية الصريحة . وهاك الموضوع :

تتبع سيرانو دويبرجيراك (وهو من مشاهير شعراء القرن السابع عشر) الى « نزل البورجوني » وهناك احتشدت الجموع من سكارى وسراة ومثليين وموسيقين وغيرهم . ثم لمرج على طاهي الشواء واصناف الحلوى « راجنو » وكان شاعراً يضحك من رآه اذ كان يملأ اكياس الورق الذي يلف فيه الحلوى بقصائده وعند ما يأتي مشتر يقف امامه زمناً طويلاً ريثما يقرأ الطاهي قصائده المكتوبة على الاكياس ويتفني واحدة منها اذ كان يعضن بها وتذهب نفسه حشرات عليها

وهناك يدري سيرانو ان « روكسان » التي تيمه هواها تميل الى « كريستيان دونوفيت » فيصطحب مع هذا المنافس المزاحم ويدعوه لسمع مع الجميع القصيدة المضحكة التي يصف بها افه الكبير فيفرق الجميع في اضحك من هذه القصيدة التي جوت من الملح والفكاهات ارقها ويزينها الاقاء البديع والفصاحة التي مزجها هذا الشاعر

وصار سيرانو يساعد كريستيان في استمالة روكسان بان يعليه الرسائل البليغة لحييته حتى اغترت به وظننته انه هو المحرر لها وازداد حبها له بفضلها . ثم تنتقل بالقارئ الى بيت روكسان فتري كريستيان واقفاً بعد الغروب تحت ظنف البيت وقد علته السكابة واكدته الاسف فينظره سيرانو وهو مار فيستقيث

به كريستيان لينتشله من ووطنه لانه كان عيا فظا. وقد ارادت روكان ان يجالسها
للسمر فكان لا يعرف ان يخاطبها بكلمة غير قوله : « احبك » وصار يكررها حتى
سئمت منه وقالت له حدثني عن الحب وكيف يكون فلم يحرج جواباً فقالت له عبر عن
وجدانك وشعورك على الاقل . فما كان منه الا ان لبث امامها كالبهمة لا يدري غير
قوله « احبك » حتى ضايقها وطردته

ثم رق له سيرانو ووعده بالمساعدة واحتباً تحت الشرفة وأشار عليه بان يناديها
فاطلت من نافذة العطف وصار يلقنه سيرانو الجواب بعبارة بليغة واشارات دقيقة
حتى ادهشها بفصاحته ومنحنه القبلية التي طلبها منها في عرض كلامه حينما رآها راضية
عنه بعد نفورها وغضبها ثم تزوجت به بعد مدة قصيرة

ثم سافر سيرانو هو وكريستيان الى معسكر « اخوان الجاسكونيين » ضمن
الجند الذين سافروا وتبع روكان زوجها وهناك قتل كريستيان برصاصة
من الاعداء ودفن معه سر الفش والحداد الذي رتب سيرانو واعب دوره
برشاقة المهودة . وبعد موت كريستيان لبست روكان ثوب الحداد ودخلت الدبر
وبعد اربعة عشرة سنة التقت بسيرانو وصار يتردد عليها في بعض الاوقات
ويقص عليها سيرته الماضية واخباره سنة بسنة . وحبها ما فقى، يجري في عروقه
مع دمه الى ان اتى يوماً من الايام وقد اغتاله احد الخدم وضربه بالسيف على ام
رأسه فضمده جرحه وذهب الى روكان لينظرها النظرة الاخيرة قبل موته
واعترف لها استدراجياً بحبه وانه هو الذي لعب هذا الدور الحثالي وخلب
روكان وانه ما برح كائناً حبه فتأثرت روكان ورقت له ورمت لما قاساه هذه
الاعوام الطوال بسببها وبكت وكان يودها لو يعيش وتقاسمه هذا الحب
المعذري والرفاء والاخلاص ثم قبلته في جبينه وهو يسترف لها بأخر كلمة الى
ان اسلم الروح بين يديها

سیرانود ویرچیراک

Cyrano de Bergerac

Scène du Balcon

(منظر الطنف^(۱))

روکسان

ببخش ایستادانت؟ قد خیم الظلام فانتظر اذ ابتعد الجمع والهواء
لطیف والطریق قهر فلنجلس لتتجاذب أطراف الحديث. وهات ما عندك
فانی صاغية

کریستیان

« يجلس بجانبها على المقعد وبعد سكوت برهة يقول »

أحبك

روکسان (تقفل عینها)

نعم فحدثني عن الحب

کریستیان

أحبك

روکسان

هذا هو الموضوع فانسج القول

کریستیان

انا...

روكان

صنع القول

كريستيان

احبك كثيراً...

روكان

بلا شك . ثم ماذا ؟

كريستيان

ثم ... انني اكون مبهجاً اذا احببتي ! - اجيبيني ياروكان
اذا كنت تحييني

روكان (عابسة الوجه)

انك تقدم لي الحساء^(١) بينما اشتهي الزبدة ! تخبرني ببعض كلمات
كيف تحبني

كريستيان

ولكن ... كثيراً

روكان

اواه ! ... صرح بوجودك وشعورك !

كريستيان

« وهو مقرب منها وناظر لعنقها الوضاء بعين ملوؤها الشره والنهم »

بودي لو اثم جيدك ! ...

روکسان

یا کریستیان !

کریستیان

احبك

روکسان (وقد همت ان تقوم)

رجعت الى النعمة الاولى

کریستیان (وقد امسك بها)

لا ، فاني لا احبك !

روکسان

ان هذا لمن حسن الحظ !

کریستیان

احبك حباً شغف فؤادي

روکسان (وقد همت واقفة وابتعدت عنه)

اواه !

کریستیان

نم . . . فقد صرت أحق !

روکسان (بمخشوة)

هذا لما تمافه نفسي كما انك تزداد قبحاً في عيني من وقت لآخر

کریستیان

ولكن . . .

روكان
 هيا اجمع فصاحتك الهاربة المشتتة
 كريستيان
 انا ...

روكان
 اعرف جيداً أنك تحبني فاستودعك الله
 كريستيان
 لا تسرعني فسأقول لك ...

روكان (تدفع الباب لتدخل)
 بانك تحبني ... نعم واعلم ذلك. لا لا : فاذهب بسلام
 كريستيان
 ولسكني ...

« ثم تقفل في وجهه الباب »
 سيرانو (وقد دخل منذ هنيهة دون ان يرى)
 هذا فوز باهر !

كريستيان
 اغتني

سيرانو
 لا ياسيدي

كريستيان
 انني اموت اذا لم احظ منها الساعة بالقبول والرضا

سیرانو

وکیف استطیع ایها اللاحق ! اذ لیس فی الامکان حتی ارشادک الآن

کریستیان (وهو ممسک ذراع سیرانو)

هالک انظر ! (یری نافذة الشرفه مضاعه غرقها)

سیرانو (وهو مضطرب)

نافذتها !

(کریستیان صائحاً)

سأموت !

سیرانو

خفض صوتک

کریستیان (بصوت خافت)

الموت

سیرانو

أرى الظلام حالکاً ...

کریستیان

وما العمل ؟

سیرانو

الامر متدارک ولكنک لست اهلاً له ... فقف ایها التعمس امام

الطنف وانی سأختبئ تحتہ وألقنک ما ستخاطبها به من الکلمات

کریستیان

ولکن ...

سيرانو

اصمت

(وقد ظهرا من بعيد بشيران الى سيرانو)

من ذا !

سيرانو

صه ! (ثم اشار اليهما بخفض صوتهما)

الحاجب الاول (بصوت منخفض)

نحن آتيان من مونفلوري اذ كنا نترنم تحت نوافذ الحسان على

نغم العيدان

سيرانو (مسرعاً في كلامه)

هيا ! كئنا في جوانب الطريق وان مر احد مضايق فاضربا لنا الحنا !

الحاجب الثاني

اي لحن ايها السيد الجاصاندي ^(١) ؟

سيرانو

لحن مضطرب ان صرت امرأة . ومحزن ان صرت رجل !

(يفترق الحاجبان وينزوي كل منهما في ركن من اركان الطريق ثم يوجه خطابه

الى كريستيان)

ادعها !

(١) نسبة الى مذهب الفيلسوف جاصاندي

کریستیان

روکسانا

سیرانو (وهو يلتقط الحصى ابرمي به الواح زجاج النافذة)
انتظر ريثما نجتمع بعض الحصى

روکسان (وهي تفتح نافذتها)

من يتاديني !

کریستیان

انا

روکسان

وما أنا ؟

کریستیان

کریستیان

روکسان (باحتقار)

اهذا انت ؟

کریستیان

أريد أن اخاطبك

سیرانو (وهو تحت الشرفة مشيراً الى کریستیان)

حسناً فتكلم بصوت خافت

روکسان

انك لا تفصح الكلام فاذهب بسلام

كريستيان

عفوآ؟ ...

روكسان

لا ، فانك لا تحبني أبداً؟

(يلقنه سيرانو الجواب)

يا لله ، تهمني بادعاء الحب بينا حيي في ازدياد واشتعال

روكسان (وكانت عازمة ان تغفل التافذة فتوقفت)

عجبا ، فان هذا افصح من ذي قبل

(كريستيان (ملقنا)

الحب يشب في قلبي متأرجعا في مهد روحي الخائرة فما اقسى هذا الطفل

الذي اتخذ روحي مهدا له

روكسان (وقد تقدمت الى حافة الطنف)

هذامن الحسن بمكان ، ولكنك احق لكونك لم تخنق هذا

الحب في مهده اذ وجدته قاسيا ،

(كريستيان (ملقنا)

لقد سوات لي نفسي ذلك وهممت به ولكن بغير طائل فان هذا

الطفل ياسيدتي اشبه بهرقل^(١) صغير

روكسان

ما احسن هذا القول ،

(١) اقوى الابطال في (الميتولوجيا)

(كريستيان (ملقنا)

حتى انه خنق ثمباني الكبرياء والشك بدون ادنى مبالاة

روكسان

لا فاض فوك ! ولكن لم تسرعت في الاندفاع في القول دون
استدراج ؟ فهل اصببت في عقلك ؟

سيرانو (وقد جر كريستيان تحت الشرفة ووقف محله)

صه فقد اصبحت الموقف حرجا

روكسان

أراك اليوم تكلم مترددا في القول فما الذي عراك ؟

سيرانو (متكلميا بصوت خافت مقلدا صوت كريستيان)

قولي متردد لانه يتخبط في الغياهب باحثا عن أذنك

روكسان

ولكن كلماتي لم تتعثر في مخارجها كما تعثر كلماتك

سيرانو

ستلقي هذه المثرات في القريب العاجل ! وهذا يأتي بطبيعته وان
فؤادي لواع وحافظ لجميع قولك وهذا مما يدل على عظم قلبي وصغر أذنك
اذ يلقف كلماتك اسرع من البرق ولكن كلماتي ياسيدي حينما تصعد اليك
يلزمها وقت كاف

روكسان

ولكني اجد انها تصعد اليّ منذ هنيهة اطيب من قبل

سيرانو

قد تعودت من هذا التمرين !

روكسان

اني احديثك من علو شاهق !

سيرانو

صدقت وانك لو دميتني من حالتي^(١) بكلمة قاسية لقتلتني !

روكسان (وقد همت ان تنزل)

انزل اليك ؟

سيرانو (بنشاط)

لا !

روكسان (مشيرة الى المقعد تحت الطنف)

أسرع وتسلق المقعد

سيرانو (وقد زاد اضطرابه)

دعيني انتهز ما تنفخني به الفرص من استطاعة التكلم بلطف

دون مشاهدة

روكسان

دون مشاهدة ؟

سيرانو

نعم فان هذا ليجذب القلوب . وانك ترين هذا الظلام المعتم وقد

مد رواقه واني الملح بياض ثوب من ثياب الصيف وما انا الا الظلمة وانت الضياء ! وانتك لاتدرين فضل هذه الدقائق علي ان ابعثت في بعض الاحيان من في الفصاحة والبيان . . .

روكسان

لقد اُسمعتك البلاغة بنفحاتها

سيرانو

الى الآن لم يصدر كلامي من فؤادي^(١) . . .

روكسان

ولم ؟

سيرانو

لاني انما اخاطبك وانا بين . . .

روكسان

بين اي شيء ؟

سيرانو

بين صواب مفقود وفكر ضال اذ لا يثبت احد امام ناظريك . . .
ولكني يخيل الي اني سأخاطبك الآن للمرة الاولى !

روكسان

صدقت فانك تكلم بصوت متغير

(١) لانه يتكلم عن لسان كريستيان ولم يتبدىء بالتعبير عن وجدانه ووجه

سيرانو

نم متغير لاني في هذا الليل الأليل السائر الذي يحميني استطيع
ان اكون انا نفسي واستطيع ان ... (ثم يتوقف وقد كاد ان يفني عليه)
اين كنت ؟ لا أعلم ... كل هذا - عفواً عن اضطرابي فقد ثملت
من لذة هذا الموقف ... لانه لي جديد غريب !

روكسان

جديد غريب ؟

سيرانو (وقد انهك التأثير والاضطراب وهو مجتهد في تدارك كلماته)
نم جديد غريب ان يكون صادقاً : فان خوفي من ان يهزأ بي
ويسخر مني ^(١) ليلدغني في سويداء قلبي ...

روكسان

ولم يهزأ بك ؟

سيرانو

من حامل جاذب ! ... نم فقلبي يكتسي دائماً بعقلي ونفسي تحدثني
بان اقتلع النجم من سمائه ولسكني اتوقف لعراة الامر واستبدله بالزهرة
روكسان

ان الزهرة جميلة

سيرانو

فلنحتقرها الليلة

(١) لانه كان دميم الوجه كبير الاتف ولم يظهر حبه خوفاً من ان تهزأ به روكسان

روكسان

انك لم تخاطبني قط بمثل ما آنتسه فيك الليلة من الرقة والبيان :

سيرانو

آه ! ان جريتنا شوطا آخر في الكلام فهناك الكنائس^(١) والشعل
والسهام . والنجاة مقرونة بالاشياء الرطبة ؛ ولنشرب نهلا بدلا من التعامل
بكاس صغيرة من الذهب الابريز من ماء (لينيون) العديم الطعم وان
سولت لنا النفس بان ترى كيف تروى الروح ان شربت نهلا وغبت من
النهر العظيم

روكسان

ولكن أين النكات الادبية اللطيفة ؟ . . .

سيرانو

كان ما كان لأطيل مكثك ممي والآن ان تكلمنا كما ترومين فكاننا
نمين هذه الليلة وهذا الطيب الزكي والساعة الهنيئة بل الطبيعة البديعة
مثل قواتور (Voiture) وقصائده الصغيرة الرقيقة
ولندع السماء تجردنا من كل ما تكلفه من القول بنظرة من دارديها .
واني لمشفق ان يكون في كيميائنا اللذيذة ما يخشى عليه من تبخر العواطف
أو ان النفس تنفذ من ملاهيها التي تقتل بها وقتها بغير طائل وان لا يكون
المكر العظيم غاية الغايات

(١) جمع كنانة وهي جعبة السهام

روكان

ولسكن أين النكات الادبية؟ ...

سيرانو

اني لا أمقت النكات في الحب ، وانه لمن الجرم في الهوى ان يستغرق فيه في المجالدة بالبيض الصفاح . فضلا عن ذلك فانه يأتي في بعض الاحيان قسراً ولا يفني منه حذر

لهني على الذين لم يدركوا هذه الاحايين القهرية ، التي نشعر فيها بمحبنا الشريف الذي تشجعنا منه كل كلمة رقيقة !

روكان

وان وافئنا هذه الاوقات فاذا تخاطبني به من الكلمات ؟

سيرانو

كل ما يجيئني منها أرمي به اليك مكوماً دون تنضيده كباقة الزهر :
فاني اهواك واكاد اختنق من الحب وقد شغفني هواك وجننت منه وليس في الجهد احتمال اكثر من هذا . واسمك في قلبي كانه في جلجل .
واني لا ارتعد حينما يهتز الجلجل فيرن داخله اسمك

لم أنس ذكراك ومحب لكل بادرة منك واذا كر انني في العام الماضي في اليوم الثاني عشر من شهر ايار رأيتك وأنت خارجة من البيت صباحاً وقد غيرت ترتيب شعرك الذي كنت استضي بسناه الساطع مثلاً يحقق الانسان ببصره الى الشمس فانه يرى هالة ذهبية على كل ما يقع طرفه عليه

رويستان (بصوت مضطرب)

نعم فان هذا من فرط الحب

سيرانو

حقيقة فان هذا الشعور الذي يغالبي لغيور مزعج ولا مريبة انه
ناشئ من الحب وبه كل أوصاف الحدة المحزنة وفضلا عن ذلك فانه ليس
معجبا متكبرا

ولو كان ينفعك ان أضمر سعادتي وهنائي الى نصيبك منهما ليكون
لك سهم وافر لفعلته لاني اسمع من بعيد ضحك ماتولد منهما مما ضحيت
من حظي

كل نظرة من نظراتك تحدث فضيلة جديدة وتمودني الجراءة .
فهل فهمت الآن وصرت على بينة من الامر ؟ أتشمعين بروحي وهي
صاعدة اليك في هذا الديجور ؟ واني لأحار في وصف جمال ليلتنا هذه ؟
واني أقص عليك كل هذا الحديث وأنت مصفية الي . ولم يحم أملي القانع
على أكثر من هذا ، ولم يبق لي الا ان أموت حيث بلغت غاية النيات
من الاماني والآمال

وان كلماتي لهي التي هزت منك الاعطاف بين هاتيك الفصوص
كورقة يحركها الهواء بين أوراق الخائل . وقد شعرت بارتعادك وعلمت
انه وفق رغبتك اذ نمت أغصان الياسمين المتدلية بارتعاش يدك

(ثم يقبل وهو تائه طرف غصن متدل من الياسمين)

روكان

نعم واني لارتعد كالريشة في مهب الريح وأبكي اذ أحبك وانا لك
فقد ثملت من حديثك

سيرانو

والآن فليأت الموت ! واني الذي عرفت كيف احدث هذه
النشوة ولا اتطلب سواها الا شيئاً واحداً . . .
كريستيان (وهو تحت الشرفة)

قبلة !

روكان (ترجع القهقري)

ماذا تقول ؟

سيرانو

اواه

روكان

انك تطلب . . . ؟

سيرانو

نعم أنا . . .

(ثم يوجه خطابه الى كريستيان بصوت خافت)

لقد أسرعت وجريت لأبعد شأواً

كريستيان

يجب ان ننتهز فرصة اضطرابها وننتفع بها

سيرانو (مخاطباً روكان)

نم ... طلبت ... حقاً ... فيالله ! لقد عاودني صوابي وعلمت انني
زادت جرأتي

روكان (وقد انخدعت قليلاً)

الا تلح ببعدها في طلب شيء آخر ؟

سيرانو

نم ! الح ... بل بغير الحاح فاني أرى الموم تغالب حيائك ! واخيراً
لا تمنعيني هذه القبلة !

كريستيان (وقد جر سيرانو من عباءته)

ولم ؟

سيرانو

صه يا كريستيان

روكان (وقد اطلت من الشرفة)

ماذا تقول بصوت خافت ؟

سيرانو

لاني جريت شوطاً بعيداً فزجرت نفسي قائلاً : صه يا كريستيان
(يسمع صوت العيدان)

مهلاً ! ... فقد جاء مار

(تقفل روكان النافذة وينصت سيرانو الى انهم المزاهر)

(وقد ضرب أحد الحاجبين لحنا مطرباً والآخر لحنا محزوناً)

لحن مطرب ولحن محزن؟ ... فاقصدهما؟ هل أتى رجل ام امرأة؟
لا فهذا راهب

(لضرب صفحا عن دخول هذا الراهب ومحادته فليس فيها اقل أهمية)

كريستيان

تل منها قبلة لي ... !

سيرانو

لا لا !

كريستيان

هل فات الوقت او لم يحن

سيرانو

ستحي هذه الآونة التي تتشيان فيها من ثم الثغور لكونك ذا
شارب ذهبي وهي ذات شفة وردية
(ثم يخاطب نفسه)

وددت لو كانت هذه القبلة لسبب ...

(ثم يسمعان صوت النافذة وهي تفتح فيخفي كريستيان تحت الشرفة)
روكسان. (وقد تقدمت الى الطنّف)

اهذا انت؟ كنا نتكلم عن ... عن ...

سيرانو

عن القبلة! وانها لكامة لطيفة لا أدري لم لا تستطيع شفّتك النطق

بها . وان احرقتهما فاذا يكون الامر ؟ فلا تزعجي نفسك لاجلها
اما كنت تتركين بشير ان اشعر المزح ثم تقسرين دون ارتباك الى
الابتسام منتقلة الى التأوه ومنه الى ذرف المبرات . فما عليك الا ان تنتقلي
برشاقتك المعهودة من البكاء الى القبله فاني نخشى منها الا ارتعاد خفيف !

روكسان

اطبق فاك أيها الأفاك

سيرانو

القبله ما القبله ؟ وما ادراك ما القبله ؟ قسم او وعد او اعتراف يحقق
او نقطة وردية توضع تحت باه كلمة الحب بل سر مكتوم يلققه الفم بدل
السمع او لحظة جمعت فاعوت من الهناء مالا يبلغه الوصف والحصر .
لها دوي كدوي النحل بل تناول طعمه معطر كالازهار بل انها وسيلة
يستنشق بها رائحة القلب ويذاق بها من حافة الشفاء طعم الروح

روكسان

١٤٤

سيرانو

ان القبله لاشرف مما تتصورين ياسيدي واقدم منحتها ملكة فرنسا
لأسمد لوردات الانكليز

روكسان

والنتيجة اذن !

سيرانو

عندي ما كان عند بوكنجام^(١) من خفي التباريح والآلام واني
احب مثله الملكة وما هي الا أنت وان هو الا انا مببل البال امين مثله
روكان

اضربت من الملاحه بسهم وافر مثله ؟

سيرانو (على حدة)

حقاً لقد نسيت اني جميل !

روكان

هيا اصعد لتعطف هذه الزهرة التي مالها من نظير ...
سيرانو (دافعاً كريستيان نحو الشرفة)

اصعد !

روكان

نعم تذاق منها القلوب ...

سيرانو

اصعد

كريستيان (متردداً)

ارى انها ليست ملائمة الآن !

روكان

نعم لحظة جمعت فاوعت من الهناء مالا يبلغه الوصف والحصص ...

(١) احد لوردات الانكليز وطاشق آن دوتريش ملكة فرنسا

سيرانو (وقد دفعه)

اصعد ايها الحيوان الاعجم !

(كريستيان يصعد متسلقاً المقعد ثم يمسك بالاغصان ومنها يخطو الى الطنف)

كريستيان

آه ياروكسان . . .

(ثم يعاقها ويقبل ثفرها)

سيرانو

اواه ! اية لدغة غريبة اصابت فؤادي ! - ايها القبله بل يامأدبة

الحب التي انا محيها لقد تساقط علي في هذا الغيب بعض من فئات هذه

المأدبة . نعم يشعر قلبي انه هو الذي حظي بهذه القبله حيث انه على هذه

الشفة التي اغترت بها روكسان لتقبل الكلمات التي فمت بها منذ هنيهة



Alphonse Daudet

الفونس دوديه

روائي فرنسي من النوابغ الذين يعدون على الاصابع ولد بمدينة نيم
سنة ١٨٤٠ وتوفي بباريس سنة ١٨٩٧

وبعد ما لبث استاذاً للكلية (اليه) مدة يسيرة رجع الى باريس
سنة ١٨٥٧ وفي السنة التالية نشر كتاب (الماشقات) وهو مجموعة نظمية
وان كانت بها بعض مواضع ضعيفة لكنها من الرفة والسلاسة بمكان
ومكث نحو عشرة اعوام يحرر في الجرائد وللدراسح . وكتب
(رسائل ثراري^(١)) سنة ١٨٦٦ . واهم قصصه ورواياته: (الشيء الصغير) سنة
١٨٦٨ (وتارنارين تاراسكون) سنة ١٨٧٢ و (قصص يوم الاثنين)
سنة ١٨٧٣ و (فرومون الصغير وريزليه البكر) سنة ١٨٧٤ و (جاك)
سنة ١٨٧٦ و (الناياب^(٢)) سنة ١٨٧٧ و (الملوك في المنفى) سنة ١٨٧٩
و (نوماروميستان) سنة ١٨٨١ و (كتاب الانجيل) سنة ١٨٨٣
و (سافو) سنة ١٨٨٤ و (تارنارين جبال الالب) سنة ١٨٨٥ و (الخالد)
سنة ١٨٨٨ و (مرفأ تاراسكون) سنة ١٨٩٨ و (دائرة وظيفة السكاهن
الصغيرة) سنة ١٨٩٥ و (عائل الاسرة) سنة ١٨٩٠ و (تذكار كاتب)

(١) الزنار هو الكثير الكلام (٢) لقب هندي يمنح لمديري الاقاليم واضباط

حاشية ملوك اسرة تيورلنك

و (ثلاثون سنة بباريس) و (خلال حياتي ومؤلفاتي) سنة ١٨٨٨
وكتب عدة روايات تمثيلية نخص بالذكر منها (لارليزيين) وهي
المؤلف الرئيسي للمترجم . وقد طارصيته في عالم الادب وزاده جمالا
الموسيقى الفرنسي الشهير (بيزيه Bizet) مؤلف (كرمين) بان وضع
لها موسيقى شائعة شجيرة ترقص القلوب طرباً وترنح الاعطاف
بنشوة نعمها

ويعد كاتبنا هذا في مذهب المحققين حتى ان غالب قصصه تمثل
الحقائق مرئية ومحسوسة بعين شاعر . ولو انصفنا في وصفه لقنا انه
شديد التأثير في كتابته . وكان مقتدراً في وصف الاشياء وصفاً صادقاً
عارفاً بالمعادات والاخلاق وعلم النفس وجيداً في المعاني المبتكرة وفن
التمثيل . ولم يظهر في عالم الروايات القصصية في عصرنا هذا مؤلف يفضل
(سافو) و (كستاب الانجيل)

La Dernière Classe

الدرس الاخير

هذا الموضوع وان كان بسيط الانشاء لكنه يضم بين أسطوره غيرة وحماسة
على اللغة والتمسك بها والتغافي في صيانتها والعناية بها اذ هي مفتاح سعادة الامة
وسلم ترتقي به الى أوج المجد والفخار . وقد دعاني لكتابة هذا ماشاهدته من اهل
الناشئة للفتهم العربية وبذل مافي وسهم لاتقان الانكليزية حتى ان كثيراً منهم وان
كانت درجاتهم في العربية أقل بكثير من الانكليزية قائما يعطونها بكرم حامي

حدث صبي من الاثراس عن نفسه قائلاً : قت متأخراً صبحية يوم الى المدرسة وقد أخذ الخوف مني كل مأخذ وخشيت ان يمتدّ رني استاذي بما يحمر منه الوجه خجلاً ويقض الطرف حياء وخزيا لانه نبه علينا بحفظ اسمي الفاعل والمفعول اللذين لا أعرف منهما حرفاً واحداً . تخالفتني الفكرة بان لا اذهب الى المدرسة واصرح في الحقول والرباض وكان الوقت دافئاً والسماء رائقة والشجارير تفرد على الفصون بما ينسي الشجون . وكان الجند الجرمانيون يترنون في مرج (ريبر) وراء معمل نشر الخشب . ولكنني غالبت نفسي وعمت المدرسة وحينما مررت على دار العمدة لاحظت جماعاً عظيماً مزدحماً يقرأ اعلانات منشورة . ومنذ عامين وهذه الدار هي التي تبثنا بأسوأ الانباء من حروب خاسرة واوامر جديدة مضايقة . فقلت ترى ماذا جرى ؟

ثم ذهبت عدواً الى قاعة الدرس فرأيت أستاذنا المسيو هامل يمشي جيئة وروحة ثم قال لي اغنم مكانك فقد اوشكنا ان نبدأ الدرس دونك يا بني فهولت الى مقعدي وقد انصرف عني بعض الروع وشاهدت أستاذنا لابساً حلته الرسمية وكان لا يلبسها الا في يوم الاحتفال بتوزيع الجوائز او عند قدوم احد المفتشين

ورأيت بعضاً من اهل القرية جالسين في قاعة الدرس فذهب بي المجهب كل مذهب وشاهدت الجمع ساكتاً ساكتاً كأن على رؤوسهم

الطير بجوه حزينة مكفهرة ثم صعد المسيو هامل على منبره وقال بصوت حوى بين الخلاوة والشدة :

« أولادي ! هذا درسكم الاخير الذي يجمعني واياكم فقد صدر »
 « الامر من برلين بتعليم اللغة الجرمانية والقاء الفرنسية في الازاس »
 « واللورين وسيقدم غداً أستاذكم الجرمانى الجديد واذا كان هذا »
 « درسكم الاخير الفرنسي فارجو منكم ان تمسروني آذاناً صاغية »
 « وقلوباً واعية »

فانقطعت نياط قلبي من هذه الضربة المفاجئة وعلمت فحوى الاعلانات المتعلقة بدار العمدة فوا أسفاه على لنتي الفرنسية !

وانا الذي لا احسن الكتابة قد وقف بي الطالع المنحوس والجد العائر الى هذا الحد . وكنت منذ هنية اود ان انقطع عن الدرس واجوب الخلاء . وكتب اللغة التي كانت تضايقتني ظهرت امامي الآن كأعز صديق لا أقوى على مفارقتها . وكما ان المسيو هامل سيفارقنا من الغد ولا نراه بعد فقد نسيت عقابه وضربه

لبس كسوته الرسمية احتراماً واحترافاً بهذا الدرس الاخير وكذلك حضر رجال القرية آسفين على ان لم ينتابوا المدرسة في اغلب الاحايين وليقدموا واجب الثناء والشكر لهذا الاستاذ الجليل الذي ربى أولادهم وصيرهم رجالاً منذ أربعين عاماً

ثم جاء دوري وسألني في درسي فياليتني كنت ذا كرتة والقيت الآن
امام هذا المجمع اسمي الفاعل والمفعول بصوت جهوري واضح ولسان
فصيح دون لحن أو خطأ . ولكنني تلعثم مني اللسان بعد الكلمات الاولى
وصرت واقفا أهتز بقلب غليظ مطرق الرأس خجلاً متوقفاً زجر استاذي
اذ قال لي :

« لا أعنفك ولا أزجرك يا بني وانك لتستحق العقاب وهاك »
« ماسيحيق بك . تقصرون في حفظ دروسكم وتؤخرون عمل اليوم »
« لقد حتى المت بكم هذه الفادحة وهي اعظم فاجعة داهمت الازراس »
« لتسويف قومه في عمل واجبهم »

« اليوم يحق لاعدائنا ان يقولوا لنا كيف تدعون انكم فرنسيون »
« وانتم لا تحسنون قراءة لغتكم وكتابتها ولكنك يا بني لست وحدك »
« الملوم بل نحن جميعنا »

« ان اهلك لم يوجهوا جلّ عنايتهم للثقيفك بل كانوا يفضلون ان »
« ينتفعوا من ورائك ببعض دريهمات بان تشتغل في احد المغازل او »
« تفلح الارض . ويحق لي ان ارشق نفسي بسهام اللوم والتمنيف لاني »
« كنت اعطلك في بعض الاوقات لتروي حديقتي »

ثم انتقل استاذنا الى التحدث عن شأن اللغة وانها افضل اللغات
الاجنبية وامتها ويجب علينا ان نعز عليها بالنواجذ لان الامة اذا نشبت

فيها مخالب الاستعباد يكون املها في اخلاص والسعادة بقدر تقدمها في
لغتها وتمسكها بها

ثم طفق يلقي علينا الدرس ويشرحه وقد رأيت اني فهمت جميع ما
سرده بسهولة لم اعهد لها واذا ذكر انني لم اصنع مدة وجودي في المدرسة الى
الدرس كذاك اليوم ولم يصيني ملل . وكان استاذنا اراد قبل مبارحته
لنا ان يلهمنا جميع معلوماته في درس واحد

ولما انتهى الدرس ابتدأنا في الكتابة وهياً لنا استاذنا نموذجاً جميل
الخط كتب عليه . فرنسا . الزاس . فرنسا . الزاس . وقد عمل منه جملة
صور فرقا علينا

فكانت امامنا اشبه باعلام تخفق امامنا نبهت منا القلوب واثارت
الشعور واهاجت العواطف وهزت الافئدة حتى عم السكوت فسكنت
لا اسمع الا صرير الافلام على الطروس

وبينما نحن سكوت اذ حط على سقف المدرسة سرب من بنات
الهديل وانشأ يغني فقلت في نفسي . ليت شعري ايلزمون يوماً ما هذه
الحماهم بان تغني باللغة الالمانية ايضاً ؟

كنت من وقت لآخر المح خفية المسيو هامل فكان جالسا
لا يبدي حراً كما كاسف البال مردداً طرفه في بيته الصغير بالمدرسة تعاوده
الذكرى القديمة من تمضية اربعين سنة في هذا البيت وامامه قاعات
الدروس وبفناء داره شجر الجوز الذي زرعه صغيراً من هذا المهد حتى

شمخ وملاً فضاء المدرسة وبجانبه حشيشة الديار قد تسلفت على الحائط وزينت النوافذ ثم تسربت الى العرش وبينما هو على هذه الحالة من اسف لفراق معاهد شابت فيها نواصيه اذ نادته اخته ليساعدها في تجهيز الامتعة والحقائب ليسافرا في الغد

ولقد تشجع واعطانا الدرس الى نهاية الوقت ثم دقت ساعة الكنيسة مؤذنة بالظهر وأعقبها موسيقى الجرمانين وهم قادمون من التمرين فوقف أستاذنا وقد علاه الاصفرار وظهر بمظهر العظمة والهيبية قائلاً :

« ايها الاحباب الاعزاء اني ... »

ثم اختنق صوته من شدة انفعاله ولم يقو على اتمام حديثه فأخذ قطعة من الطباشير واتجه نحو اللوح الاسود وكتب بحروف متناهية في الكبر

لتحي فرنسا !

ثم مكث في موضعه ورأسه مسند الى الحائط وقد كاد ان يفشي عليه ثم أشار اليها بيده دون ان ينبس ببنت شفة باشارة تؤذن بالانصراف



Théophile Gautier

تيوفيل جوتييه

من فحول النظم والنثر الفرنسيين ولد بتارب سنة ١٨١١ وتوفي بنوي
سنة ١٨٧٢ . دخل باريس في مقتبل عمره فمالج اولافن التصوير ثم
انتقل الى الشعر وقرض بعض قصائد حازت استحساناً عظيماً

ولقد اعجب به الكاتب الشهير في الانتقاد (سانت بوف Sainte-
Beuve) هو وفيكتور هوجو ومن وقتئذ اوجد له مكاناً رفيعاً في عالم
الادب مدة الاربعين سنة التي مرت بهم ظهوره

وقد حرر في مجلة مجلات وجرائد ووضع عدة كتب وكان شاعراً
ودوائياً وكاتباً في الروايات التمثيلية ومنتقداً مشهوراً وعالماً بالآثار والفنون
الجميلة مما شيد له مجداً حصيناً ونفراً رفيعاً . وكان له ابنتان احدهما من
مشاهير الكتاب وهي (جوديت جوتييه) تزوجت بالشاعر المصري
الشهير (كاتول مندس Catule Mendès) وانفصلت منه سنة ١٨٦٩
ولها من المؤلفات ما يزيد عن العشرين كتاباً

اما مؤلفات تيوفيل جوتييه فعديدة جدا ومتفرقة وقد قدرت في
ثلاثة مجلد ونخص بالذكر منها الأهم

ففي الشعر : (البيرتوس) سنة ١٨٣٣ و (رواية الموت) سنة ١٨٣٨ و (اسبانيا) سنة ١٨٤٥ و (الفصوص المنقوشة والميناء ^(١)) سنة ١٨٥٢ وهو من روائع البلاغة متين القريض منسجم العبارة

ومن اشهر رواياته : (ليچون فرانس) سنة ١٨٣٣ وفيها يضحك ويهزأ بعنفوان شباب المذهب المطلق و (مدموازيل دوموبين) سنة ١٨٣٥ وبها مقدمة مؤثرة و (فورتونيو) سنة ١٨٣٨ واخبار وقصص لا سيما (الملك كاندول واريما مارشيلآ) و (رواية الجثة المحنطة) سنة ١٨٥٨ و (القبطان فراكس) سنة ١٨٦٣ وهي شائقة مضحكة فريدة في بابها من اسلوب رواية (الرواية المضحكة) التي وضعها (سكارون Scarron) الشاعر المشهور وصاحب الروايات الهزلية

ووضع في الانتقاد الادبي : (من يهزأ بـ) سنة ١٨٣٣ وهو دفاع عن الشعراء الذين كادوا يسقطون من انتقاد (بوالو Boileau) مثل (سانت امان Saint - Amant) و (سكارون) وغيرها وكان الفضل في ارجاع مكانة هؤلاء الشعراء وقدرهم وشهرتهم راجعاً لهذا الكتاب و (تقرير على القريض الفرنسي) سنة ١٨٦٨ و (تاريخ المذهب المطلق) سنة ١٨٧٤ و (تاريخ فن وضع الروايات التمثيلية من ٢٥ سنة) سنة ١٨٥٨

(١) جوهر الزجاج الذي يصنع منه وتطلق الآن على المادة الزجاجية الملونة التي توضع على الحلي حول الفصوص او وحدها

وجلة ملحقات روائية وتراجم خصوصاً للروائي الشهير (Balzac)
والشاعر الشهير (Bodelaire)

وانشأ عدة كتب في الانتقاد الفني على معارض الصور والرحل
في اسبانيا والروسيا وإيطاليا والآستانة وعدداً من الروايات التمثيلية
النظمية الصغيرة وغيرها

وشاعرنا هذا وإن كان في بعض المواضع قليل الفكر والمواقف
لكنه متين الانشاء رقيقه ولقريضه شجوجديد . وقد اعاد شباب الشعر
المبتكر وكان كما وصفه (بودلير) شاعراً مجيداً خالياً من العيوب وعالمياً
كاملاً أتى بالمدحشات في عالم الادب

Le Soulier de Corneille

حذاء كورني

هذه النكتة التاريخية وربما كانت فكاهة خرافية تمثل شاعر الفرنسي كورني
وقد شاخ واقتقر واقفاً امام حانوت اسكاف حفير ليخفف لئلا لا يملك غيرها ودعاء
الحال لينظرها ريثما يصلحها الاسكاف

في منمطف طريق بوسط باريس ازدحمت فيه السابلة وعلت جلبتهم
كان شيخ ماشيا الهويناً بقدم متثاقلة وشكل غريب غارقاً في بحار تأملاته
وخياله غائصاً في الوجود وهو غير شاعر . مرتدياً بعباءة لم يبق بها مسكة

وكان نظره كمنظر الذئب وفوداه^(١) أبيض من الجين . يمثل بكبريائه
وخيالاته الصور القديمة التي ابتدعها بنان المهرة من المصورين الذين لو
رأوه لاختاروا وجهه نموذجاً للاوسمة النحاسية التي تمثل وجوه القدماء
من المشاهير

وكان يخيل للناظر ان كل ثنية من ثنيات خده الغائر تدل على فكرة
ويقرأ في عينيه السوداء وينضجر وملل

أشرقت الشمس بعد احتجابها وصفت السماء وكانت النواظر تفضي
مهابة امام عطارده الذي يسمونه الديثار وقد قضى (بوالو^(٢)) لياليه الثمينة
في تجديده وأتى (منصار^(٣)) بالمعجب العجيب للحصول عليه

ثم وقف كورني العظيم امام حانوت صغير بمكان فذر حافي القدمين
منتظراً الاسكاف ريثما يخصف له نعله

ولقد كان يمشي (هوميروس^(٤)) في أرضه المباركة على الرمل
الذهبي عاري القدمين في طرق يونية وهو بثوبه الابيض الناصع كتمثال
من المرمر صنعته يد (فيدياس) مصور التماثيل المشهور
ولو أتى هوميروس باريس ومشي بخطه دون ان يخشى الفضيحة

(١) الشعر الذي فوق الاصداع (٢) شاعر وكاتب منتقد فرنسي (سنة ١٦٣٦ -

سنة ١٧١١) (٣) مهندس فرنسي مشهور (سنة ١٥٩٨ - سنة ١٦٦٦) (٤) اكبر

شعراء اليونان ومؤلف الاياذة والاوريسيه

لأجله يوم مطير لان يرفع خفه كما حصل لمؤلف (اوراس) و (سينّا)
وهو الذي بفضلہ أسعدت الهة الشعر المصور الطائر الصيت (ميكيل انج)
بنفحاتها العظيمة فأبدع في تصوير عظماء اليونان ايما ابداع

لويس أيها الملك العظيم ! ان هذا القصص الذي يعافه كل ذي ذوق
سليم او بكلمة واحدة هذا الحذاء المرقع لتجعل رقبه وصمات في ملسكك
بينما المشاق ترفل في الدمقس وفي الحرير

واني ليحزنني ان أرى كورني يعاني البؤس ألوانا . وكيف هذا
الحانوت القذر وعرشك الفخيم رفيع المهاد تزينه ازهار الزنبق ويختال
في بردين من زخرف وبهاء . وطيلسانك من المحمل الارجواني . فهلا
رعاك الله تعظفت بشيء على أمير شعراء عصرك وقد انأخت عليه الشيخوخة
حتى كاد يموت فقراً في زوايا النسيان . ولقد خلقت نقطة سوداء في صحائف
تاريخك البيضاء وكلفاني وجه شمسك من تركك كورني بلا حذاء
وموليير بغير قبر

ولكن على م نغضب اذ ستساوى الحظوظ ويجمعنا الموت سواء
ويجر النسيان ذيله على الملك ويطويه في خبر كان ويبقى ذكر الشاعر
حيا خالداً

وقد حفظ قصر فرساي تماثيل الندماء وذهب ما كان فيه من التماثل
وغاض ماؤه الذي كان يزينه بنوافيره المتنوعة العديدة بعد ما كان مقر
الملوك . فمن أخلد بعد موته العظمة ام العقل الراجح ؟ طلع الفجر على

احدهما وخيم الظلام على الآخر وظهر طيف لويس في حديقة قرساي
التي اختطها (لونوتر) الشهير هاتماً على وجهه يتخبط في ليل أليل . وخلد
ذكر كورني كاله من آلهة القدماء وما فتئ يرى وهو على منبره النيران
والاضواء الموقدة احتفاءً بميده واعلاءً لشأنه

وحينما يبلى تاج الملك الذهبي ويصير ماداً نرى غار^(١) الشاعر معمر^(٢)
نامياً مخضراً نضراً بينا نرى الشاعر على مر الاعوام يعظم ويخلد ذكره
والملك يتضال حتى ينسى



(١) النار شجر معمر معتدل القامة كان القدماء يعملون من اطراف قته تيجاناً
للظافرين في الحروب (٢) للمعمر في اصطلاح النباتيين الذي يعيش من النبات دائماً

Pierre Corneille

بيير كورني

نادرة زمانه وغرة دهره في الشعر ولد بمدينة روان سنة ١٦٠٦
ومات بباريس سنة ١٦٨٤ وقد تلقى دروسه بمسقط رأسه بمدرسة
اليسوعيين ثم أتم دراسة الحقوق

و اول رواية تمثيلية ظهرت له (ميليت) سنة ١٦٢٩ واعقبها برواية
(كليتاندر) و (الارملة) و (بهو القصر) و (التابعة) و (الميدان الملوكي)
وقد اتصفت هذه الروايات بحسن التعبير وشريف العادات

وفي سنة ١٦٣٣ قدم كورني الى الكردينال (ريشليو) وصار ضمن
(الخمسة المؤلفين) الذين عهد اليهم الكردينال وضع الروايات التي رتب
موضوعها بنفسه ولكنه انفصل بعد مدة صغيرة لانه لم يوافق مشربه
وفي سنة ١٦٣٥ ظهرت روايته المحزنة (ميديه) ولو ان بها بعض
عيوب ولكنها تضم بين سطورها ما به خيال الشاعر وهو في عنفوان
شبابه من القوة والحماسة والمظمة

ولعلمه بفن وضع الروايات التمثيلية الاسبانية وضع تباعاً روايتي
(الفرور المضحك) سنة ١٦٣٦ وفي السنة نفسها كتب رواية (السيد)
التي رتب له موضوعها الشاعر الاسباني (جيليم دو كاسترو) وبهذه

الرواية افنتحت الروايات المحزنة الفرنسية وارخت بها ودخلت في دور كمالها وتهذيبها . ولا تباعه لهذا الشاعر الاسباني صار نابغة في الشعر المقيد واميره في عصره وهذب ما كان في المؤلفات الاسبانية من الركاكة والضعف وقد قوبلت (السيد) من الجمهور بحماسة وحمة خارقة للعادة ولكن اغلب الشعراء وكتاب النقد في عصره تألبوا على انتقاده ودونوا كتاباً سموه (النزاع في السيد) انتقدوا فيه على الشاعر لانه لم يدقق في مراعاة الاصول والقواعد وان الموضوع غير متين ولكن ذلك الانتقاد الموهوم لم يؤثر على نغز الرواية ومجدها الرفيع . والذي حرص الشعراء والمنتقدين على الشاعر هو (ريشليو) لانه كان يحسده على هذا النجاح والفخر ويفار منه . ولم يقنع هذا الرجل العظيم الداهية الذي كاد ان يفترسه الطمع والنهم بالاستبداد بالسيطرة والهيمنة على فرنسا واخلف من الاسرة المالكة المتساوية التي كانت منها ملكة فرنسا (آن دوتريش) واضطراب جميع اوربا امامه من سياسته ودهائه بل اراد ان يضم على هذه السعادة والسلطة والعظمة نظم الروايات ليث فيها ما يهوى من سياسته الجهنمية لتكون معيناً ومهداً جديداً في التأثير على العقول وفق اودته . فابتدأ يعالج نظم بعض روايات ولكنه لم يفلح ورأى ان رواية (السيد) قد سحبت ذيل النسيان على جميع مؤلفات عصره فالتب قلبه حسداً وقام محارباً كورني بخيله ورجله اذ سلط عليه الشعراء والكتاب وقد ثبط هذا الانتقاد همه الشاعر مدة من الزمن وضم على

المراسح برواياته نحو ثلاث سنين . ثم عاد الى الكتابة ووضع عدة روايات مواضعها منتظمة استنبطها من التاريخ الروماني فابتدأ برواية (اوراس) و (سينتا) سنة ١٦٤٠ و (بوليوكت) و (موت يوميه) سنة ١٦٤٣ و (رودوجون) سنة ١٦٤٦ و (ايراكليوس) سنة ١٦٤٧ و (الكذاب) سنة ١٦٤٣

وفي سنة ١٦٤٧ انتخب كورني في الجمع العلمي الفرنسي وكتب من ذلك الحين (اندروميد) و (دون صانش داراجون) و (نيكوميد) سنة ١٦٥١ و (سيرتوريوس) سنة ١٦٦٢ و (اوتون) سنة ١٦٦٤ وقد ابعده عن المراسح بضع سنين سقوط رواية (پيرتاريت) ثم ترجم من اللاتينية شعرا كتاب (تقليد المسيح) سنة ١٦٥٦ وكان له اقبال عظيم ونجاح باهر

ثم عاد الى دور التمثيل بعد ان تركها ست سنين وظهر على المسرح ومعه رواية (ايديپ) سنة ١٦٥٩ قائلا :

« اني لأحس بنفس الشعور والجراحة التي انتقدت (السيد) وحاربت »
« (اوراس) ولكنني اجد اليد عينا التي خطت روح (يوميه) العظيم »
« ودهاء (سينتا) »

امتاز شاعرنا هذا برنة الحزن المؤثرة في قريضه ولو أن شعره في بعض المواضع به بعض اهمال ونقص في الطلاوة والبهجة ولكنه رنان القافية وآية في الحماسة والحمية وشهامة النفس والاباء وقوة الارادة وثبات

العزيمة والتفاني في حب الوطن مما يدهش السامع ويأخذ بمجامع قواده
ويحدث له نشوة طرب لا توصف

Horace

اوراس

رواية عزنة (سنة ١٦٤٠)

الملخص

كان شيخ من رومية يسمى (اوراس) وله من البنين ثلاثة شبان وفناء تسمى
(كامبي) وكان في مدينة (الب) التي كانت قديماً المدينة المنافسة لرومية وقريبة
منها شيخ آخر يقال له (كورياس) وله مثل اوراس ثلاثة فتيان وفناء اسمها
(ساين) وكانت الفئتان مخطوبتين كل منهما لشاب من هاتين الاسرتين
ولما انشبت الحرب بين رومية والب وكل منهما تنازع الصولجان والسلطان وطالت
بينهما الوغى ارادا ان يجعلا حداً لها ويحقنا الدمه واتفقا ان ينتخب كل من الفريقين
ثلاثة ابطال ينزلون بعضهم والفريق الغالب تكون لمدينته حق السيادة على الاخرى
فانتخب عن مدينة رومية اولاد اوراس الثلاثة وعن (الب) اولاد كورياس
فوقعت الاسرتان في حيص بيص وتجاذبهما عاملان قويان : أبراعيان اواصر النسب
وذمامه ويرفضان طلب الوطن وذلك محال ام يشهران السيوف في وجه اصهارهم
وذلك صعب الاحتمال. واخيراً فضلا تلبية نداء الوطن. وبنينا النضال مستمر بين فتيان
الاسرتين كان اوراس السكير في منزله مع ابنته كامبي وساين ابنة كورياس ينتظرون

بفارغ الصبر نتيجة هذا القتال اذ دخلت عليهم سيدة رومانية اسمها (جوليا) وهي خليقة الفتاتين لتخبرهم بخبر المعركة

اوراس الكبير — ساين — كامبي — جوليا

اوراس الكبير

ما ورائك يا عصام . اجثت يا جوليا بمشرة بالنصر والظفر ؟

جوليا

كلا ! بل بما حاق بهذه المعركة من الشؤم والنحس اذ اصبحت منه رومية خاضعة لالاب بعد هزيمة اولادك وقتلهم اذ لم يبق منهم غير الخاطب

اوراس

يا خطيب عظيم ومصاب اليم وقاتل مشؤوم اصبحت منه رومية تابعة لالاب . ولوجالد لا آخر رمق لحماها واصلانها . لالا فذاك محال فقد خدعت يا جوليا اذ لا يتأتى سقوط رومية الا اذا كان ابني في بطون الرموس فاني اعرف دي حق المعرفة وهو يعلم ما يفرضه عليه الواجب

جوليا

لقد رآه الف مثلي من ابطالنا وادهش الجوع اقدمه وبسالته قبل موت اخويه ولكنه لما لبث وحيداً امام ثلاثة اقران عتاد وقد اوشك ان يقع في قبضتهم لم يجد بداً من الهرب لينجو بنفسه

اوراس

ألم يجهز عليه ويخمد انفاسه جندنا الخندوعون ! امهدوا له سبيل
الفرار من بين صفوفهم ؟

جوليا

اني لم ارد ان انظر شيئاً بعد هذا الخذلان

كلمي

واحسرتاه على اخوي

اوراس

كل ذلك عظيم مقبول . فلا تبكي الجميع لان اثنين منهما تمنا بمحظ
جميل يحسدهما عليه ابوهما . جل الله لخدمهما بأخضر الورود والازهار . وقد
استمضت عن فقدهما مجداً وسودداً . وسعادتتهما التي تبعت بسألهما التي
خانها الدهر ان رأوا مدى حياتهما رومية رافلة في حلال الحرية القشبية
ولم يشاهداها خاضعة لغير اميرها او تابعة لملكة بجوارها

ابكي الآخر ونوحى على ملحقنا من العار الذي لا يمحي . اندبني
فراره الفاضح الذي وصمت به جباهنا وارثي للشنار الذي دنس امتنا
والفضيحة الدائمة التي التصقت باسم اوراس

جوليا

ماذا تبغني ان يعمل فرد ضد ثلاثة ؟

اوراس

ابتغني ان يموت او ان يعتريه يأس جميل فيمضده ويطغيه . هلا ارجأ

هزيمته آونة لينظر^(١) فيها استعباد رومية وبحفظ قارشيبي وكانت هذه البرهة
ثمنا عظيما لحياته . وانه لمدين لوطنه بدمه اذ كل قطرة يضمن بها منه
تذهب بنضارة مجده

وما من لحظة تمر بدمه هذا الدور الشائن الا وتظهر خزي وعاره
للملأ كالشمس في رابعة النهار . وسأقطع هذه الصلة واصب جام غضبي
على ولد ليس للبنوة اهلا واربه حق الوالد واقتص منه بان اتبرا منه على
رؤوس الاشهاد جزاء فعلته هذه

سايين

ارعني سمعك وهون من غلواء حميتك وحماسك ولا تجعلنا في غاية
التعس وسوء الحظ

اوراس

يسهل السلوان والعزاء على فؤادك يا (سايين) فان مصابنا لم يمسك
بشيء يذكر ولم تشاطينا في بؤسنا . وقد نجى الله بملك واخوتك فان
أصبحنا خاضعين مستعبدين فلبلادك اذ ظفر اخوتك حينما خاننا نكد
الطالع . وانك ترين ارفع ذرى^(٢) نخارهم ولا تنعمي النظر فيما لحقنا من
الخزي . وهواك المبرح لهذا الحليل^(٣) المرأة سيجعلك في القريب العاجل
تثنين منه مثلنا . وبكاؤك لاجله دفاع ضعيف واطلب من الالهة العظام
وقدرتهم السامية ان تنسل وتطهر عار الرومان بدمه

(١) يؤخر (٢) جمع ذروة وهي قمة الجبل أو ما ارتفع من اعالي الاشياء (٣) الزوج الوغد

ثم يدري اوراس من قالير بالخدعة الحربية التي رتبها ابنه اذ لم يقصد بهربه الا
تفريق السكورياس الثلاثة ثم تفرد بهم واحداً بعد الآخر وقتلهم جميعاً ، ولا يعاب
بحيلته هذه فليس في استطاعة الفرد ان يكافح ثلاثة اقران
ولما رجع ظافراً الى دار ابيه كان اول من قابله اخيه كامبي وقد اياسها وقطع
آمالها موت حبيبها ولم تخش بكاءه امام اخيها فتوسل اليها ان تفضل حب الوطن على
هوى حبيبها لان الرومانيّ مدين بحبائه لوطنه ولم يولد الا لبحميه فاجابته بصب
اللعنات على رومية

لعنات كامبي

رومية وهي بيت القصيد في اثارة غضبي وحقدي : رومية التي
لاجلها قتلت يدك الاثيمة حبيبي : رومية التي شهدت مولدك وعبدها
فؤادك : رومية التي امقتها لانها منحتك هذا المجد والشرف اسلط الجبار
عليها جيرانها فتعاونوا على تفويض اساسها الذي كاد ينهار . وان لم تسكفها
امم ايطاليا فليتألب عليها اهل المشرقين بل مائة امة متحدة من اطراف
العالم هي والبحار والاطواد تأتي لتخريبها . ولتنقض عليها اسوارها حتى
تمزق بايديها معالمها ومحاسنها . وان تمطر عليها غضب القادر المستمر من
دعواني طوفاناً من نار متوقدة . واتاح الله لي ان اشاهد الصواعق تهوي
عليها وارى بميني دورها وقد استحالت رماداً وغارها ^(١) وقد صار غباراً

واشاهد آخر روماني وهو يحتضر في النفس الاخير واكون انا وحدي
السبب في دمارها ثم اموت من شدة وطأة السرور

(ثم يمدو اوراس الصغير وراء اخته والسيف بيده مسلول)

قد طفح الكيل ولم يبق في القوس منزع والحق وحده الذي
يفسح للصبر مجالاً . فيها اذهبي الى الجحيم لتأسفي هناك على حبيبك كورياس
كامي (وهي مجروحة وراء المرحح)

آه يالك من خائن غادرا

اوراس (وقد عاد الى المرحح)

هذا جزاء وفاق لسكل مجترىء . مهما بلغ شأنه تجاسر ان يبكي
عدوا رومانيا

Que la Vérité parle au dedans du Cœur

Sans aucun bruit de paroles

ما اعظم الحقيقة تنكلم باطن القلب دون ان تلفظ بقول

ناجني ناجني يا رباه فعبدك مصنع لك : مقر بعبوديتي لاني عبدك
واود ان اكونه واسير على سفنك ليل نهار . افض علي " بروح منك لتعلمني
ما تفرضه علي " ارادتك العلية القدسية ووحده رغائبي في سمع فضائلك
السكرية . وجرّد بلاغتك الالهية من ساطع انوارها وصباحها داخل
فؤادي بغاية السكون مخضلة بالندى البليل جزيلة لطيفة

تخشون بلاغة القادر يا بني اسرائيل وتظنون ان الصواعق والموت
تتبعها مدمرة كل شيء . وانتم الذين لم توفقوا في الصحراء لاستماع كلامه
العلي اذ قلتم لموسى :

« خاطب ربك والتمس منه ان لا يكلمنا فاننا نخاف ان تمترينا »
« غشية الموت من صوته الجهوري الزنان »

انني بعيد عن هذا الفزع والرعب فانوسل اليك ربي اذ اتنى غير
ما تمناه بنو اسرائيل وقد هروا اليك والامن ملء فؤادي لا تضرع
اليك مع صموئيل^(١) بكل خشوع اذ يقول:

« ولو انك الفرد الذي اخشاه لكنتك الاحد العلي الذي آمل »
ان يسمعني : فاجني يا الهي فمبدك منصت مطيع »

لست في حاجة لموسى ليهديني سبيلك او لنبي غيره يفسر لي شريعتك
اذ انت الذي تعلمهم وترسلهم ولا أتطلب الا صوتك العلي . وحيث انك
مصدر ما جاؤا به من الانوار التي كان لها الفضل في انارة ضمائرنا ففي
استطاعتك ان تمنحني اياها كاملة دون توسطهم فانهم لولاك لما كانوا
شيئاً يذكرون

انهم يستطيعون ان يمدوا كلامك ولكنهم لا يقدرون ان يلقوا

روح معناه وتأثيره اذ لولاك لكان حديثهم صرخة في واديها به
ويسخر منه

ومهما صاحوا وانوا بالمعائب في حديثهم وصعدوا بأمرك بحمية
وعزيمة قوية فانهم لولا كلامك لدخل قولهم من اذن وخرج من
الاخرى دون ان يؤثر على القلوب او يجد اليها سبيلا . وانهم يبذرون
الكلم الغامض البسيط العاطل ولكنك تنير البصائر في ظلام الجهالة الخالك
وتفيض من اعلى سمائك على رسالتهم المسحمة المملة روحا تحييها وتجعل لها
قوة وتأثيراً

افواههم تبلغ رسالتك كالمعميات والاسرار ولكنك تعلمنا ماخفي
من المعاني ولولا تفحاتك الربانية وفيوضك العلوية لما فهمنا مايلقونه الينا
من شرعك وسننك . يدلولنا على الطريق ولكنك انت الذي تعطينامن
القوة ما تستطيع به اقدامنا سلوكه لنهائته . وكل مايجيئنا منهم لا يتجاوز الا
الظاهر ولكن قدرتك تنفذ الى اعماق كل شي

لولاك لما سقوا الا ظاهري النفس ولكنها تستمد خصبها من قوتك
اذ كل ماينيرها ويحمسها لا يصدر الا من قدرتك وارادتك
وقصارى القول ان هؤلاء الانبياء الذين ملأوا الارض قولا وصياحا
اذا كانوا لا يؤثرون على عقولنا مما افضت عليهم من تفحاتك القدسية لما
عددناهم الا في عداد الاصوات الصائحة

صه اذن يا موسى ! وتكلم بدله ايها الدائم الثابت . ناجني يا حق لثلا

اموت مدفوناً في ثلوج تجردني من الفضائل . وان لم تزد نعمك العميمة
 وافضالك العظيمة رغبتني واشتياقي الى مناجاتك فالوت خير لي
 وان لم يؤثر الوعظ على القلوب ولم يمس الا الظواهر كانت عاقبته
 وخيمة لانه يُسمع برغبة وقتية ويعرف من غير ان يحب ويؤخذ قضية
 مسلمة دون مناقشة وهذا مما عييت القلوب ولذلك اقتضت حكمتك
 وعدالتك ان تعاقب الجاحد وتجازيه جزاءً وفاقاً
 ناجني اذن يارباه فمبدك الامين المخلص قد جمع حواسه وايقظها
 لتنصت الى مناجاتك اذ تجدد حلاوة الحياة الدائمة في لهجتك العلية
 ناجني لتعزي نفساً اضنتها الحيرة . ناجني لتقودها الى ما يرفع شأنها .
 ناجني اذن فجدك الرفيع ما زال نامياً سامياً

Stances à la Marquise

قصيدة الى المركيزة

ان كان وجهي ايتها (المركيزة) جمده الكبر فاعلمي انك لا تفضليني
 حينما تبلغين ما بلغت من العمر . ومن شيمة الايام سرورها من اهانة^(١)
 الانسان وستعيب بورد خدودك كما جمدت جهتي . وكذلك تكون

(١) اي اهانتته في قوته وبجماله من تأثير الشيخوخة

السكواكب بمسيرها ايامنا وليالينا . وقد رأني الناس وانا مثلك وسوف
تصيرين مثل حالتي الآن

اني الآن حائر لحاسن ومفاخر^(١) شاققة ترد عني غائلة المخاوف والهموم
من سطوات الدهر وحملاته^(٢) . وانت مزدانة بما يحب ويمشق^(٣) ولكن
ما تخفريته مني يستطيع ان يستمر على الدوام بينا يذهب بهاء ما عندك
وتنقضي نضرت^(٤) . ويقدر على نجاة نحر عينين تروقني ملاحظتهما وتخليد ذكر
ما يعجبني منك آلافا من السنين^(٥)

وهذه الأمة التي تجاني لا تعتبرك من ربات الجمال الا بقدر ما قلته
فيك . واقتكري ايها المراكيزة الحسناء انه ولو كانت النواظر تنفر من
الشائب فخير به ان يلاطف ويسمال اذا كان مثيلي

Les hommes doivent s'entre-secourir

يجب على الناس ان يساعد بعضهم بعضاً

تألم وتوجع من عيوب الناس دون ان تنبس بسخط او شكوى

(١) يقصد بمحاسنه هنا فضله وعلمه وادبه (٢) يريد بها وطأة الهرم والضعف
(٣) اي بالجمال والمحاسن (٤) اي بعد انقضاء جمالها وزوال محاسنها يبقى ويسمر
ما تحلى به الشاعر من الفضل والعلم على الدوام (٥) يقول ان فضله وادبه هذا قادر
على تخليد محاسن هذه الجميلة وذلك بان نظم لها هذه القصيدة فصارت الناس تذكرها
بالجمال لغاية الآن الى مدى الازمان

مهما اتوا من كباثر العيوب واعلم ان كلا منا به منها ما يجعل الناس تن من .
وان كان ضعف عزيمتك يضع امامك من العقبات ما يحول دون امانيك
فكيف تطالب هذه المعجزة من غيرك كما تريد وتهوى ؟

أليس من الظلم البين ان تبني من غيرك ان يكون كاملاً بينما انت
مغموس في مساوئك ولا تروم ان تطهر نفسك منها لتكون
نموذجاً لغيرك ؟

ولو كان الكل كاملاً لاستراح الناس ولم يلاقوا في الدنيا ما يتألمون
منه ويحتملونه لوجه الله ولم يجد هذا الصبر المشبع بالفضائل مسوغاً له .
ولكن حكمة الحكيم اقتضت غير ذلك

لم يحرز احد نهاية الكمال في الطيبة والجمال . وما برأنا^(١) الخالق
ليعفينا من ان يحمل البعض عن الآخر أثقاله واعبائه بدوره
ما من احد خال من العيوب وضعف العزيمة غير محتاج للمعونة
ويكفيه عقله وحده لان يكون عاقلاً كيساً او عزيمته وحدها لان
يكون قادراً قوياً

فالواجب علينا اذن ان نتحاب ويعلم بعضنا بعضاً وتعاود في اعمالنا
وتبادل اليقظة في سلوكنا وتعاون في الاستشفاء من الادواء^(٢)

Jean Racine

جان راسين

نادرة من الشعراء المفلّحين الفرنسيين الذين مهروا في الشعر المحزن ولد بمدينة (لافيرتيه ميلون) سنة ١٦٣٩ ومات بباريس سنة ١٦٩٩ . مات أبوه وامه وتركاه يتيماً في الرابعة من عمره وادخل في العاشرة مدرسة (بوفيه) وفي السادسة عشرة الحق بمدرسة (بوررويال) لتتيم دراسته وكانت اساتذته فيها (نيكول) و (هامون) و (لانسيو) وقد صيره هذا الاخير من نوابغ العارفين باحوال قدماء اليونان وتاريخهم وآدابهم ثم درس الفلسفة بكلية (اركور)

كان هو و (لافونتين^(١) LaFontaine) و (موليير^(٢) Molière) و (بوالو — Boileau) تربطهم عرى الوداد والصداقة ففي سنة ١٦٦٤

(١) الشاعر الفرنسي الشهير الذي نظم قصصه المشهورة عن لسان الحيوانات سنة ١٦٢١ — ١٦٩٥) وهو أعظم شاعر في هذه النوع وترجمت قصصه الى اغلب اللغات وعربها الشاعر المجيد عثمان بك جلال وسماها العيون اليواقظ في الامثال والمواظ (٢) كاتب نابغة من الفرنسيين سنة (١٦٢٢ — ١٦٧٣) وهو اعظم شاعر في الروايات المضحكة واول من ابتدعها ولم تظهر لغاية الآن رواية تضارع رواياته حتى صار فريداً لا يجاريه مجار وكان مثلاً ماهراً ورئيس جوق

مثل له (مولير) هو وجوه روايته الاولى (لاتيبايد) ثم اعقبها برواية (اسكندر الاكبر)

وفي سنة ١٦٦٧ وهو في السابعة والعشرين ظهرت روايته الشهيرة (اندروماك) وبها طارت شهرته واثبتت اقتداره القاطق في فن وضع الروايات ومن ذاك الحين تتابعت مؤلفاته وكلها آيات معجزات تعاقبت في ظرف عشر سنين وهي : (الحامون) سنة ١٦٦٨ رواية مليحة النكات وست روايات محزنة وهي : (بريتانيكوس) سنة ١٦٦٩ و (بيرينيس) سنة ١٦٧٠ و (باجازيت) سنة ١٦٧٢ و (ميتريدات) سنة ١٦٧٣ و (ايفيجيني) سنة ١٦٧٤ و (فيدر) سنة ١٦٧٧

دخل في المجمع العلمي الفرنسي سنة ١٦٧٣ وكان من المقربين عند الملك لويس الرابع عشر اذ جملة مستشاراه ومؤرخاه

وبعد ما بلغ هذا المجد الرفيع اعتزل المراسح وهو في السابعة والثلاثين من حملات الكتاب والشعراء الظالمة على رواية (فيدر) ورموه بوساوس دينية بالنسبة لمواطنه ووجدانه في اعترافاته في هذه الرواية

ثم تزوج بفتاة ساذجة تقية تدعى (كاتيرين رومانيه) ورزق منها بخمس بنات ترهبت منهن اثنتان وولدين احدهما (لوى راسين) وكان من مشاهير الشعراء والكتاب

لبث هاجرا المراسح اثني عشر عاما ثم اُلت عليه مدام (ماتينون) بان يكتب روايتين لفتيات مدرسة «سان سير» ويكون موضوعهما مستنبطا

من التوراة فاجاب طلبها ووضع رواية « ايستير » سنة ١٦٨٩ و« اتالي » سنة ١٦٩٠ ومثلها بنات المدرسة السابقة فازت الاولى اقبالا عظيماً ولكن الثانية لم تصادف ما احرزته الاولى ولو انها ابلغ ماخطه بنان الشاعر والسبب راجع الى التمثيل لان الفتيات لم يحسنوا تمثيلها واطفأوا بلاغتها المتوقدة

وكتب نثراً « ملخص تاريخ بوررويال » وجملة رسائل بليغة وقطعا تاريخية . ويشاع ان الملك لويس الرابع عشر غضب عليه في اواخر ايامه فاغتم غمماً شديداً اودى بحياته

ان قارنا رواياته المحزنة بروايات كورني نجد لها مطابقة مثلها لقاعدة « الواحدة » المتبعة في الشعر المقيد وهي تشتط في ثلاثة امور : « بساطة الموضوع » و« حصوله في يوم واحد » و« وقوعه في مكان واحد او مدينة واحدة »

وتماثلها أيضاً بقلة اشخاصها اذ كان يهمه ان يمثل موضوعاً ادبياً يجاذب قلب الاباطال تمثيلاً صادقاً يقرب من الحقيقة . وتفترق روايات راسين عن روايات كورني في خمسة أمور :

اولاً - انها اقل حماسة وتأثيراً واشخاصها القريبون من الحقيقة ضعاف العزيمة كالغلب الناس وعواطفهم ليست دائماً شريفة ولا اصماهم خارقة للعادة . فلذلك قال « لا برويير »^(١) « La Bruyère » : « كان كورني

(١) كاتب فرنسي مشهور في الاخلاق سنة (١٦٤٥ - سنة ١٦٩٦)

يمثل الناس كما يليق ويجدر بهم وراسين يصورهم كما هم عليه «
ثانياً — مؤلفاته كلها ماعدا «ايسير» و «آتالي» مفعمة بالمواطف
المادية العامة من حب يختلف بين الرقة والحياء والشدة والنحس والجرم.
ولكن كورني وضع الحب في صف ثانوي واتبعه بمواطف راقية شماء
كالشرف وحب الوطن . وترى في روايات راسين ان النساء تبرز
المكان الارفع فلذلك تحدث الناس بإبطال كورني الذكور وفرسان
راسين الاناث

ثالثاً — انها لا تثير من النفوس حميتها وحماستها وعجائبها مثل كورني
ولكنها تحدث تأثيراً مغايراً كأيقاظ الشفقة في القلوب والهموم والخاوف
وبث عواطف الحب ولكن كورني ترنم بشعور العظمة والاباء
وعزة النفس

رابعاً — ان كورني كان يمنح اشخاص مؤلفاته الذين استنبطهم
من المصور القديمة مبادئ الشهامة والمروءة والتبجح بأعمالهم الجليلة ولكن
راسين كانت رواياته مرآة تنطبع فيها أحوال عصره وأخلاقيهم وعواطفهم
ومبادئهم الاجتماعية تحت حكم لويس الرابع عشر
خامساً — انشاء راسين متين متساوي الاطراف شائق نقي شجي
تلبسه جرأة متوادية

Iphigénie

نبذة من رواية ايفيجيني

اختطف (باريس) بن (پريام) ملك طروادة (هيلانة) زوجة (منيلاس) ملك اسيرطه فاستشاط غضب اليونان واجمعوا على حصار طروادة وفخريها وحشدوا جيشاً عظيماً وجهزوا اسطولاً في ميناء (اوليس) بقيادة (اجاممنون) اخي (منيلاس) وابي (ايفيجيني) ولكن خائهم الرياح ولم يستطع الاسطول ان يقلع لانه كان شرعياً فاصبح الكل يتلهب غيظاً لما طال المدى عليهم وهم منتظرون بلا طائل . فاستشار اجاممنون الوحي بواسطة المراف (كلئس) فرد عليه قائلاً : ان الرياح لا تهب الا اذا ضحت اليونان فتاة من دم يوناني قرباناً للآلهة وظهر له ان هذه الفتاة هي ايفيجيني

وقد طلب اجاممنون ابنته في المعسكر ليحميها من الهلاك مدعياً انه ما طلبها الا ليزوجها اشيل اعظم اباطال جيشه ولكنه وبخه ضميره فارسل اركاس تابعه الامين لينمها عن المجيء وكان ذلك بمدفوات الوقت اذ حضرت ابنته والدتها (كليتمنيستر) والفتاة (ايريفيل) اسيرة اشيل وكانت هذه الاخيرة هائمة بهذا البطل فبدلت وسمها لتستحوذ على قواده وتنسبه ايفيجيني

ورغمًا عما بذله اجاممنون من التكرم فقد أنبا اركاس والدة ايفيجيني باسم الآلهة وخضع اجاممنون لمشيئة الوحي وجاء يطلب ابنته بنفسه ليقودها الى كلئس

ولما سمع اشيل هذا الخبر اقسم بان يدافع عن ايفيجيني يناب: تعاتب كليتمنيستر زوجها على هذه الخيانة . وكان الملك في اول الامر متكبراً معجباً غير متأثر ولكنه رق اخيراً وتعطف على الفتاة وامها وأشار عليهما بالهرب لينجوا من هذا المصاب

الاليم ولكن ايريفيل نمت بما تم من امر الملك الى اليونان . وبينما ايفيجيني ماشية بعزم قوي الى المذبح اذ قال العراف كلحاس بان ايريفيل من دم يوناني ايضا وهي التي تجب تضحيتها فاتحرت النشاة حينما سمعت هذا ونجت ايفيجيني وهبت الريح كما اشتهت السفن وسافر الاسطول واشتفت قلوب ابطاله بمد ما يؤسوا من الانتظار الممل

اجاممنون - كليتيمنيستر - ايفيجيني - ايجين^(١)

كليتيمنيستر

تعالى بنيتي فانهم لا ينتظرون غيرك اذ انت ضالهم المنشودة .
تعالى لتشكري ابا يحبك ويود ان يقودك بنفسه الى المذبح^(٢)

اجاممنون

مالي اراك بنيتي ساجدة المبررات غاضة امامي الطرف ؟ ما الذي اثار منك هذه الشجون وابكاك انت ووالدتك . لقد خاني التعس
اركاس

ايفيجيني

سكن من اضطرابك وكن هادىء البال يا أبت فأمرك مطاع
عند اول اشارة . وما حياتي الا من طولك ونعمتك وعارية تريد ان

(١) تابعة لكليتيمنيستر (٢) تقول ذلك بنهم

تستردها . ونحن مستمعون لارادتك بعين قريرة وقلب خاضع كما قبلت الزوج الذي وعدتني به وتراني اذا لم يكن لنا مناص من الامر ضحية مطيعة تعرف أن تمد رأساً بريئاً الى سيف كل كاس محترمة هذه الضربة القاضية التي سمحت بها ارادتك لأرد اليك دماً منحتني

وان كنت ترى ان هذا الاحترام والطاعة يستحقان ان يكافأ بجزاء آخر وانك مشفق على آلام هذه الأم ورائف بها فاني اتجراً ان اقول انه ربما صادفتني من المجد والشرف ما احاط بحياتي من كل صوب مما لا يجعلني أتمنى الموت ولا ابني ان القضاء المبرم يصل طرفي حياتي ويقرب مولدي من مماتي

انا ابنة اجامنون واول من ناداك بالوالد بل بهذا الاسم الجميل . وانا التي مضى عليّ ربح من الزمن وانا قرة عينك وانك لهذا الاسم^(١) كنت تحمد الآلهة على نعمهم ولا جله كنت تغمرني بملاطفاتك التي ما الجأك الى الاسراف فيها الا موضع الضعف^(٢) من الابوة وحنانها وللأسف كنت اسرد والسرور ملء فؤادي اسماء البلاد التي ستدوخها متفائلة بانتصارك على (اليون^(٣)) وكنت اعد معدات عيد هذا الظفر

(١) أي انه كان يحمي الآلهة حينما كانت تناديه يا ابت على ان منحوه ابنة وصار

لها ابا (٢) مواضع الضعف هي التي تؤثر على الانسان وتتلب عليه كحنان الابوة

ولو كان الاب قاسياً مع جميع الناس (٣) اسم آخر لمدينة طروادة

وما كنت منتظرة ان يفتح بان تهرق دمي ولا خوفي من هذه الضربة
هو الذي يذكركني بطينتك الماضية

لا تخش أسراً فان قلبي ليغار على نجديك وشرفك ولا يجترىء ان
يقترف ما يحرم من اب مثلك الوجه خجلاً . ولو كنت لأفكر الا في
الدفاع عن حياتي لكنت استطيع ان احفظ تذكراً جميلاً . واسكنك
تعلم لسوء حظي وعشار جدي ان هناء امي وحيبي مرتبط بي وان ملكاً
يجلك بود لو يرى يوماً يشرفه زفافنا الفخم

وثق حبيبي قلبي الذي وعد بهواه وقد عد نفسه سميماً حينما وعدته
بزواجي . فما قولك في خوفه واشفاقه اذ يعلم قصدك . وترى والدي
امامك تذرف وابل الدمع فنفخوا عما سوت لي به الآن نفسي لتدارك
عبرات تسيل بسببي

اجامعنون

لقد قلت حقاً يا بنيتي . وليت شعري لأي جرم يطلب غضب
الآلهة قرباناً لتكفيره ودعاك باسمك هذا الوحي القاسي ليهدر دمك
على المذبح . وما كان شغفي بك منتظراً توسلاتك للذود عن حياتك بل
طالما قاومت هذا الامر

اتظنين ان هذا الحب الذي تعترفين به بنفسك وفي هذه الليلة
أخبرت بأنني اعلنت بطلان هذه الارادة التي جعلوني اقبلها لفائدة اليونان
التي سينالونها منك . وذهب اركاس ليمنعك عن الهجيء ولات حين مناص

اذ لم تشأ الآلهة ان يصادفك وخذعوا ما بذله اب تمس سيئ الحظ
 يحملك بلا طائل ولا جدوى مما صبه عليك من العقاب الاليم
 لا تعتمد على قوتي الضعيفة في حمايتك والدفاع عنك فلا احد
 يستطيع ان يوقف حرية شعب عند حد ان ارادت الآلهة رفع زير
 الاستعباد عن عاتقه ؟

فاذن يجب عليك بنيتي ان تخضعي فقد ازفت ساعتك . وفكري جيداً
 في اي مرتبة ربيت ونشأت واني اعطك بهذه النصيحة التي لم اكدها
 اتلقاها . واعلمي ان موتك اهون مما سأعانيه بعدك من الحشرات
 والالام التي تهد شواخ الاطود

اظهري عند موتك من اين آيت وأخجلي الآلهة الذين ظلموك بهذا
 العقاب الاليم واذهبي ليعرف اليونان دي وهو سائل منك حينما يضحونك
 كليتيه نيستر

انك لم تكذب اسرة منحوسة مشؤومة ومن اشبه اباه فا ظلم .
 نعم انك من دم (اترية ^(١)) و (تيدست) . ألم يرق لك يا جلاد ابنته الا ان
 تولم بها وليمة فظيمة لأمتها وانك ايها الوحش الضاري الذي دبر هذه الضحية
 بفنونك وحيلك ! ألم يمنعك قبح هذا العمل وفضاعته عن قبول هذه الارادة
 البربرية القاسية

عجبي منك كيف تتصنع امام اعيذنا بهذا الحزن الكاذب ، أفكر

(١) والد اجانثون وتيسست اخوه وقتل الاخ الاول ابناه اخيه واطعمهم لاييم

انك تخذعنا بهذه الدموع لتبرهن على حنانك وشفقتك ؟ واي حرب
خضت غمارها لاجل ابنتك او دم اسلته لها ؟ ام اي اثر هنا يدل على
مقاومتك او ميدان غطيته باشلاء للموتى يلجمني ولا يدع لي وجهاً للكلام ؟
وباي شهود تثبت ان حبك لها سول لك نجاتها

حكم القضاء المبرم بقتلها ولا اظن ان الوحي يؤخذ من ظاهر قوله .
وهل الالهة المعدل يشفون اوار غليلهم بهذا الموت الشريف وهذا
الدم البري ؟

وان كان مجرم هيلانة تؤخذ اسرتك وتنشد (ايرميون ^(١)) والدتها
في ارجاء اسبرطة ويجعل منيلاس ينترد بثمان ناهيك به نصفه ^(٢) الأثيم
الذي هام به وتيمه

عجبي لك فأي جنون أهلك لان تكون ضحية له وان تحملنا تبعه
جرم أخيك ولم ادعني امزق جيوبتي غماً واعطيه دمي ثمناً لطلبه الاحق ؟
ماذا أقول في هذا الامر الذي اثار غيرة الجميع . ولظن ان هيلانة
التي عكرت صفو اوروبا وآسيا تستأهل ان تكون ثمناً لحروبك العظيمة ؟
كم من مرة حمرت وجوهنا خجلاً لاجلها قبل ارتباطها المشؤوم بزواج
أخيك اذ اختطفها (تيزيه ^(٣)) من ايها كما علمت وانباك به كل كاس
واثتلف بها سرّاً واولدها بذنا اخفتها عن اليونان وكانت برهانا ساطعاً لأنهم

(١) ابنة هيلانة (٢) يريد زوجته التي هي كقطعة منه (٣) يطل من فرسان

اليونان ابن ايجيه وملاك أتيهه

واني لا اصدق ان حب الاخ وشرفه الموصوم هو الذي دعاك لهذا الاهتمام وعجلت لاجله . كلا بل امانيك في الملك التي لا تنطفئ من قلبك والاعجاب برؤية عشرين ملكاً تخدمك وتحشاك ويمهد اليك بمقاييد امور المملكة التي عبدها فؤادك وتريد ان تضعي لاجلها ابنتك ايها القاسي الغليظ القلب ولا يحركك قلبك لترفض هذه الضربة الفاجعة التي تريد ان يكون لك بها فضل وحشي

تغار على ملك تحسد عليه ان نلته وتود ان تبتاعه بدمك راغباً ان تفهم كل مجترئ اراد ان ينازعك فيه . اعد اذن والدآ ؟ آه ! ان فكري يسلم ويقر بقسوة هذه الخيانة

وذاك الكاهن الذي التفت حوله فئة ممن لا قلوب لهم ولا اخلاق يريد ان يمد يداً اثيمة الى ابنتي ويمزق احشاءها ويستشير الآلهة بعين زائفة وقلب خفاقي . وأنا الذي آيت بها وهي متهللة مستبشرة معجبة بجمال يساب النعم ارجع على عقبي وحدي بخفي حنين يائسة بائسة ! وأرى الطرق مابرح عرفها الشذي متضوعاً مما نثر تحت اقدامها من الازهار

كلا فاني لا افودها الى العذاب او تضحي لليونان ضحيتان . ولا خوف او احترام يستطيع ان يفصلها مني او ينزعها من بين ذراعي الا بعد ان يدميها . يالك من بعل وحشي وأب قاس . تعال لتريني كيف تقدر ان تتشلمها من بين يدي أمها . فادخلي اذن يا بنيتي واطيعيني على الاقل للمرة الاخيرة

Phèdre

فيدر

الملخص

رواية محزنة ذات خمسة فصول منلت للمرة الاولى على مسرح (السكوميدي فرانسيز) في اول يناير سنة ١٦٧٧ وقد مثل فيها راسين غرام فيدر المحرم وهي زوجة (تيزيه) لابن زوجها (ايبوليت) الذي كان نموذجاً للشرف والمفافة والطاعة البنوية وكان هذا الشاب عاشقاً لفتاة تدعى (اريسي) رقيقة المواطف ذكية الفؤاد قوية العزيمة وكان (تيزيه) يمثل ابا يرثي لحاله لما انتابه من المصائب كما يمثل (تيرامين) وهو مؤدب ايبوليت الفصاحة والبلاغة و (اينون) مرضع فيدر ذات نفس منحطة تخلص ولو في الاشتراك في الجرم

وأهم مآثور عليه الرواية ويبت القصيد فيها هي أحوال فيدر المدهشة التي ربما كانت الاولى في بابها في جميع الروايات الفرنسية

كانت عواطف فيدر وغرامها المبرح قاسية شديدة دارت على جميع أوجه الحب من توسل ولعن وغضب وضرور وخرف حقيقي وكانت فيدر ليست عديمة الضمير بالمرّة بل كان يجعلها تقاوم وتناضل وتسلم وتئن الى ان تابت قبل موتها . ولا داعي للتطويل في سرد هذه الحوادث لان أغلبها موجود في التبعة التي عربناها

نبذة من رواية فيدر

المنظر الثالث من الفصل الاول

فيدر — اينون

فيدر

فلنقف عند هذا الحد يا عزيزتي اينون فان جسمي لا يكاد يتناسك
وخانتني قواي المضمحلة وكل مني الطرف من النور الذي اراه وترين
ركبتي المرتجفتين توشكان ان تختفيا تحتي ولا يحملاني . فوا أسفاه على
حالي (ثم يجلس)

اينون

ايها الآلهة القادرون ! لترضكم عنا وتسترحكم دموعنا المنهملة

فيدر

ما اثقل علي من هذه الخمر^(١) والحلي والحلل التي لا طائل منها
ولا اكاد استطيع حملها . واي يد منغصة عقدت مني الشعر وربته فوق
جيني ؟ اذ كل شيء اصبح يوئلي ويؤذي

اينون

يا لهذه الاماني التي خيبت بعضها بعضاً . وانك ساخطة على مقاصدك

(١) جمع خمار وهو ما تلف به المرأة رأسها

وهي غير مادلّة اذ كنت تمرّضيننا على تزيينك وحينما تماودك ذكري
قوتك الاولى تريدان ان تظهرى للناس وتشاهدي الضوء . وانك لتزينه
ويوشك ان يحجبك اذ تكهرينه وانت التي سمعت اليه قدمك
واتيت تطليينه ^(١) ؟

فيدر

ايها الجد الشريف المجيد لاسرة حزينة بالسة ! انت الذي افتخرت
واعجبت بك ابي بان كانت لك ابنة . وربما تحجل مما انا فيه من الاضطراب .
وانت ايها الشمس قد اتيت ' لا تزود منك بالنظرة الاخيرة

ايون

مالي اراك لا تفارقك هذه الرغبة القاسية ساعمة من الحياة مستعدة
لها استعداداً مشؤوماً ؟

فيدر

ايها الالهة ! ألسن الآن جالسة في ظلال الغاب . فتى استطيع
ان يتبع عيني خلال غبار شريف عجلة ^(٢) فارة الى الحجر ؟

(١) انك الحب قواها وطرحها على فراش المرض ولم تخرج مدة من مخدعها
فاشبهت ان تزين وتخرج الى هو البيت لتشاهد التور وتستشق الهواء ولكنها ما
مشت غير خطوات قليلة الا وخانتها قواها فجلست من شدة ضعفها وطففت تلعن
النور الذي تشاهده واليد التي زينتها (٢) العجلة هي العربة وهذا القول خرف عند
نوبة اختلاط عقلها من المرض وفرط الحب

اينون

ما هذا يا سيدتي ؟

فيدر

ما أحقني ! ابن انا وماذا قلته ؟ اين ضلت مني الاماني والحجي ؟
 فقدت صوابي : والآلهة هي التي نزعته مني
 ان وجهي يا اينون علتة حمرة الخجل اذا تركت آلامي المخجلة ظاهرة
 للعيان والمين غارقة بعبراتها رطماً عني

اينون

اذا كنت خجلة فاخلجلي من صمتك الذي يزيد في آلامك
 ومتاعبك . يثور نارك ان رعينك باعنائنا وتصم اذناك لحديثنا . اتردين
 ان تعجلي على البقية الباقية من ايامك دون رحمة ؟ اي غضب يحول
 دونها ^(١) في ميدان السباق عن بلوغ شأوها ؟

خيم الليل ثلاثاً وكر عليه النهار ثلاثاً فبدده ولم يطرق الكرى لك
 عيناً منذ رزح جسمك تحت وطأة الألم والاسقم دون طعام . ماذا تسول
 لك به النفس من سيء المقاصد ؟ وبأي حق تريد ان تفتكي بنفسك
 مهينة الآلهة الذين تفضلوا عليك بنعمة الحياة وتخونين زوجاً ربطتك
 وياه عرى العهد والميثاق واولاداً بؤساء يحملون بعدك نيراً قاسياً .
 اتؤملين انه في اليوم الذي فيه تفارقينهم يتعطف عليهم ابن الاجنبية عدوك

وعدو اسرتك هذا الولد التي حملته (احدى الامازون)^(١) في احشائها
وهو ايبوليت

فيدر

آه يا رباه !

ابنون

هل يجرح عواطفك هذا العتب

فيدر - ياله من اسم خرج اسوء الحظ من فك
ابنون - انك محقة في استعمار غضبك : اذ احب ان اراك وانت مرتعدة
من سماع هذا الاسم المنكود . عشت وانعشك الحب والواجب وطالت
حياتك لثلاثين من ان يقهر اولادك احد ابناء (السيت^(٢)) ويتأمر
على اشرف دم في اليونان . تنجني الكدر والغيظ فان كل لحظة تودي
بحياتك واجتهدي في اصلاح ما تلف وانتك من صحتك وقوتك المضحلة
حيث اوشكت ان تنصرم ايام حياتك ولكنها ستطول وتصبح
زاهرة ناضرة

فيدر

لقد اطالت كثيراً هذه المدة الاثيمة

(١) في خرافات اليونان يقولون ان الامازون كانت أمة من النساء وكن يعدمن
اولادهن الذكور ويحرقن ثديي الابن ليحسن رمي التبال وكن يعشن على ضفاف نهر
تيرمودون في كبادوس (٢) امة قديمة متوحشة رحالة كانت تسكن الشمال الشرقي من
اوروبا والشمال الغربي من آسيا

اينون

هل يمزق فؤادك تعذير السريرة ؟ ام اي جريرة احدث لك هذا
الاضطراب العاجل ؟ مع ان يديك لم تنغمس في دم بريء

فيدر

انني بفضل الله لم تقترف يداي اثماً وربّي راض عني ابراءة قلبي كيدي

اينون

اي عزم فظيع يرتعد منه قلبك ويرتعد ؟

فيدر

لقد صرحت بما فيه الكفاية : فوفري عليّ الباقي فاني اود لو اموت
لئلا اقر باعتراف مشؤوم

اينون

موتي اذن واقبري معك هذا الصمت القاسي وابحني عن يد اخرى
لتغمض منك العينين اذ لم يبق لك الا نور ضئيل . وستكون روحي
البادئة باللاحاق بالموثق اذ امامي الف سبيل يوصل اليهم وستختار آلامي
اقربها واقصرها

متى غرتك ذمتي ايها القاسية ؟ الا تعلمين ان ذراعيّ هما اللذان
تلقياك عند الوضع ؟ اتجهلين اني فارقت وطني واولادي لاجلك . ابذل
تكافئين اخلاصي ووفائي

فيدر

اي ثمرة تؤملينها من القسوة والشدّة ؟ وانك لترتدين من فظاعة
الموقف ان بحث لك بالامر بعد الصمت

اينون

بربك قولي لي من يطاوعه قلبه ويستطيع ان يشاهدك وانت تسلمين
الروح امام ناظري

فيدر

حينما تعلمين انمي والحظ السيء الذي يتقل كاهلي ترين ان ذلك
ليس وحده المسبب لموتي بل علمك بجريرتي يزيدني اثماً وجرماً

اينون

بحق ما ذرفته لاجلك ياسيديتي من العبرات وركبتك الضعيفتين
اللتين التئما ان تخلصيني من هذا الشك الممقوت

فيدر

انهضي فلك ما تبغين

اينون

حدثيني فاني صاغية

فيدر

الهي ماذا اقول لها ؟ وبأي طرف افتتح الحديث

اينون

أتجيبين ؟

فيدر

نعم ومن الحب صراني ما صراني

اينون

ولن؟

فيدر

ستسمعين نهاية القبح فاني احب . . . ولهذا الاسم المنكود ارتجف

وارتعد . احب . . .

اينون

من؟

فيدر

الا تمرقين ابن (الامازون) هذا الامير الذي طالما اضطهدته

اينون

ايهوليت : يارباه !

فيدر

انت التي ذكرت اسمه

اينون

اللهم ان جميع دمي تتلجج في عروقي . فياخيلية الامل والجرم !

ويا لأسرة يرثي لها ! ورحلة منحوسة هل اقرب منك اذن ايها الشاطئ

التمس ؟

فيدر

اتاني مصابي من أبعد من ذلك فاني ما كادت تجمعني وابن (ايجيه ^(١))
روابط الزواج واستقيت راحتي وسعادتي الا وأظهرت لي (اتينه) عدوي
الألد : شاهده فاحمر وجهي خجلانم صار شاحباً بمرآه

نار بنفسي الحائرة نأثر الاضطراب واصبحت العين لا تبصر ولا
أستطيع التكلم وكنت اشعر ان جسمي يتلجج نارة ويحترق طوراً . وقد
عرفت الحب ونيرانه المخوفة وما يطاردني به من العذاب الاليم الذي
لا يؤمن شره . وظللت اوالي الدعوات لأحيد عما يؤلني ويؤذي

بنيت للوى معبدآ واعتنيت بتزيينه وكنت محاطة بالضحايا في
كل آونة باحثة بين جوانبهم عن صوابي الضال ولكن الدواء لا ينفع فيما
ازمن واستعصى من الادواء . وكنت احرق البخور على المذبح بلا طائل
ولا جدوى وعندما يتوسل في الى الزهرة كنت اكاد اعبد ايبوليت واره
بلا انقطاع بجانب المذبح الذي كنت انخره

كنت اقدم جميع مالدي لهذا المعبود من دون الله ومن لا يستطيع
ان أسميه فكنت أتجنبه في كل مكان . فiamلتهى الشقاء اذ كنت أرى
ملاح أبيه مرثمة في وجهه فاضطرب واثور

كنت ابذل الجهد في اضطهاده لأبعد عني عدواً أصبحت أهتم به
واعبده واتصنع الحزن والهم كمادة نساء الآباء الظالمات مجتهدة في نفيه

(١) هو تيزيه زوجها

وابعادته . والفضل في انتزاعه من أحضان أبيه راجع الى صياحي المستمر
وقد استنشقت الحياة منذ غيابه وقضيت ايامي في الدعة والسكون
خاضعة لبلي كاتمة عنه قلبي واستثمرت هذا الثمر من زواجه المشؤوم
ولكن لا ينبغي حذر من قدر !

وحينما ذهبت مع زوجي الى (تريزين) بصرت هناك بعدوي الذي
كنت أفر منه وانفجر جرحي الذي لم يندمل . وليس الحب مخفيا في
عروقي بل الحب أجمعه الذي اقتنصني غنيمة له ولم أفلت من مغالبه . وقد
سبب لي جرمي فزعا عظيما حتى أبفضت الحياة وكرهت الحب ووددت
لو أقضي نحبي لأحفظ مجدي وأداري غرامي المشؤوم عن العيون . ولم
أستطع ان أوقف دموعي وادفع مقاومتك وقد بحث لك بكل شيء ولا
داعي اذن للتوبة حيث اقرب الأجل فلا تؤلمني بعتبك الظالم وان تكفي
من اسعادك وغياثك الذي يذكركني بالبقية القليلة من حياتي التي اوشكت
ان تنقضي

المنظر الخامس من الفصل الثاني

فيدر — ايپوليت — اينون

فيدر (تخاطب اينون داخل للرح)

هاك من اذا رأيته يهرع جميع دي الى قلبي وانسى ما أريد ان
افاتحه به

اينون

الا تفكرين في ولد لا أمل له الا فيك

فيدر (تخاطب ايپوليت)

يقال ان سفرا عاجلاً سيحررنا منك ايها الأمير وقد جئت لأشاطرك
آلامك وعبرأتك ولأشرح لك مخاوفي واشفاقي على ولد اصبح فاقداً
لأبيه وسيشهد موتي القريب وان له بالرصاد القام من الاعداء يريدون
ان يبطشوا بطقوليته ولا احد يقدر ان يحميه من مكائدهم غيرك . ولكن
في النفس قلق يضطرب منه فكري وهو خوفي من ان تصم اذنك
عن استغاثة ولدي واخشى ان تصب عليه جام غضبك العادل وتبعه بامه القبيحة

ايپوليت

ليست هذه العواطف الدنيئة من شيعتي يا سيدتي

فيدر

ان كرهتني فلا اشكو منك ايها الامير فقد رأيتني باذلة الوسع في
ايدائك . وانك لا تستطيع ان تقرأ في اعماق فؤادي ما حفظته
لك من الضغن والحقد ولم استطع ان اجعلك تئن وتئن ونحن على شاطئ
واحد فكدت لك وسمت مافي الجهد سرّاً وعلناً لا بمذك عني وتفصلنا
بحار عجاجة وامرت ان لا يذكر امامي اسمك . فلو قيست الالهانة
والحالة هذه بالعقاب او كان الحقد وحده يستطيع ان يثير الحقد لما
استحقت امرأة الشفقة والحنان وكانت اهلاً لما تفرغه عليها من ضغائنك
ايها الأمير

ايوليت

من شيمة الأم ان تكون غيورة على حقوق اولادها فترينها لا تعفو
عن ابن زوجة اخرى الا نادراً . واعرف حق المعرفة يا سيدتي ان
الظنون والشكوك الممقوتة هي ثمرة الزواج الثاني . وقد ينالني من غيرك
ما لحقتني منك من الالهانة بل ربما تحملت سواك ولو كانت اشد وطأة ^(١)

فيدر

ايها الامير ! اتني استشهد الله الذي سمحت قدرته ان اكون مستثناة
من هذه القاعدة العامة ولكن قللاً آخر ينخصني ويفترسني !

(١) اي انه لو كان ابوه تزوج بغيرها لاهاته واضطهده الاخرى كهذه كما هي

عادة جميع النساء ينضن اولاد ازواجهن

ايبوليت

لا اود الآن يا سيدتي ان تزيدن اضطراباً على اضطراب . وربما
كان ابي حياً وتسترحم الالهة دموعنا المذسجة ويمنون علينا بأوبته . رعاه
(نيمتون ^(١)) بعين عنايته ولا اظن ان دعاء ابي وتوسله الى هذا الرب
الحفيظ يذهب صرخة في وادٍ

فيدر

لا يُنظر شاطئ الاموات مرتين ايها الامير: وحيث رأى (تيزيه)
هذه الضفاف السود فان املك في الآلهة برجوعه يذهب ادراج الرياح .
وهيات ان يفلت الحريص اكيرون ^(٢) غنيته
ماذا اقول ؟ لم يمت ابوك قط اذ يحى واني اتصور اني اشاهد بلي
واحاده . وقلبي . . . قد ضللت وضاع مني النهى ايها الامير وظهرت
حميتي رغماً عني

ايبوليت

ارى حبك مبرحاً ممتياً . وان كان تيزيه اصبح في عداد الاموات
لكنه ما برح نصب عينيك والحب يحرك دائماً ما سكن من آلام
نفسك واشجانها

(١) اله البحار (٢) في الميتولوجيا انه نهر في جهنم لم يستطع أحد اجتيازه
مرتين ويستعمله الشعراء الفراسيون مرادفاً للجحيم

فيدر

اجل ايها الامير واني لأتململ واحترق لاجل تيزيه ولست أحبه^(١)
 كما رأوه في الجحيم^(٢) متقلبا متغيرا لآبات له عاشقا لآل ف واحدة ومن
 ذهب اخيرا ليدينس عرض اله الموتى بل اهواه امينا معجبا به شيء من
 القسوة يختطف اللب بجماله فتيا جذبا للآفة متحليا بما توصف به الالهة
 او مثله اراك رأي العين . كان شبيهك شكلا وقدا وعينا وحديثا . وحيائك
 هذا الشريف صبغ وجهه حين خاض غمار اللجج للوصول الى كريت
 فكان كفتوا واهلا لبنات مينوس . فاذا كنت تعمل اذن ؟ ولم لم يقع
 انتخاب ابطال اليونان على ايپوليت ؟ ولم كنت صغيرا ولم تستطع ان
 تركب السفينة التي أفلته وأوصلته الى شواطئنا وكنت أنت^(٣) الذي

(١) تخاطبه بالواربة ويرمى قولها انه أشبه بأبيه حتى يكاد ان لا يفرقان وانها لا تحب
 أحدهما للقلب الذي كان همه الجري وراء النساء بل تحب ابنه الذي هو بمثابة تيزيه
 ثان ويثاثر عنه بأمانته واخلاصه وحيائه وجماله وغير ذلك مما سردته في كلامها (٢)
 في خرافات اليونان ان جهنم موجودة بجزيرة وراء المحيط في الغرب الأقصى في
 جهة لاتضئها الشمس وتخللها اربعة أنهار منها (اكبرون) الذي سبق شرحه واله
 الجحيم (هادس) وزوجته (بيرسيفون) التي سافر لاختطافها (تيزيه) زوج فيدر
 وفي الجحيم قضاة لحاسبة الموتى منهم (مينوس) أبو فيدر ولها حارس يدعى سيرير
 (٣) تخبر فيدر ان كان ايپوليت وقت سفر أبيه الى كريت صغير السن ولو كان
 كبيرا وذهب وقتئذ بدل أبيه لغاز بزواجها ولم تكن عرضة لجميع هذه الآلام والشجون

اهلكت وحش كريت^(١) رغما عن جميع تعاريج مأواه القسيح
وقد سلحته اختي بالخيط المشؤوم بل انا التي سبقتها في هذا العزم
لان الحب اثار بصيرتي . فانا اذن ايها الامير التي هدتك السبيل في
مسالك (لايرنت) المضلة . وكم كلفني من الشجون والآلام هذا الرأس
الجميل ! ولم يك هذا الخيط ليضمن لك حبيبتك وقرينتك في الخطر الذي
ذهبت اليه . وقد أردت ان أسير امامك فتلج معك فيدر (اللايرنت)
لتشاطرك النجاة او الهلاك

ايوليت

آلهتي ! ماذا اسمع ؟ انسيت ياسيدي ان تزيه أبي وزوجك ؟

فيدر

اتحكم على قول فمت به وانا فاقدة الصواب ايها الامير ؟ فهل اضمت
مجدي وشرفي ؟

(١) نذكرها هنا سيرة تزيه بالاختصار ليقف القارئ على أسرار هذه الرواية
لأنها مرتبطة بالميثولوجيا . كان تزيه أعظم أبطال آتينه وملكها ولد بمدينة (تريرزن)
وكان أبوه (ايجيه) ملكا لآتينه أيضاً وقد وضع سيفه ونعله تحت صخرة عظيمة وقال
اذا ولدت امرأتي (ايترا) ولداً وبلغ مبلغ الرجال يجب عليه ان يمالج الصخرة وحده
ليرفعها ويأخذ السيف والنعل ثم يذهب الى آتيك ليعرفه الناس . ولما شب الولد
عند جده (بيتيه) والد أمه وبلغ أشده ذهب الى الصخرة وزعزعها وأخذ سيف
أبيه ونعله وسافر الى آتيك وفي أثناء طريقه قطع دابر من قاباهم من قطاع الطريق

ايبوليت

عفواً سيدي واني مقر والخجل يصنع وجهي باني اتهمت حديثك
البريء بغير حق ولا استطيع من الخجل ان امكث امامك فلذلك ابارحك ...

فيدر

لقد سمعتني طويلاً ايها القاسي وقلت لك ما فيه الكفاية لانتشالك
من هذا الضلال ! اتعرف اذن فيدر وغضبها : قد شغفني الحب . ولا

والوحوش ولما وصل الى ابيه ارادت امرأته الاخرى (ميديه) ان تسمه فكشف
سرهما زوجها وطردھا وشارك ابنه معه في الملك ودافع تزويجه عن ابيه ضد
(الپالانتيد) وذلك نور ماراتون وضجاء (لاپولون) ثم سافر الى كريت ليخلص
أهل اتيته من الجزية الفظيعة التي كانوا يدفعونها الى (مينوطور) وهو وحش نصفه
ثور والنصف الآخر رجل حملت به (پاسيفايه) زوجة مينوس من ثور أبيض
أرسله (پوزيدون) اله البحر ثم حبس مينوس هذا الوحش في (لايرنت) الذي
بناه (ديدال) وكان يطعمه لحم الانسان لانه عقب احدى الحروب التي قتل فيها
ابنه اندروجيه اواد ان ينتقم ويثأر لابنه بان ضرب على الآتينيين جزية سنوية وهي
سبعة غلمان وسبع فتيات كواعب تقدم طعاماً لمينوطور . ولما وصل تزويجه الى
لايرنت قابله اريان ابنة مينوس وناولته خيطاً كان يستعمل بمثابة دليل للدخول في
لايرنت لثلاثيته ويضل لتشعب مسالكها العديدة فقتل تزويجه مينوطور وركب البحر
مع اريان ثم هجرها على شاطئ ناكسوس فرمت بنفسها في البحر يأساً . ثم اختطف
ملكة (الامازون) وقد سبق ذكر هذه الامة واسمها (انتيوپ) ورزق منها
بايوليت . ثم ذهب الى الجحيم ليختطف زوجة الهها (هادس) ولكنه لم يقلح هذه
المرّة . ثم تزوج أخيراً بفيدر ابنة مينوس وجرى ما نحن بصدد

تفكر اني في الوقت الذي احبك فيه اعد نفسي بريئة . كلا واني وثقة
بزلاتي ولا تظن ان مجاملتي الفاضحة هي التي ولدت آلام هذا الحب الذي
خلط مني الحجي

انتقم مني الآلهة بان سلطات علي هذا الحب واني امقت نفسي
اكثر مما تبغضني كما تشهد الآلهة الذين اشعلوا نار هذا الحب المنكود
في دمي . ظن هؤلاء الأرباب انهم اتوا بمجد عظيم بان فتتوا فؤاد
امرأة ضعيفة فانية

يذكرك الماضي بانني كنت اطردك لأهرب من حبك أيها القاسي
وكنست استشير حقدك لأقاوم حبك ولكن كل ذلك لم يجد نفعا فانك
كلما زاد بغضك لي زاد حبي لك وكانت مصائبك لي فتنة وسحرا جديدا
ضئيب ونحلت من نار الهوى والبكاء ويكني لأقناعك ان تشاهدني
بعينيك ان استطاعتا ان تهماقا في وجهي . فاذا تقول في هذا الاعتراف
الخجل وهل تظنه اراديا ؟

جئتكم مضطربة راجفة لولد لا اقدر ان ابغضه متوسلة اليك ان
لا تحقد عليه ولكن لكون القلب مفعما بالحب اهمل عزمه فلم اتكلم
الا عنك فانتم واقص مني لهذا الحب المعقوت وخلص العالم من
وحش يفيظك لتكون اهلا لأبوة بطل عظيم اوجدك في الدنيا

اتقدم ارملة تيزيه على حب ايپوليت ؟ انظن اني هذا الوحش
الهائل الذي تفر منه . هاك قلبي وهو الموضع الذي يجب على يدك أن

تطمئنه . فرغ مني الصبر لتكفير الالهانة واشعر بأن قلبي يتقدم نحو ذراعتك
اضرب والا ان ظننت انه ليس اهلا لضربتك او كان حقدك
يحسدني على هذا العذاب الذي استعذبه واستمرته أو كنت تستنكف ان
تدنس يدك بدم حقير فاعرني سيفك ان اعوزني ذراعتك

اينون

ماذا تصنعين يا سيدتي ؟ قد اقبلت الناس فتداركي ان يلمح احد
على وجهك ما ارتسم عليه من هذه الشهود الممقوتة فيها ادخلي واهربي
من هذا الخجل البين

لننظر الثالث من الفصل الثالث

فيدر — اينون

اينون

ينبغي لك ان تمدي من غيلتك فكرة حب لاطائل منه يا سيدتي
واذكري فضيلتك السابقة فان الملك الذي ظن انه مات سيظهر امام
ناظريك اذ أقبل تزيه وهو الآن في هذه المواطن والشعب يحتشد ويمدو
لرؤيته وحينما خرجت اتباعا لاشارتك لأبحث عن ايوليت شاهدت
آلافا من الأصوات بلغت عنان السماء . . .

ويستمرثنى سرعى الجرم ويدقن فيه الدعة والسلم حتى عرفن ان يحملن
جيينا لا يضرتجه الخجل

اني اعلم حدثي واذا كرها ويخيل الي ان هذه الجدران والقباب ستنتطق
وتتهمني منتظرة بعلي لتوقفه على حقيقة الامر . فلنمت لتخلصنا شعوب
من جميع هذه الاهوال

هل الموت مصيبة عظيمة ؟ كلا فانه لا يحدث اقل فزع للنساء المنكودين
ولا يعبأون به . ولست اخشي غير الاسم الذي اتوكه بمدى ميراثنا مروعا
لا بناء عثر بهم الجدا

ان دم (المشمس) يجب ان يجرثما اذ يحق لهما ان يفتخرا بنسب
عظيم . ولكن اثم الاثم ثقيل واخاف ان يميّرها احد بجرم والدمهما
يوماً ما فيض هذا الحمل الدار ولا يستطيع احد منهما ان يرفع عينيه
من الخجل

د
ابنون

هذه ممد ريب فيه واني مشفقة على كليهما كما انك محقة بوجلك
العاذل . ولكنك تعرضينهما لاهانة يا لها من اهانة وتشهدين على نفسك
ممترفة بجريرتك وان تم ما انت عازمة عليه يقولون ان فيدر ات عظام
الاثم والجرم وهر تزيت امام زوجها المغدور وصرآه المرعب . وسبنا
ايوليت بموتك اذ به يؤيد قوله . ماذا اسطيع ان اجيب به متهمك ؟
اذ سيفحمني بسهولة واره متمعاً بهذا النصر الفظيع ويقص خزبك على

من اراد استماعه . آه ! اولي بي والحالة هذه ان تمحقني صاعقة من السماء
ولكن أصدقيني ان كان لم يزل عندك معرزا ؟ وبأي عين تنظرين هذا
الامير الجريء

فيدر

اراه امام ناظري " كوحش مزعج

اينون

ولم تتنازلين اليه عن نصر تام ؟ اتخشينه : الا تطاوعك الجرأة بان
تكوني السابقة في اتهامه بالجرم الذي يستطيع اليوم ان يلصقه بك .
ومن يشند قولك ؟ والسكل يعاونك على اتهامه . وحبذا الدليل الذي يؤيد
قولك ان ترك لحسن حفظك سيفه بين يديك وعلم ابوه من امد مديد
بما سببه لك من الاضطراب الحاضر والمتاعب والآلام السابقة ونفاه
وفقاً لأرادتك

فيدر

ما أشد جرأتي اذن على اضطهاد البراة وتمكير صفوها

اينون

ان همتي ليست في حاجة الا لصمتك واني مثلك ارتعد من تبكيت
الضمير . وستبصريني مسرعة في اقتحام الف موة . وحيث لا سبيل الى
نجاةك من مخالب الموت غير هذا الدواء الحزن ترينني اضحي لاجل حياتك
كل مرتخص وغال . وساخاطب تيزيه حتى اذا هاج هائج من ارشادي

قصر انتقامه على نني ابنة والوالد ياسيدي حينما يماقب يكون كما تهديته
روؤوفاً رحيماً ويكفيه خفيف القصاص لتسكين غضبه

ولو قدر وسفك دمه فانه يكون فداء لشرفك المهدد . وان الابن
لكنز ثمين لا يستطيع الفتك به . فاطمحي اذن جميع ما يتطلبه منك
شرفك ياسيدي اذ لاجل نجاته مما حاق به يجب عليك ان تضحي لاجله
كل شيء حتى الفضيلة . قد اقبل الناس وارى بينهم تزيه

فيدر

آه . اني اشاهد ايوليت وارى فتاتي مسطراً في عينه الجامدة الوقحة .
فاعلمي ما شئت فقد فوضت اليك الامر اذ ذهب صوابي من اضطرابي

المنظر الثاني من الفصل الرابع

تزيه — ايوليت

تزيه

آه ! ها هو ايها الارباب العظيم ! واي عين لا تخضع مثلي في هذه
الهيئة الشريفة ؟ هل تتلألاً على جبين الزاني النجس سيما الفضيلة المقدسة !
الا تعرف بالدلائل الصادقة قلوب الخائنين

ايوليت

ايتيسر لي ان اسأل الامير عما كدر صفوه واكفر منه وجهه
الجليل ؟ الا تستطيع ان تثق بي وتأمني على هذا السر

تيزيه

اتجسر ايها الخائن ان تظهر امامي ؟ لم تركتك الصواعق امداءً
طويلاً ايها الوحش الضاري والبقية النجسة من قطاع الطرق الذين
ظهرت منهم الارض . وبعد ان قادتك حدة حبك الفظيع الى مضجع
ايك تجترى ان تربني وجهاً اقبح من وجه المدو ! اظهر في مواطن
ملكك بفضلحك بدلاً من ان تبحث لك عن بلد مجهول لم يصلها اسمي .
اهرب ايها الغادر ولا تقدم على حقدي واهاجة غيظ لا اكاد اضبطه
وكفاني عاراً ابدياً ان اوجدت في الدنيا ولداً ائيماً مجرمًا . وان قتلت ايضاً
يكون لي ذكرى مخجلة تدنس مجدي وجليل اعمالتي

اركب متن الفرار ان كنت تريد ان تنجو من قصاص . مفاجيء
يلحقك بالمجرمين الذين اقتضت منهم يدي هذه وحذار ان تراك الشمس
التي تضيئنا واطنا بقدمك الجسورة هذه الا ما كن . عجل بهربك دون
ان تؤمل العودة لتظهر ممالكنا من مراك الشنيع

وانت يا نيتون ، اذكر ان شجاعتني التي قطعت بها دابر العود من
سفاكي الدماء وظهرت منهم شاطئك . وقد اردت ان تكافئني على ما بذلته من
الجهد بان تستجيب لي اول دعاء . ولم اتوسل اليك لتقذني من شدائد السجن

القاسي اذ كنت حريصا على معونتك واسعادك فارجأت دعائي وادخرته
لما هو اهم واعظم . فالآن اتهل اليك ان تنتقم لاب سيء الحظ وقد
تخلت عن هذا الخائن وتركته لغضبك فاخفق ما جرى في دمه من
وقبح الآمال . وسيعترف تيزيه بافضالك ونعمك عند ما تستشيط غضبا

ايوليت

انتم فيدر ايوليت بحب ائيم يا المنتهى الفطاعة التي حارت
منها النفس . كم من ضربة لم تكن بالحسبان تشغل كاهلي وتلجم لساني
وتخفق صوتي

تيزيه

انزعم ايها الخائن ان فيدر تطوي وقاحتك الوحشية في زوايا الصمت
القاصح : كان الأجدرك بك عندما هربت من امامها ان لا تترك سيفك
اذ هو بين يديها مساعد على نفي قولك بل كان خليف بك ان تزيدي
جرمك بان تهزم على كلامها وحياتها

ايوليت

لقد هاج غيظك من كذب ممقوت وكان الواجب علي ان انطق
بالحقيقة ايها الامير ولكني اغض الطرف من سر يمسك فيضيق صدري
ولا ينطلق لساني . فارض بالاحترام الذي يطبق في بدون ان تزيدي في
همومك بيدك وألق نظرة على حياتي واخصها وفكر من انا . افانك ان
الجرائم العظيمة تسببها اصغر منها . ومن يستطيع ان يتعدى الحدود الشرعية

او يخرق حرمة الحقوق المقدسة . والجرم كالفضيحة له درجات اذ لم يسمع
ان البراءة الحبيبة انتقلت فجأة دون استدراج الى منتهى الوقاحة والضلال .
ويوم واحد لا يصير صاحب الفضيحة خائنا قاتلا ندلا يأتي المنكر مع محارمه
حملتي في احشائها طاهرة عفيفة من الشجاعة والاقدام بمكان رفيع فلم
اكذب دما واطلما . وكان بيتيه موصوفا بالكياسة والذكاء بين جميع العالم
وقد تفضل بتهديتي واني لا اود ان اصف نفسي باكثر من ذلك . واظن
يا اميري ان حظي الذي احرزته من الفضائل هو الذي اشمل الحمد علي
فرموني بهذه الكبائر القضيعة . وان ايوليت لمعرف في جميع اليونان بانه
بلغ منتهى الفضيحة وانك تعرف من شجوني ثبات عزيمتي في الشدة والجفاء
وليس النهار بأبقى من قلبي . ابعد ذلك يريدون من ايوليت ان يفتن
بنار حب دنس

تزييه

نعم وهذا الكبر والأعجاب هما اللذان اوقعاك في شر عملك ايها
الندل ! وارى في جفائك وانفك المبادئ الشنيعة : اذ فتنت فيدر
وحدها عينيك الوقحين وكانت نفسك خالية البال عن سواها مستنكفا
ان تحترق لاجل حب بريء حلال

ايوليت

لا يا ابت فان هذا القلب كتم عنك كثيرا هو الهوى البريء ولم يستنكف
ان يلتهب منه واني اعترف بين يديك بهفوتي الحقيقية : اني احب واهوى

رغمًا عن دفاعك وقد استرقنني اريسي وصاد ابنك اسيرا لابنة بالانت .
شغفني هواها واصبحت نفسي عاصية لاوامرك لا تتأوه ولا تحترق الا
لاجلها وحدها

تنزيه

اتجنبها؟ إلهي ! لا لا فمصنك شنيع: تتظاهر بالجرم وتكلف
لتبرر نفسك

ابوليت

منذ ستة شهور واني اتجنبها واحبها : وقد اقبلت اليك مرتجفاً
لا طلمك على امري . عجباً ! مالي اراك لا يؤثر عليك شيء لا تشالك من
او هامك ! فاي يمين هائل تصدقه ؟ بالارض ام السماء ام جميع الدنيا . . .

تنزيه

يلجأ المجرمون دائماً الى الحلف الكاذب فأقصر ووفر عليّ حديثاً
ممقوتاً اذا لم يكن لفصيلتك الكاذبة معين آخر

ابوليت

اتظهر لك فضيائتي بانها كاذبة ومفعمة بالتصنع : مع ان فيدر نفسها
يناجيها قلبها بالنصافي وتبريري

تنزيه

آه ! ما اشد وقاحتك واقواها تهيجاً لغيظي !

ابوليت

ما الزمان والمكان اللذان تحددهما لنفي وأبعاد

تيزيه

اتذهب الى ما وراء (اعمدة السيد) واظنها قريية بالنسبة لغادر

ايوليت

اذا كنت 'أهمل' جرماً فظيماً تهمني به فأني صديق يرثي لحالي ان
تخلت عني وهجرتني

تيزيه

اذهب لتفتش عن صحاب يشرفون الزنا ويستحسنون آيات المنكر
مع المحارم اذ لا يحمي خيئاً مثلك الا كل خائن كنود عاقل من الشرف والدين

ايوليت

ما برحت تحدثني عن الزنا وهتك المحارم : اني ملازم السكوت .
وان فيدر ولدتها ام وهي ايها الامير من دم تعرفه حق المعرفة وله من الفضائح
والعرات اكثر مما عندي

تيزيه

بخ بخ ! اخرجك حدة غضبك امام عيني عن حد الاعتدال ؟ فاعرب
من وجهي للمرة الاخيرة . اخرج ايها الخائن الغادر ولا تنتظر من اب
يتيز من الغيظ ان يطردك من هذه الأماكن مهاناً مرذولاً

المنظر السادس من الفصل الخامس

تيزيه - تيرامين

تيزيه

اهذا انت يا تيرامين ؟ ماذا صنعت يا بني وقد عهدت به اليك منذ
نعمومة اخفاره ؟ ولكن ما الذي يسيل منك هذه الهبرات وماذا عمل يا بني ؟

تيرامين

بالعناية فاق وقتها ولا حاجة اليها حنان لا يجدي ! اذ فارقكم ايوليت

تيزيه

آلهي !

تيرامين

ما رأيت احدا مات اكثر منه حبا لدى الناس . واتجرا ان اقول
لك ايها الامير انه اخف الناس ذنبا

تيزيه

هلك يا بني ؟ عجب ! متى امد اليه ذراعي لما تقته ؟ هل نفذ صبر الآلهة
وعجلوا بموته ، اي ضربة اختطفته مني ، ام اي صاعقة مفاجئة

تيرامين

لم نكد نخرج من ابواب تيريزين وابنك راكب عجلته وحراسه
تملوهم الكآبة ملتفون حوله مقلدون صمته فساز وهو فريسة الشجون
والهموم في طريق (ميسين) وقد ارخت يده العنان على ظهور خيله .
ولما كانت جياده الحسان كما عهدتها الناس ملئت حمية لبت صوته

وزاغت منها الأبصار وطأطأت الرؤوس يحسبها الانسان انها وفق فكره
الحزين اذ خرج من اللجج صوت مزعج عكر صفو الهواء فأجابت
الصافنات الجياد هذا الصباح المربب بصيها فتتلج دمننا في اعماق افئدتنا
وانتصب شعر أعراف الخيل وارتفعت على ظهر اليم لجة كالطود واقربت
ثم تكسرت وقذفت بين الزبد وحشاً هائلاً عريض الجبين مسلح الرأس
بقرنين مزعجين وجسمه مغطى بقشور مصفرة كأنه نور صعب المراس
او تين عظيم البأس . التف عجزه فاحدث ثنيات معوجة ملتوية . وقد
ارتجف من هول زثيره الشاطيء ومادت الارض واوباً الهواء وتقهقرت
اللجة التي حملته وهي مروعة منه وهرب الجمع والتجأ الى المعبد المجاور
دون ان يسلحوا بشجاعة لا تنفي ولا تنفع ولبت ايوليت وحده فكان
اهلاً لان يكون ابناً لبطل حلال . فأوقف خيله وقبض على حرابه وطعن
الوحش بيد لا تخطئ طعنة نجلاء اصابته في عطفه طفر من حرألمها
الوحش ووقع زائراً تحت اقدام الجياد متمرغاً مظهرافاً ملتها فغطاها
بنار ودم ودخان فاخذها الفزع وصمت آذانها هذه المرة عن استماع الزجر
ولم ينن صاحبها ما بذله من الجهد لكبح جماحها حتى كل ساعده وخارت
قواه وضربت الخيل اللجم بما يخرج من افواها المذبذبة الدامية ويقال
انه شوهد في هذا الهرج الهائل اله يضغط على جنوب الخيل المذبرة بمهمازه
وهوى بها الوجمل بين الصخور فقرقع محود العجلة وانكسر وشاهد البطل
ايوليت عجلته وهي تحطم ارباً ارباً ووقع هو بنفسه والتفت عليه الاعنة .

فاعذرنى لألمي ومصايي : فان هذا المنظر القاسي سيفجر ينابيع الدمع من
شؤوني فلا تحف مدى العمر . وقد نظرت ايها الامير ولدك البائس تجره
الخليل التي اطعمها يده وكان يود لو يذكرها بحسن صنيعه ولكن صوته
كان يزيد في ازعاجها واستمرت في عدوها حتى اصبحت جسمه داميا كأنه
جرح . وقد ملأنا السهل بصياحنا واستفائنا ثم هدا قليلاً جماع الجياد
ووقفت على مقربة من المقابر المتينة التي كانت بالملوك اجداده ذخائر
باردة جامدة . فهروات اليه متأوهاً وتبعني حرسه وهدانا اليه ماخطه
دمه الشريف على الصخور واخذ العوسج الممقوت من خيله جلباباً داميا .
ولما وصلت اليه ناديته فد الي يده وفتح عيناً مائتة ثم اطبقها فجأة وقال :
« قضى الاله بان ينزع مني حياة بريئة فارح بعد موتي (اريسي) الحزينة البائسة بعين »
« عنايتك أيها الصديق العزيز وان تبين الرشد من الغي لابي يوماً ما ورفي لمصيبة ابن »
« اتهم كذباً وظلماً فقل له ان أراد ان يلفظ دمي وخيالي الشاكي »
« فعليه ان يراف بأسيرته ويعاملها بالرفقة والحنان ويرد اليها . . . » وعند هذه
اللفظة اسلم الروح هذا البطل ولم يترك بين ذراعيه الا جسماً مشوهاً مثلاً
به . فيا المسكين يرثي له ظفر به غضب الآلهة حتى ان عين أبيه تذكره

تنزيه

واولداه! واسفعا لي أمل عز ترجمت به! يا آلهة لا يسكن غضبها ولا ترحم قلوبها
ومن استعبدتني أمد أطويلاً! مدت في حياتي لنذيقني هذه الحسرات القاتلة!



فهرست

صحيفة	
المقدمة	٣
Préface	
فيكتور هوغو	٥
Victor Hugo	
نابليون الثاني	١٠
Napoléon II	
القريق	١٧
Le Naufragé	
ان لارمال للينأ خائناً	٢٠
Pour le Sable	
طرفة من الموسيقى	٢٣
Un peu de Musique	
أما وقد وضعت شفتي	٢٥
Puisque j'ai mis ma lèvre	
الفونس دو لامارتين	٢٧
Alphonse de Lamartine	
كلب المتفرد	٣٠
Le Chien du Solitaire	
الزلة	٣٣
L' Isolement	
الحريف	٣٥
L' automne	
قرية من جبال الألب	٣٦
Un village des Alpes	
زهرة جافة في كتاب	٣٨
A une Fleur séchée	

صفحہ

Alfred de Musset	الفريد دو موسيه	۴۰
La Nuit d'Octobre	ليلۃ من تشرين الاول	۴۴
La Cavale Sauvage	الفرس الوحشية	۵۳
A une fleur	زهرة	۵۴
Lucie	لوسيا	۵۶
André Chénier	اندریہ شینیہ	۶۰
La Jeune Captive	الفتاة الأسيرة	۶۲
Le Comte Alfred de Vigny	الکونت الفريد دوڤینی	۶۶
La Maison du Berger	بيت الراعي	۶۸
La Mort du loup	مصرع الذئب	۷۶
François Coppée	فرنسوا کوپہ	۸۰
Le Passant	جواب الآفاق	۸۳
Edmond Rostand	ایدمون روستان	۱۰۶
Résumé de Cyrano	ملخص رواية سیرانو	۱۰۸
Cyrano de Bergerac	سیرانو دو بیرجیراک	۱۱۰
Alphonse Daudet	الفونس دودیه	۱۳۱
La Dernière Classe	الدرس الأخير	۱۳۲
Théophile Gautier	ٹیوفیل جوتیه	۱۳۸
Le Soulier de Corneille	حذاء کورنی	۱۴۰
Pierre Corneille	پیر کورنی	۱۴۴
Horace	اوراس	۱۴۷

	صحيفة
Que la Vérité	ما اعظم الحقيقة ١٥٢
Stances à la Marquise	قصيدة الى المركيزة ١٥٥
Les Hommes doivent	يجب على الناس ١٥٦
Jean Racine	جان راسين ١٥٨
Iphigénie	نبذة من رواية ايفيجيني ١٦٢
Résumé de Phèdre	ملخص فيدر ١٦٩
Phèdre	نبذة من رواية فيدر ١٧٠





Universitäts- und
Landesbibliothek Bonn



0420732